ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

(СПбГУ)

ПРИКАЗ

06.11.2018 № 10777/1

О методическом обеспечении
государственной итоговой аттестации в
2019 году (СВ.5035*)

В соответствии с Правилами обучения по основным образовательным программам бакалавриата, специалитета, магистратуры и среднего профессионального образования в Санкт-Петербургском государственном университете, утвержденными приказом от 29.01.2016 № 470/1 (с последующими изменениями и дополнениями), приказом от 03.07.2018 № 6616/1 «Об утверждении форм программ государственной итоговой аттестации» и в целях методического обеспечения государственной итоговой аттестации по основным образовательным программам в 2019 году

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить программу государственной итоговой аттестации в форме государственного экзамена по основной образовательной программе бакалавриата СВ.5035.* «Востоковедение и африканистика» направления 58.03.01 Востоковедение и африканистика (Приложение №1).
2. Утвердить программу государственной итоговой аттестации в форме выпускной квалификационной работы по основной образовательной программе бакалавриата СВ.5035.* «Востоковедение и африканистика» направления 58.03.01 Востоковедение и африканистика (Приложение №2).
3. Начальнику Управления по связям с общественностью Зайнуллину Т.Т. обеспечить размещение настоящего приказа на портале СПбГУ в разделе http://edu.spbu.ru/19-normativnye-akty/lokalnye-normativnye-akty-spbgu/279-metodicheskoe-obespechenie-gosudarstvennoj-itogovoj-attestatsii-v-2019-godu.html не позднее одного рабочего дня с даты издания настоящего приказа.
4. За разъяснением содержания настоящего приказа обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на портале СПбГУ к первому проректору по учебной и методической работе. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты org@spbu.ru.
5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Первый проректор по
учебной и методической работе М.Ю. Лаврикова

Приложение №1 к приказу
первого проректора
по учебной и методической работе
от 06.11.2018 № 10777/1

Программа государственной итоговой аттестации
в форме государственного экзамена
по направлению 58.03.01 Востоковедение и африканистика
уровень образования бакалавриат

1. Общие положения:

1.1. Государственный экзамен в соответствии с требованиями действующего образовательного стандарта проводится для проверки выполнения государственных требований к уровню и содержанию подготовки выпускников и уровня их подготовленности к решению как теоретических, так и практических профессиональных задач.

1.2. Целью государственного экзамена является определение уровня подготовленности выпускников и проверка сформированности компетенций, предусмотренных учебным планом основной образовательной программы в соответствии с требованиями действующего образовательного стандарта.

1.3. Объем государственной итоговой аттестации, учебный период и сроки государственной итоговой аттестации указаны в актуальном учебном плане и календарном учебном графике.

1.4. Язык проведения государственного экзамена: русский

2. Перечень примерных вопросов, выносимых на государственный экзамен, оценочные средства (виды и примеры контрольных заданий)

2.1. Перечень примерных вопросов, выносимых на государственный экзамен: см. пункт 2.2.

2.2. Государственный экзамен может включать следующие виды контрольных заданий:

2.2.1. Амхарский язык.

1. Письменный перевод фрагмента публицистического текста с амхарского языка на русский. Объем – 500-700 знаков. Время на написание - 30 мин.

2. Пересказ (реферирование) текста (научного, исторического, художественного) с амхарского языка на русский (знакомый текст – без словаря, незнакомый – со словарем). Объем - 2000 – 3000 знаков. Время на подготовку – 30 минут.

3. Перевод с русского на амхарский фрагмента художественного текста примерно (500 знаков);

4. Беседа по теме. Диалог с преподавателем.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Письменный перевод фрагмента публицистического текста с амхарского языка на русский. Объем – 500-700 знаков.

Образец текста:

የአሜሪካው የውጭ ጉዳይ ሚኒስትር አዲስ አበባ ገቡ

የአሜሪካ የውጭ ጉዳይ ሚኒስትር ጆን ኬሪ ትናንት ማምሻውን አዲስ አበባ ገብተዋል። አዲስ አበባ ቦሌ ዓለምአቀፍ አውሮፕላን ጣቢያ ሲደርሱ የኢፌዴሪ የውጭ ጉዳይ ሚኒስትር ዴኤታ አምባሳደር ብርሃነ ገብረክርስቶስ አቀባባል አድርገውላቸዋል።

የውጭ ጉዳይ ሚኒስትር አምባሳደር ብርሃነ ለጋዜጠኞች በወቅቱ እንደገለጹት፤ ኢትዮጵያ ከአሜሪካ ጋር ያላት የሁለትዮሽ ግንኙነት በጥሩ ሁኔታ ላይ ይገኛል። የአሜሪካው የውጭ ጉዳይ ሚኒስትር ጆን ኬሪ ጉብኝት ይህን የሁለትዮሽ ግንኙነት የበለጠ ለማጠናከር ያስችላል።

በእዚህ ዙሪያም ከጠቅላይ ሚኒስትር ኃይለማርያም ደሳለኝና ከውጭ ጉዳይ ሚኒስትር ዶክተር ቴድሮስ አድሃኖም ጋር እንደሚወያዩም ሚኒስትር ዴኤታው ገልጸዋል። በውይይታቸውም በአካባቢው ባለው የሰላም ሁኔታ በተለይም በደቡብ ሱዳን ጉዳይ ላይ እንደሚያተኩር ታውቋል። ሚስተር ጆን ኬሪ ከኢትዮጵያ፣ ከኡጋንዳና ከኬንያ ውጭ ጉዳይ ሚኒስትሮች ጋርም ይወያያሉ። እንዲሁም ከአፍሪካ ኅብረት ኮሚሽን ኃላፊዎች ጋር በአፍሪካ ሰላምና ዕድገት ዙሪያ የአሜሪካ ሚናን አስመልክቶ እንደሚወያዩ ታውቋል።

ጌትነት ምህረቴ

Задание 2. Пересказ (реферирование) текста (научного, исторического, художественного) с амхарского языка на русский (знакомый текст – без словаря, незнакомый – со словарем). Объем - 2000 – 3000 знаков.

Образец текста:

ሀ. የገዳ ደረጃዎች ቅደም–ተከተል

እያንዳንዱ የገዳ መደብ ወይም ሉባ በተወሰነ ጊዜ ውስጥ በአሥራ አንድ ደረጃዎች ውስጥ የተለያየ ስም ባላቸው ዘመን ይተላለፋል። የየአንዳንዱ ደረጃ ዘመን ስምንት ዓመት ነው። ግን አምስተኛው 13 ዓመት ሲሆን፤ ሰባተኛው ደግሞ ሦስት ዓመት ብቻ ነው። ከአንደኛው ደረጃ ወደ ሌላው ደረጃ ሲተላለፍ አብዛኛውን ጊዜ ልዩ የሆነ ክብረ በዓል ይደረጋል። እያንዳንዱ ደረጃ የራሱ የሆነ ልዩ ባሕሪዎች አሉት።

1. በመጀመሪያ ደረጃ ወንዶች ልጆች የሚለብሱት፥ የሚጠሩት ወይም የሚታዩት እንደ ሴቶች ነው። ጠጉራቸውን ያስረዝማሉ፤ በጠጉር ላይ

በተንጠለጠለ ብልጭልጭ ዛጎል ያጌጣሉ። ልዩ ፍቅርና ክብካቤ ከማግኘታቸውም በላይ በእግዚአብሔርና በሰው መሃል የአሉ አቀራራቢዎች ተብለው ይታሰባሉ። እናቶቻቸው ልዩ ክበሬታ ይገባቸዋል ተብሎ ቅድሚያ ይሰጣቸዋል።

2. ወደ ሁለተኛው ደረጃ ሲገቡ አባላቱ ለመጀመሪያ ጊዜ ደንበኛ የወንድ ስም ይሰጣቸዋል። ፀጉራቸው እንደወንዶች ከመሃል ራሳቸው ላይ ይላጫል። በዚህ ደረጃ ፈረስና ጥሃ እንዲጠብቁ ኃላፊነት ይሰጣቸዋል፤ በተጨማሪ የፍቅር፥ የጦርነት፥ የቀልድ፥ የዋዛና የፈዛዛ ዘፈን ሲዘፍኑ ይውላሉ።
3. ከሦስተኛው ደረጃ ጋር የተሳሰረው ዋናው ተግባር የቤተሰቡን የከብት መንጋ እየነዱ ተሰማርቶ ለረጅም ጊዜ ወደ ያልቀና ሽለቆ መቆየት ነው። በሦስተኛ ደረጃ መጨረሻ ገደማ አባላቱ በመተባበር የመዝፈን፥ ድግስ የመብላት፥ የመዞር፥ የእርከን መሪዎቻቸውን የመምረጥ ተግባር ይፈጽማሉ።
4. አራተኛው ደረጃ መጀመሪያ ላይ የሉባ ክፍል በዓል ተደርጎ ይመደባል። ስድስት ሰዎች የክፍሉ ሽማግሌ አማካሪዎች ተብለው ይሰየማሉ። በዚህ ደረጃ ጊዜ ክፍሉ የተወሰነ የጦር ወረራ መፍጠር አለበት።
5. የአምስተኛው ደረጃ ዕድሜ 13 ዓመት ነው። እዚህ ደረጃ የሚደርሱ የክፍሉ አባላት ለጋብቻ ተገቢ ይሆናሉ። ማንም አሮሞ ከዚህ ደረጃ በፊት ሊያገባ አይችልም። ይህም ሆኖ ልጆች ለመውለድ ይችላሉ ማለት አይደለም። አባት ለመሆን ሌሎች ሁለት ተጨማሪ ግዴታዎች አሉ። አንዱ ዘምቶ መግደል ነው፤ (በኋላ ጊዜ በግድያው ፋንታ የቀንድ ከብቶች ዘረፋ ተተክቶ ነበር) ሌላው በዚህ ደረጃ በስምንተኛው ዓመት ላይ በሚውለው በጣም በተወሳሰበ በዓል አከባበር ላይ መሳተፍ ነው። ከዚህ በዓል ጋር የተያያዙ ተሳታፊዎች በልዩ የዘልማድ ምስጢራዊ ቃል ይጠቀማሉ፤ የተከለከሉ ነገሮችን አይነኩም፤ በመስገጃ አቅዋም ዘንድ ይዘምራሉ። ልዩ ዛፍ ስር ይጸልያሉ፤ ቅዱስ የሚሉትን ቅርንጫፍ ለሌሎች ያካፍላሉ፤ ፀጉራቸውን ይላጫሉ፤ ድግስ ይበላሉ። አሮሞዎች ከዚህ ከአባትነት በዓል በፊት የተወለደ ልጅ በተለምዶ ይጥላሉ ተብሎ ይጠበቁ ነበር። ከዚህ በዓል በኋላ ግን ወንዶች ልጆችን ሊወልዱ ይችላሉ። ሴቶችን እንዲወልዱ ግን ገና አይፈቀድም።
6. ስድስተኛው በተለይ የገዳ ደረጃ ይባላል። ይህም በግለሰቡ ዕድሜ ከ45ኛው እሰከ 53ኛው ዓመት ይደርሳል። የሉባ መደብ እዚህ ደረጃ ውስጥ ሲገባ አዲስ የጎሣው የገዥ መደብ ይሆናል። ከመካከላቸው በጥንቃቄ የተመረጡ ስድስት መማክርት የፖለቲካና የበዓል አከባበር መሪዎች ይሆኑና ስምንት ዓመት ይቆያሉ። ሹመታቸውን የሚቀበሉት የሚወጣው፤ ማለት አገልግሎቱን የፈጸመው መደብ ሲለቅ "ሥልጣን መለዋወጫ" የሚባል በዓል ተከብሮ ነው። በዚህ ዘመን በሦስተኛው ዓመት ላይ የአሮሞ ወንዶች ይገረዙና የአዋቂነት ደረጃ ይደርሳሉ። ከዚህ ጊዜ በኋላ ነው ሴቶችም ሊወልዱ የሚችሉት። በገዳ ደረጃ ጊዜ የሉባ ክፍለ አመራር ዋናው ተግባሮች የአሮሞ ሕግ ላይ ማሻሻያ በሚያቀርቡት የመማክርት ሸንጎ ላይ ሐሳብ መስጠት በተወሰነ ፕሮግራም መሠረት ከአገር ወደ አገር እየተዘዋወሩ በልዩ ልዩ መስገጃ አቋሞች ልዩ ልዩ በዓላትን ማክበር ናቸው።

7-10. ቀጥሎ የአሉትን አራት የገዳ ደረጃዎች በልዩ ተግባሮች አይለዩም። እነዚህ አራት ደረጃዎች የሚቆዩባቸው ሀያ ሰባቱ ዓመታት ዩባ ተብለው ይጠራሉ። በዚህ ዘመን የአሮሞ ወንዶች የአገር ሽማግሌዎች እንዲሆኑ ይጠበቅባቸዋል።

የዩባ ደረጃዎች አራት ዐዋቆች የተባሉ አባሎች በየአመቱ በመሰባሰብ "በሕዝብ ሸንጎ" ይሳተፋሉ። አንድ አንዶቹ ደግሞ የፖለቲካ ሥልጣን የሚከጅሉ ልጆች ያሏቸው እንደሆነ በልጆቻቸው ስም የፖለቲካ ሥራ ይሠራሉ። ሌሎቹ ደግሞ ወግ አስከባሪዎች ሆነው እንዲያገለግሉ ይጠራሉ።

11. በገዳው ሰማንያኛ ዓመት ላይ መደቡ በሙሉ ወደ ግማሽ ምንኩስና እና ወይም ምነና ይገባል። በ11ኛው ደረጃ ወንዶች መሣሪያ መያዝም ሆነ ሀያው ነገር መግደል አይችሉም፤ ልዩ የሆነ የወግ ምስጢረኛ ቃል እንደሚጠቀሙ ይጠበቅባቸዋል። የቅድስናና የጥሞነት ምንጮች በመባል ሌሎች ያከብሯቸዋል። በዚህ ደረጃ መጨረሻ ላይ ጡረታ ወጥተው ከሚመደቡት መደቦች ጋር "እጣን ይለዋወጣሉ" ከዚህ በኋላ እስከጭራሹ ከገዳ ሕግ ውጭ ወደ ሆነ ሥርዓት ሆነው ይቀራሉ።

Задание 3. Перевод с русского на амхарский фрагмента художественного текста примерно (500 знаков).

Образец текста:

Кебеде Микаэль получил традиционное образование. Высшее образование не смог завершить из-за начавшейся в 1935 г. войны фашистской Италии против Эфиопии. Занимался самостоятельным изучением английского и французского языков. После окончания итало-эфиопской войны в 1941 г. сначала работал в Министерстве образования, затем перешел на работу в Министерство иностранных дел Эфиопии и был послом Эфиопии в Ватикане. Поэт и драматург. Известен как переводчик

драматургических произведений. Как поэт Кебеде Микаэль привлек к себе внимание после выхода в свет сборника «Свет разума».

Задание 4. Беседа по теме. Диалог с преподавателем
Список тем
1. Семья.
2. Эфиопия: история, географическое положение.
3. Санкт-Петербург и Петербургский университет
6. Тема научной работы
7. Аддис-Абеба и её достопримечательности.
8. Эфиопия: народы, культура, традиции, языки.
9. Своя биография.

2.2.2. Английский язык

Государственный экзамен может включать следующие виды контрольных заданий:
1. Письменный перевод научного текста с английского языка на русский (без словаря). Объем – 1800-2000 печатных знаков. Рекомендуемое время на подготовку – 45- 60 минут.
2. Краткое резюме публицистического текста без словаря (2500-3000 печатных знаков). Рекомендуемое время на подготовку - 45 мин. Количество слов – 150-200
3. Написание аналитического эссе в рамках одной из пройденных тем. Рекомендуемое время на подготовку - 45 минут. Количество слов – 250-300

На выполнение всех трех заданий выделяется 210 минут (три с половиной астрономических часа), причем экзаменуемые сами вправе распределять время на отдельные задания.

Примеры контрольных заданий:
Задание 1. Письменный перевод научного текста с английского языка на русский (без словаря).
Образец текста:

Прочитайте внимательно и переведите текст на русский язык, не обращаясь к словарю:
CONTINUITY, UNIFORMITY AND STAGNATION
What can we say about this huge civilization, whose ruins suggest so much, but tell us so little?
The most striking feature of this culture is its intense conservatism and its absolute uniformity. It is a conservatism which borders on stagnation – everywhere one looks one is confronted by a picture which has hardly changed over the course of a millennium. At Mohenjo-Daro, for example, there are nine phases of rebuilding in the city's history. Excavations have revealed that, despite being interrupted by a disastrous flooding, the new houses continued to be built on exactly the same sites for generation after generation, and that the street plan had remained the same for about 1,000 years. This stifling continuity is echoed in the preservation of the script, the system of weights and measures and the same curiously primitive technology for century after century. Nowhere does there seem to have been any real development or advance, certainly no capacity for change.
Curious though it may seem, the amazing efficiency which we see everywhere is all part of a much wider stagnation. Near-total uniformity seems to have prevailed in every walk of life. As we can see from the layout of the cities almost everything was established and standardized on the same pattern. The same production, techniques were employed in every part of the Harappan civilization to produce tools of the same type, pots with the similar capacity and bricks of a regular size. The extent of this uniformity suggests a strong centrelized regime which possessed the overriding power and authority to be able to control almost every detail of daily life. The sheer size and scale of the ruins suggest enormous wealth and a great deal of all-round

prosperity. This was a society which could even afford to provide for the needs of the poorest and most lowly elements, even the workers or slaves. In many cases they were far better housed than the average Indian labourer is today. The prosperity of this world rested on its stability: order was far more important than change. Society was very clearly stratified into separate layers, each with its own function and place.

Задание 2. Краткое резюме публицистического текста без словаря

Образец текста:

Прочитайте статью и составьте ее резюме на английском языке и сформулируйте свое мнение о поставленной в статье проблеме объемом до 200 слов.

The Guardian view on India at 70: democracy in action

When the British departed from the subcontinent 70 years ago, the most appropriate epitaph was probably provided by an Indian official who remarked: "You British believe in fair play. You have left India in the same condition of chaos as you found it." The months that followed the partitioning of British India seemed to confirm the nature of the gift of independence. The subcontinent endured a lawless, bloody anarchy that encompassed some of the 20th century's greatest migrations and crimes. Born in blood were two newly created nations of mostly-Hindu India, and Pakistan, a Muslim homeland in south Asia, as well as about 500 feudal autocracies, which ranged from princely states – some as large as a European nation – to village-sized chiefdoms. When the British predicted there would be many more partitions, it was because the former colonial masters thought "no one can make a nation out of a continent of many nations".

In Pakistan, that forecast came partly true, thanks largely because of an attempt to impose a single language – Urdu – on its most populous province, East Bengal. By 1971, after a civil war in which India played a part in stoking, Pakistan had been cleaved in two. The unfinished business of princely states remains: continuing revolts – in Pakistan's Baluchistan, India's Kashmir and Manipur – are rooted in identities distinct from the nations that swallowed them up. However, gloomy prophecies of fragmentation have been proved wrong decade after decade in India despite the poverty and diversity. It is perhaps India's greatest achievement that one-sixth of humanity now cast their votes regularly in free and fair elections.

Unlike democracy in the west where voters first had to be rich men, then adult men and later women, India's democracy came into being peacefully in 1951 with its first general election where every citizen – irrespective of gender, caste, creed, religion, occupation, wealth or level of literacy – got to vote. It is also a democracy where the military have been confined to their barracks in peacetime. Almost alone in the non-western world – barring a brief interruption in 1975 – India has clung doggedly to its democratic convictions. Voting is only one part of a liberal democracy. India's noble aim of political equality is undermined by a creaking criminal justice system, flagrant interference in its public institutions and the inability to eliminate large-scale political corruption. Freedom of expression, necessary for true democracy, does not exist in full measure. India is a land of taboos where almost every fundamentalist – be it religious, linguistic or regional – can call for books to be banned or film sets burned. That India was the first country to ban the Satanic Verses is a blot on its democracy.

Indians were once in academia described as Homo Hierarchicus, a species of human who most intensely practised inequality. This in-built discrimination chained Dalits and women for centuries. India's laws abolished untouchability and made men equal to women, yet in practice violence and prejudice continue. Thanks to casteism and bigotry against India's tribal peoples, the country is home to the world's largest slave population. However, we can see examples of everyday equality between people in India. The link between a person's occupation and their caste is weakening, thanks in part to the world's biggest affirmative action programme. There's also evidence that women are choosing their own spouses, a big shift in a nation where marriage was seen as a contract between families.

In an Asian century, India has long been considered as a democratic counterweight to its larger authoritarian neighbour, China. Last year India's economy grew faster than China's, although alarming pollution levels suggest Delhi risks making many of Beijing's mistakes. Worryingly, Indian and Chinese troops have in recent weeks been engaged in a tense Himalayan standoff. But India's biggest threat is internal. Prime Minister Narendra Modi is an impressive politician but he also runs a government backed by rightwing Hindu extremists who condone and actively support violence against minorities, especially Muslims. Like its less-peopled cousin, the European Union, India works because no single culture or language is central to its identity or mandatory for unity. Mr Modi seems to want fundamental changes in India's pluralistic democracy – and not for the better. The quest for equality and the rule of law have shown impressive resilience in India, but they are under threat from within.

Задание 3. Напишите эссе объемом 200-250 слов на тему "How geographical features of the country you are majoring in can affect its demographic patterns".

2.2.3. Арабский язык

1. Письменный перевод текста с арабского языка на русский (со словарем). Тематика текста определяется профилем обучения. Объем – 2500-3000 знаков. Время на написание - 1 ч. 15 мин. – 1 ч. 20 мин

2. Письменный перевод делового/общекультурного текста с русского языка на арабский (знакомый текст – без словаря, незнакомый – со словарем). Объем – 600 знаков. Время на написание – 40-45 минут;

3. Пресса – чтение и перевод незнакомой статьи без словаря. Лексико-грамматический анализ текста. Беседа по тексту. Объем – 600 знаков. Время на подготовку – 20 мин

4. Разговорный - пересказ и свободная беседа на тему нечитанного ранее арабского текста без словаря (1000-1050 знаков). Время на подготовку - 30 мин.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Письменный перевод текста с арабского языка на русский (со словарем). Объем – 2500-3000 знаков.

Образец текста для профиля «История арабских стран»:

Источник: الكامل في التاريخ ابن الاثير

ذكر عدة حوادث

في هـذه السنة اجتمـع ستة كـواكب في بـرج الحـوت وهي الشمس والقمـر والمشتري والزهرة والمريخ وعطارد فحكم المنجمون بطوفان يكون في الناس يقارب طوفان نوح فأحضر الخليفة المستظهر بالله بن عيسون المنجم فسأله فقال إن طوفان نوح اجتمعت الكواكب السبعة في برج الحوت والآن فقد اجتمع ستة منها وليس منها زحل فلو كان معها لكان مثل طوفان نوح ولكن أقول إن مدينة أو بقعة من الأرض يجتمع فيها عالم كثير من بلاد كثيرة فيغرقون فخافوا على بغداد لكثرة من يجتمع فيها من البلاد فأحكمت المسنيات والمواضع التي يخشى منها الانفجار والغرق فاتفق أن الحجاج نزلوا بوادي المياقت بعد نخله فأتاهم سيل عظيم فأغرق أكثرهم ونجا من تعلق بالجبال وذهب المال والدواب والأزواد وغير ذلك فخلع الخليفة على المنجم .

وفيها في صفر درّس الشيخ أبو عبدالله الطبري الفقيه الشافعيّ بالمدرسة النظامية ببغداد رتبه فيها فخر الملك بن نظام الملك وزير بركيارق .

وفيها أغارت خفاجة على بلد سيف الدولة صدقة بن مزيد فأرسل في أثرهم عسكراً مقدمه ابن عمه قريش بن بدران بن دبيس بن مزيد فأسرته خفاجة وأطلقوه وقصدوا مشهد الحسين بن علي عليه السلام فتظاهروا فيه بالفساد والمنكر فوجه إليهم صدقة جيشاً فكبسوهم وقتلوا منهم خلقاً كثيراً في المشهد حتى عند الضريح وألقى رجل منهم نفسه وهو على فرسه من على السور فسلم هو والفرس .

وفي هذه السنة في صفر توفي القاضي أبو مسلم وادع بن سليمان قاضي معرة النعمان والمستولي على أمورها وكان رجل زمانه همة وعلماً .

وفيها في ربيع الأول توفي أبو بكر محمد بن عبد الباقي المعروف بابن الخاضبة المحدث وكان عالماً .

وفيها في رمضان توفي أبو بكر عمر بن السمرقندي ومولده سنة ثمان وثمانين وثلاثمائة .

وفيها في رمضان توفي أبو الفضل عبد الملك بن ابراهيم المقدسي المعروف بالمهذاني وكان عالماً في عدة علوم وقد قارب ثمانين سنة[1] .

Образец текста для профиля «История и культура ислама»:

التاجر

﴿ ولا تخسروا الميزان ﴾

رغم أن كل أنواع التجارة التقليدية كانت معروفة فإن انتشار الإسلام أسهم في شق طرق جديدة وجعل العالم أكثر تلاصقاً.

بقلم: الدكتور نقولا زيادة *

لما فتح العرب هذه الرقعة الواسعة الممتدة من أواسط آسيا إلى شمال إسبانيا، وأقاموا فيها دولتهم، كانت التجارة قد عرفها العالم لمدة لا تقل عن أربعين قرناً. ومن ثم فقد كانت أكثر الطرق معروفة وأكثر السبل مطروقة. كما كانت السلع المتنوعة تنقل من مصادرها الأصلية إلى الأسواق التي تتطلبها شرقاً وغرباً وشمالاً وجنوباً.

إلا أن قيام الدولة العربية الإسلامية في هذه الرقعة الواسعة كان له في التجارة أثران مهمان: الأول أن خضوع هذه المنطقة الشاسعة الواسعة لمركز واحد، جعل الانتقال أيسر، إذ إن الطرق أصبحت موصولة، وها نحن نقرأ عند ابن خرداذبه أن التجار الراذانية كانوا يخرجون من فرنجة إلى العدوة الإفريقية، ثم يحملون سلعهم عبر الشمال الإفريقي، فإذا بلغوا القُلْزم (على مقربة من السويس الحالية) ذهب فريق منهم إلى الشام وربما وصل إلى القسطنطينية، أما الفريق الأكبر، فكان يخترق البر إلى البحر الأحمر، ومنه إلى المحيط الهندي، حيث يحملون بضائعهم إلى الهند والصين، وقد يعودون بحراً، وقد يعودون عبر البر في آسيا إلى أن يعودوا إلى بحر الروم (البحر المتوسط)، وحري بالذكر أن القسم الأكبر من طرقهم كان يقع في حدود الدولة العربية الإسلامية، وإن كان بعض أجزائها قد أصبح

* مؤرخ لبناني.

Задание 2. А. Письменный перевод делового текста с русского языка на арабский (знакомый текст — без словаря, незнакомый — со словарем). Объем — 600 знаков.

Образец текста для профиля «История арабских стран»:

«Касательно: повышения цен

Уважаемый господин…!

Нам приятно сообщить Вам о возобновлении работы наших заводов с начала текущего месяца после их временной вынужденной остановки.

Мы вновь готовы поставлять на рынки нашу продукцию, славящуюся своим качеством и ассортиментом. Цены на нашу продукцию подверглись некоторой вынужденной коррекции, что связано с повышением стоимости алюминия на мировых рынках. Однако повышение своих цен мы повели только в пределах трех процентов, тогда как мировые цены выросли недавно приблизительно на пятнадцать процентов. Прилагаем новый прейскурант и выражаем надежду на регулярное получение в будущем Ваших заказов.

С уважением

Коммерческий директор»

Б. Письменный перевод общекультурного текста с русского языка на арабский (знакомый текст – без словаря, незнакомый – со словарем). Объем – 600 знаков.

Образец текста для профиля «История и культура ислама»:

Специалисты отмечают, что исламские художники, в отличие от западных, не искали новых и неизвестных форм выражения, а старались действовать в манере, проверенной временем и получившей признание. Они ограничивались лишь небольшим изменением мелких деталей. Это, без всякого сомнения, относится к такому виду искусства как миниатюра.

Расцвет арабской миниатюры пришелся на XII-XIV век. Миниатюры того времени отражают повседневную жизнь населения халифата. Сцены из жизни придают арабской миниатюре того времени живость и непосредственность. Они фиксируют множество деталей одежды, орудия труда, оружия и снаряжения воинов, особенности архитектуры.

Задание 3. Пресса — чтение и перевод незнакомой статьи без словаря. Лексико-грамматический анализ текста. Беседа по тексту. Объем – 600 знаков.

Образец статьи:

صرح مسؤول في البنك المركزي الروسي في 13 يناير/كانون الأول أنه سيتم إلزام مصارف البلاد بإعداد خطط إنقاذ وإجراء تحليل بشأن كيفية المحافظة على أموالها في حال وقوع أزمة مالية.

وقال نائب رئيس البنك المركزي الروسي ميخائيل سوخوف إنه ستشمل الاجراءات المذكورة في االبداية 30 اكبر المصارف الروسية.

ويفترض أن تقوم المصارف باستنتاجات وتقييم إمكانياتها لتجاوز الأزمة عن طريق استخدام مواردها الذاتية دون تمويل خارجي أو حكومي.

يشار إلى أن المصارف الروسية كانت قد واجهت أثناء أزمة عامي 2008-2009 نقصا في السيولة ما دفع المركزي الروسي إلى ضخ اكثر من 50 مليار دولار في النظام المالي في البلاد

Примеры лексико-грамматических вопросов к тексту:

1. Охарактеризуйте словоформу مسؤول. Определите корень, часть речи. Образуйте форму множественного числа и просклоняйте имя во множественном числе.
2. Измените время выделенных глаголов, сохраняя лицо, число, род и залог.
3. Образуйте форму повелительного наклонения 2 лица множественного числа мужского рода выделенных глаголов.
4. Осуществите синтаксический разбор предложения: مصارف روسيا ستضطر لإعداد خطط إنقاذ
5. Назовите синонимы слов «центральный», «банк», «богатство, имущество», «год».

Задание 4. Разговорный — пересказ и свободная беседа на тему нечитанного ранее арабского текста без словаря (1000-1050 знаков).

Образец текста:

بطاقة تعريف الكاتب

إحسان عبد القدوس 1 يناير 1929 - 12 يناير 1990، كان صحفي وروائي مصري من أصل تركي من جهة أبويه، فهو ابن السيدة فاطمة اليوسف التركية الأصل اللبنانية المولد والمربى وهي مُؤَسِسَة مجلة روز اليوسف ومجلة صباح الخير. أما والده محمد عبد القدوس فقد كان ممثلا ومؤلفا.

ويعتبر إحسان من أوائل الروائيين العرب الذين تناولوا في قصصهم الحب البعيد عن العذرية وتحولت أغلب قصصه إلى أفلام سينمائية. ويمثل أدب إحسان عبد القدوس نقلة نوعية متميزه في الرواية العربية، إذ نجح في الخروج من المحلية إلى حيز العالمية وترجمت معظم رواياته إلى لغات اجنبية متعددة.

ولد إحسان عبد القدوس في 1 يناير 1929 وفي طفولتة كانت هوايته المفضلة هي القراءة ، اهتم والده بحسن تعليمة وتشجيعه علي القراءة، وقد تخرج من مدرسة الحقوق في عام 1942 ، وعمل كمحامي تحت التمرين بمكتب احد كبار المحامين وهو ادوارد قصيري وذلك بجانب عملة كصحفي بمجلة روز اليوسف، في عام 1944 بدا إحسان عبد القدوس كتابة نصوص افلام وقصص قصيرة وروايات.

وبعد ذلك ترك مهنة المحاماة ووهب نفسة للصحافة والادب فقد شعر ان الادب والصحافة بالنسبة له كانا من ضروريات الحياة التي لا غني عنها، واصبح بعد اقل من بضعة سنوات صحفي متميز ومشهور، وراوئى، وكاتب سياسي، وبعد ان العمل في

روز اليوسف ،تهيات له كل الفرص والظروف للعمل في جريده الاخبار لمده8 سنوات ثم عمل بجريده الاهرام وعين رئيسا لتحريرها.

2.2.4. Вьетнамский язык

Письменный перевод оригинального классического вьетнамского текста объемом около 2000 знаков на русский язык с использованием вьетнамско-русского словаря. Время на выполнение - 45 мин.

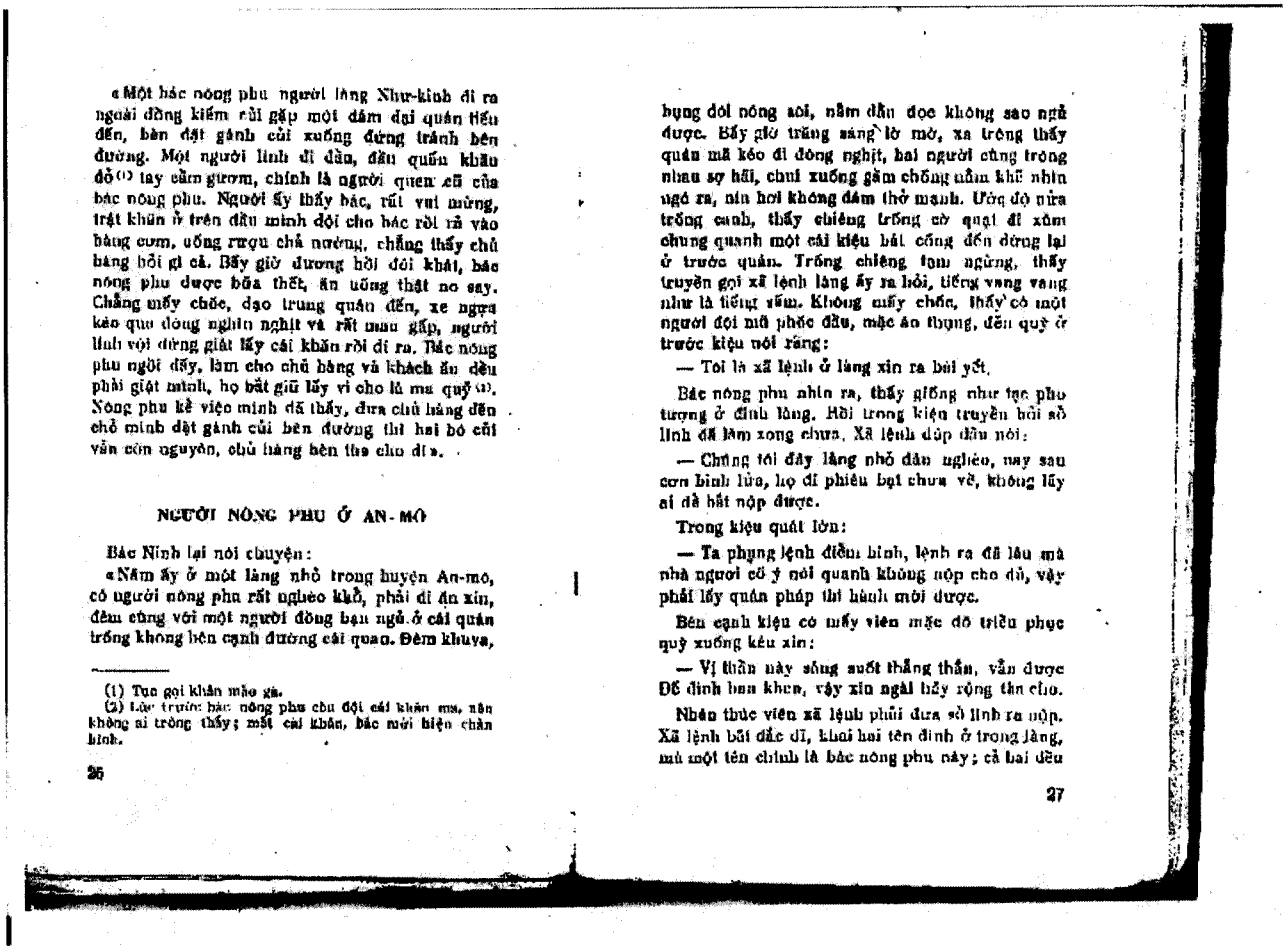
2. Устный перевод публицистического текста с русского языка на вьетнамский объемом около 2000 знаков без использования словаря. Время на подготовку – 30 минут.

3. Краткий пересказ вьетнамского текста общественно-политической тематики с обозначением позиции экзаменующегося по проблеме, затронутой в тексте, ответы на вопросы экзаменаторов по проблеме, затронутой в тексте (беседа ведется на вьетнамском языке). Время на подготовку – 15 минут.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Письменный перевод оригинального классического вьетнамского текста объемом около 2000 знаков на русский язык с использованием вьетнамско-русского словаря.

Образец текста:



«Một bác nông phu người làng Như-kinh đi ra ngoài đồng kiếm củi gặp một đám đại quân tiến đến, bèn đặt gánh củi xuống đứng tránh bên đường. Một người lính đi đầu, đầu quấn khăn đỏ(1) tay cầm gươm, chính là người quen cũ của bác nông phu. Người ấy thấy bác, rất vui mừng, tháo khăn ở trên đầu mình đội cho bác rồi rẽ vào hàng cơm, uống rượu chả nướng, chẳng thấy chủ hàng hỏi gì cả. Bấy giờ đương hồi đói khát, bác nông phu được bữa thết, ăn uống thật no say. Chẳng mấy chốc, đạo trung quân đến, xe ngựa kéo qua đông nghìn nghịt và rất mau gấp, người lính vội đứng giật lấy cái khăn rồi đi ra. Bác nông phu ngồi đấy, làm cho chủ hàng và khách ăn đều phải giật mình, họ bắt giữ lấy vì cho là ma quỷ(2). Nông phu kể việc mình đã thấy, đưa chủ hàng đến chỗ mình đặt gánh củi bên đường thì hai bó củi vẫn còn nguyên, chủ hàng bèn tha cho đi».

NGƯỜI NÔNG PHU Ở AN-MÔ

Bác Ninh lại nói chuyện:

«Năm ấy ở một làng nhỏ trong huyện An-mô, có người nông phu rất nghèo khổ, phải đi ăn xin, đêm cùng với một người đồng bạn ngủ ở cái quán trống không bên cạnh đường cái quan. Đêm khuya, bụng đói nóng ruột, nằm dằn dọc không sao ngủ được. Bấy giờ trăng sáng lờ mờ, xa trông thấy quân mã kéo đi đông nghịt, hai người cùng trông nhau sợ hãi, chui xuống gầm chõng nằm khẽ nhìn ngó ra, nín hơi không dám thở mạnh. Ước độ nửa trống canh, thấy chiêng trống cờ quạt đi xâm chung quanh một cái kiệu bát công đến đứng lại ở trước quán. Trống chiêng tạm ngừng, thấy truyền gọi xã lệnh làng ấy ra hỏi, tiếng vang vang như là tiếng sấm. Không mấy chốc, thấy có một người đội mũ phốc đầu, mặc áo thụng, đến quỳ ở trước kiệu nói rằng:

— Tôi là xã lệnh ở làng xin ra bái yết.

Bác nông phu nhìn ra, thấy giống như tạc pho tượng ở đình làng. Hỏi trong kiệu truyền hỏi sổ linh đã làm xong chưa. Xã lệnh đáp dâu nói:

— Chúng tôi đây làng nhỏ dân nghèo, nay sau cơn binh lửa, họ đi phiêu bạt chưa về, không lấy ai để bắt nộp được.

Trong kiệu quát lớn:

— Ta phụng lệnh điều binh, lệnh ra đã lâu mà nhà ngươi cố ý nói quanh không nộp cho đủ, vậy phải lấy quân pháp thi hành mới được.

Bên cạnh kiệu có mấy viên mặc đồ triều phục quỳ xuống kêu xin:

— Vị thần này sống suốt thẳng thắn, vẫn được Đế đình ban khen, vậy xin ngài hãy rộng tha cho.

Nhân thúc viên xã lệnh phải đưa sổ linh ra nộp. Xã lệnh bất đắc dĩ, khai hai tên đinh ở trong làng, mà một tên chính là bác nông phu này; cả hai đều

(1) Tục gọi khăn mào gà.

(2) Lúc trước bác nông phu chụp cái khăn ma, nên không ai trông thấy; mất cái khăn, bác mới hiện chân hình.

26

27

Задание 2. Устный перевод публицистического текста с русского языка на вьетнамский объемом около 2000 знаков без использования словаря.

Образец текста:

3. Причины долгового кризиса

Долговой кризис Юга является следствием не отдельной причины, а целой «связки взаимно усиливающих друг друга» [19] факторов. Эти факторы можно разделить на внешние и внутренние, причем вклад каждого из них изменяется как в пространстве, так и во времени.

Причины долгового кризиса:

Причины долгового кризиса

- внешние причины
  - структурные
    - падение цен на сырье
    - ухудшение terms of trade
    - протекционизм
    - кредитная политика банков
  - конъюнктурные
    - потрясения ценами на нефть
    - рост процента
- внутренние причины
  - ошибки в экономич. политике
  - использование иностранных кредитов
  - коррупция и элита
  - бегство капитала
  - расходы на вооружения
  - утечка мозгов

Исследование причин долгового кризиса третьего мира все еще связано со значительным дефицитом информации [20], с чем мы столкнулись и в настоящей работе.

К внешним, то есть не управляемым со стороны развивающихся стран, факторам относятся падение цен на сырье, ухудшение показателей terms of trade, протекционизм, а также резкие скачки цен на нефть и непредсказуемые, но в то же время катастрофические для третьего мира колебания процентных ставок в начале 80-х годов.

Наряду с этим имеются и так называемые внутренние факторы, которые вызваны ситуацией и проблемами уже непосредственно внутри развивающихся стран.

37

Задание 3. Краткий пересказ вьетнамского текста общественно-политической тематики с обозначением позиции экзаменующегося по проблеме, затронутой в тексте, ответы на вопросы экзаменаторов по проблеме, затронутой в тексте (беседа ведется на вьетнамском языке).

Образец текста:

Triển lãm tưởng niệm nạn nhân bom nguyên tử Nagasaki tại Việt Nam

Ông Morita Hiromitsu, người Nhật Bản sống sót sau vụ Nagasaki bị ném bom nguyên tử đã có buổi nói chuyện tại Việt Nam về trải nghiệm của mình.

Hôm nay thứ Hai, ông Morita Hiromitsu phát biểu trong lễ khai mạc triển lãm tại một trường đại học ở Thủ đô Hà Nội.

Mỗi năm, Nhà tưởng niệm Hòa bình Quốc gia cho các nạn nhân bom nguyên tử Nagasaki tổ chức triển lãm ở một thành phố nước ngoài nhằm kêu gọi xóa bỏ vũ khí hạt nhân.

Năm nay, lần đầu tiên Việt Nam đăng cai sự kiện này.

Ngày 9/8/1945, khi bom nguyên tử rơi xuống Nagasaki, ông Morita đang ở nhà, cách tâm vụ nổ 1,8km.

Ông nói với khán giả rằng anh trai của ông lúc đó ở trước hiên nhà và đã bị bỏng nặng và qua đời.

Ông cũng nói thành phố tràn ngập xác người và những người bị thương.

Ông Morita nói rằng quả bom do con người tạo ra và do con người thả xuống, đã phá hủy cuộc sống của tất cả mọi người.
Sau khi nghe câu chuyện, một nữ sinh viên nói đây là lần đầu tiên cô được trực tiếp nghe lời kể của một nạn nhân bom nguyên tử, và cô đã hiểu được sự kinh hoàng của bom nguyên tử. Cô nói thêm rằng thế hệ trẻ phải thực hiện trách nhiệm của mình để có được một thế giới hòa bình.

2.2.5. Индонезийский язык

1. Чтение и письменный перевод художественного текста с индонезийского языка на русский с ограниченным пользованием словарями. Объем – около 1000 знаков. Время на написание - 30 мин.
2. Письменный русско-индонезийский перевод текста (общественно-политического, экономического) на пройденный материал грамматики и лексики с ограниченным пользованием словарями. Объем – 800-900 знаков. Время на подготовку – 30 минут.
3. Беседа по теме. Диалог с преподавателем.

Примеры контрольных заданий:
Задание 1. Письменный перевод фрагмента художественного текста с индонезийского языка на русский. Объем – 1200 знаков.
Образец текста
Hawa dingin dari alat pendingin menggigilkan Arti. Arti tak ingin mengecewakan Pram, tapi dia tak ingin pula ditolak kalau Pram tahu istrinya hanyalah seperti remaja kota besar lainnya.
Kalau saja tangga mampu dia naiki, Arti ingin lewat tangga saja agar dia tak terlalu cepat sampai di kamar pengantin mereka. Tapi tingkat delapanbelas setinggi 90 meter, bukan satu perjalanan yang mengasyikkan walau dipanjat oleh mempelai berdua. Karena itu mereka naik lift.
Suara gemerisik dari lift mengajak Arti bersiap menyusun kata demi kata untuk disajikan pada Pram, agar tidak kecewa.
Nah sampai kita di tingkat delapanbelas, lalu:
- Lalu aku mau bicara sebelum kita melepas baju pengantin ini.
- Baik, kau mulai saja aku ambilkan minum ya.
- Tidak, kau disini saja.
Keduanya duduk di pinggiran tempat tidur.
Permadani yang bertabur melati menyemburkan wangi cinta suci. Redupnya lampu di kedua sisi tempat tidur mereka, menyembunyikan tingkah polah manusia-manusia yang tidur di kamar itu.
- Nah katakan apa rahasia pengantinku malam ini ...?
- Begini Pram,
- Ya? dalam hati Pramono berdenyit kengerian kalau pengantinnya akan mengatakan bahwa dia bukan gadis lagi, bukan gadis, dan dia memang bukan perjaka. Itu rahasia masing-masing manusia itu. Itu tak akan membuat malam ini menjadi malam yang membatalkan perkawinan mereka. Tapi perasaan ngeri itu akan menjadikan satu pusat kekecewaan. Bukan itu. Semoga yang akan dikatakan Arti.

Задание 2. Письменный русско-индонезийский перевод текста (общественно-политического, экономического) на пройденный материал грамматики и лексики с ограниченным пользованием словарями. Объем – 900 знаков.
Образец текста:
Главными темами семинара «Динамизация экономических и общественно-культурных отношений Индонезии и России» стали проблемы банков, торговли, туризма, транспорта, энергетики, рыболовства и трудовых ресурсов. В ходе обсуждений исследовался потенциал двух стран в вопросах взаимовыгодного сотрудничества, например, передача Индонезии российских технологий и мастерства. В свою очередь, Россия является для Индонезии потенциальным рынком для сбыта таких товаров, как изделия ручной работы,

чай, кофе, какао и туризм. Одним из важнейших компонентов в процессе развития индонезийско-российских отношений являются определение моделей торгового сотрудничества и механизмов их реализации, механизмов финансового регулирования, укрепление межбанковских связей двух государств, преодоление проблемы ограничения финансовых средств, а также преодоление проблемы больших расстояний с помощью более эффективной транспортной схемы.

Задание 3. Беседа по теме. Диалог с преподавателем
Список тем:
1. Искусство Индонезии.
2. География и климат.
3. Отечественные пособия по истории Индонезии.
4. Спорт.

2.2.6. Китайский язык
Приложение 1. Беседа с экзаменатором на одну из тем

Список тем для обучающихся, изучающих китайский язык как основной восточный язык (профили "Китайская филология", "История Китая"):
Китайская культура
Культура Древнего Китая
Традиции Китая
Китайский язык
История Китая
Общественно-политическая ситуация в Китае
Китайский и русский быт
Тема научного исследования

Список тем для обучающихся, изучающих китайский язык как второй восточный язык:
Работа
Путешествие
Хобби
Китайские традиции
Больница
Тема научного исследования

Приложение 2.

Образец китайского оригинального общественно-политического текста:

亚太经合组织第二十次领导人非正式会议举行第二阶段会议

本报符拉迪沃斯托克9月9日电（记者吴绮敏、张晓东、谢亚宏）亚太经济合作组织第二十次领导人非正式会议第二阶段会议9日在俄罗斯符拉迪沃斯托克举行，国家主席胡锦涛出席，就加强粮食安全和创新增长合作议题发表讲话。

关**于粮食安全**，**胡**锦涛强调，粮食安全攸关各国国计民生，事关人类发展和安全，需要协调加以应对。要夯实基础，加大农业投入，提高农业生产力水平，扩大粮食产能；要加强粮**食交易市**场基础设施建设，打造现代粮食物流体系，降低粮食储存、运输、消费环节全程损耗水平；要加大对农业生产、技术研发的投入，推广应用新技术，提高农业综合生产能力，保证食品安全和质量；要稳定粮食等大宗商品价格，防止过度投机和炒作，改善农业投资环境；要采取切实举措，保障弱势群体粮食供应。

关**于**创新增长合作，胡锦涛指出，应该营造鼓励创新的环境，强化科技创新支持政策，充分调动创新热情和创造活力；加大研发投入，加强创新人才和高技能人才培养和流动，促进科技成果向现实生产力转化；要发挥政府作用，为企业搭建创新合作平台，**加强技**术传播合作和技术转让。

会议发表了领导人宣言。明年的亚太经合组织领导人非正式会议将在印度尼西亚举行。

Приложение 3. Образец оригинального древнекитайского текста:

魏公子无忌者，魏昭王少子而魏安釐王异母弟也。昭王薨，安釐（音同“希”）王即位，封公子为信陵君。是时范睢亡魏相秦，以怨魏齐故，秦兵围大梁，破魏华阳下军，走芒卯。魏王及公子患之。

公子为人仁而下士，士无贤不肖皆谦而礼交之，不敢以其富贵骄士。士以此**方数千里争往**归之，致食客三千人。**当是**时，诸侯以公子贤，多客，不敢加兵谋**魏十**馀年。

公子与魏王博，而北境传举烽，言“赵寇至，且入界”。**魏王**释博，欲召大**臣**谋。公子止王曰：“赵王田猎耳，非为寇也。”复**博如故。王恐，心不在博。居**顷，复从北方来传言曰：“赵王猎耳，非为寇也。”**魏王大惊，曰**：“**公子何以知之？**”**公子曰**：“**臣之客有能深得**赵王阴事者，赵王所为，客辄以报臣，臣**以此知之。**”**是后魏王畏公子之**贤能，不敢任公子以国政。

魏有隐士曰侯嬴，年七十，家贫，为大梁夷门监者。公子闻之，往请，欲厚遗之。不肯受，曰：“**臣脩身絜行数十年，**终不以监门**困故而受公子**财。”**公子於是乃置酒大会**宾客。坐定，公子从车骑，虚左，自迎夷门侯生。侯生摄敝衣冠，**直上**载公子上坐，不让，欲以观公子。公子执辔（音同“**配**”）**愈恭。侯生又**谓公子曰：“**臣有客在市屠中，愿枉**车骑过之。”**公子引**车入市，侯生下见其客朱亥，俾倪，故久**立与其客**语，微察公子。

Приложение 4. Образец китайского художественного текста XX-XXI в.:

七七抗战那一年，祁老太爷已经七十五岁。对家务，他早已不再操心。他现在的重要工作是浇浇院中的盆花，说说老年间的故事，给笼中的小黄鸟添食换水，和携着重孙子孙女极慢极慢的去逛大街和护国寺。可是，芦沟桥的炮声一响，他老人家便没法不稍微操点心了，谁教他是四世同堂的老太爷呢。

儿子已经是过了五十岁的人，而儿媳的身体又老那么病病歪歪的，所以祁老太爷把长孙媳妇叫过来。老人家最喜欢长孙媳妇，因为第一，她已给祁家生了儿女，叫他老人家有了重孙子孙女；第二，她既会持家，又懂得规矩，一点也不象二孙媳妇那样把头发烫得烂鸡窝似的，看着心里就闹得慌；第三，儿子不常住在家里，媳妇又多病，所以事实上是长孙与长孙媳妇当家，而长孙终日**在外教**书，晚上还要预备功课与改卷子，那么一家十口的衣食茶水，与亲友邻居的庆吊交际，便差不多都由长孙媳妇一手操持了；这不是件很容易的事，所以老人天公地道的得偏疼点她。还有，老人自幼长在北平，耳习目染的和旗籍人学了许多规矩礼路：儿媳妇见了公公，当然要垂手侍立。可是，儿媳妇既是五十多岁的人，身上又经常的闹着点病；老人若不教她垂手侍立吧，便破坏了家规；教她立规矩吧，又于心不忍，所以不如干脆和长孙媳妇商议商议家中的大事。

2.2.7. Корейский язык

1. Аспект: письменный перевод с корейского языка на русский (для профиля «корейская филология» - художественно-публицистического текста, для профиля «история Кореи» - историко-политического текста). Объем: 700-850 корейских знаков. Время выполнения: 45 минут. Перевод выполняется без использования словаря, при этом экзаменуемый имеет

право спросить у экзаменатора значение не более 5-ти слов, которые не изучались в соответствии с учебной программой.
2. Аспект: письменный перевод с русского языка на корейский. Объем: 850-1000 знаков. Время выполнения: 45 минут (незнакомый текст - с использованием словаря, знакомый текст – без использования словаря). Содержание текстов соответствует одной из следующих тем:
1. Санкт-Петербургский государственный университет, корееведение в СПбГУ.
2. Достопримечательности Санкт-Петербурга.
3. Культура Кореи.
4. Человек и общество.
5. Резюме.
6. Профессиональная деятельность.

3. Аспект: устная беседа. Владение навыками разговорного языка и умение вести беседу на корейском языке с использованием адекватных лексико-грамматических и стилистических языковых средств. Время на беседу: 5-10 минут.

Примеры контрольных заданий:
Задание 1. Письменный перевод фрагмента корейского оригинального текста объемом порядка 700-850 корейских знаков на русский язык.
Образец текста (для профиля «корейская филология»):

번역은 역시 얻는 것보다 잃는 것이 많다. 도저히 다른 대안이 있을 수 없는 문형, 시어, 문체와 확정된 틀로 이루어진 『예브게니 오네긴』은 특히 그렇다. 그럼에도 불구하고 번역하고 싶었던 이유는 완벽하게 여겨지는 어떤 것과의 동락(同樂)과 그 안에서 보장받는 독락(獨樂)의 욕구 때문이었다. 하나의 말, 구절, 더 크게는 작품과 일체가 되고 싶은 나머지, 번역하지 않고는 도저히 견딜 수 없을 석이다.

1990년대 초부터 번역에 손을 댔으나, 제1장에서 끝나고 말았었다. 15년도 훨씬 넘은 이제야 어찌어찌 끝을 냈는데, 그것은 반드시 필요한 시간이었다. 작품의 인물과 작가, 독자가 모두 성장하는 것처럼 번역자도 성장해야 하는 것이고, 분명 나와 나의 작업은 그동안 성장을 거쳤다. 처음 시작했을 때에는 작품의 형식을 전달하겠다는 야심에서 시조와 판소리 식의 내재 운율을 고집하기도 했다. 그 시도에는 분명 미덕이 있었지만, 비현실적이라 오랜 세월이 지난 후 폐기해 버렸고, 대신 원작에서 느껴지는 명쾌함과 경쾌함을 강조하기로 했다. 아마도 다른 우리말 번역과 비교해 읽는 독자라면, 내 번역의 간결성만큼은 인정하리라 자신한다.

그 외에도 번역 작업에 가장 큰 도움을 받은 문헌은 유리 로트만의 주해와 근래에 간행된 『오네긴 백과사전』이다. 그들의 도움이 없었더라면 19세기 러시아 문화를 이해할 수 없었을 것이고, 현재 상태의 번역 역시 불가능했을 것이다. 오직 텍스트와 작가에 대한 충실함만으로 오랜 세월의 고독한 작업을 기꺼이 감수해 온 연구진에 박수를 보낸다.

<김진영. «번역에 대하여»에서>

Образец текста (для профиля «история Кореи»):

이야기가 있는 **한국사**

영화 〈웰컴 투 동막골〉

한국은 1950년에서 1953년까지 한국전쟁이라는 동족(同族) 간 전쟁의 비극을 경험한 나라이다. 이러한 한국전쟁은 영화, 드라마, 소설 등 다양한 분야에서 작품의 소재로 활용되고 있다. 한국전쟁을 다룬 영화 가운데 〈웰컴 투 동막골〉은 2005년에 개봉되어 많은 이들의 사랑을 받았다. 이 영화에서 '동막골'은 한반도가 남북으로 나누어지기 이전에 존재했던 한민족공동체를 상징적으로 그려낸 공간이다. 이 영화는 서로 사랑하며 살아가는 순박한 인간의 모습을 강조하면서 이념을 넘어서는 사랑과 평화의 메시지를 전해준다. 영화 〈웰컴 투 동말골〉 속으로 들어가 보자.

1950년 11월 한국전쟁이 한창이던 때, 강원도 산골 마을인 동막골에서 연합군 병사 스미스, 인민군 중대장 리수화 일행, 한국군 표현철 일행이 마주친다. 결코 어울릴 수 없는 이 세 군인들은 서로 다른 이념으로 인해 잠도 자지 않으면서 서로를 경계한다. 또한 이들은 동막골 사람들을 위협한다. 그러나 시간이 흐르자 이들은 전쟁을 모르는 순박한 동막골 사람들에게 동화된다. 동막골 사람들과 세 부류는 함께 먹고 자고 일하고 놀이를 즐기면서 점점 서로에 대한 적대 감정을 풀게 된다. 그러면서 연합군, 인민군, 한국군 일행은 서로에 대한 우정을 쌓아간다. 그러다 동막골이 집중 폭격의 위기에 처하자 세 일행은 동막골을 구하기 위한 공동작전을 펼친다. 결국 이들은 아름다운 동막골을 구해내고 죽음을 맞이하게 된다.

Задание 2. Письменный перевод текста с русского языка на корейский объемом порядка 850-1000 знаков.

Образец текста:

По сравнению с предыдущими годами, в южнокорейских компаниях увеличивается количество сотрудников, переходящих с одного места работы на другое. Согласно результатам опроса, в качестве причины смены места работы 58,8 % респондентов назвали невозможность достичь профессионального успеха на нынешнем месте, что составило самое большое количество ответов. 23,5% участников опроса ответили, что место работы их не удовлетворяло с финансовой точки зрения. Неудовлетворенность профессиональными поручениями назвали в качестве причины ухода 11,8%, на нехватку возможности обучения и развития указали 5.9%. В связи с этим, крупные предприятия прилагают усилия к тому, чтобы способные сотрудники не увольнялись, и используют

такие методы, как увеличение возможностей продвижения по службе, выплата вознаграждения за заслуги, оплата обучения сотрудников в магистратуре.

Задание 3 (аспект: устная беседа). Владение навыками разговорного языка и умение вести беседу на корейском языке с использованием адекватных лексико-грамматических и стилистических языковых средств.

Перечень тем:

1. Личность переводчика

- Как Вы думаете, что сложнее - устный или письменный перевод?
- Какими качествами характера, на Ваш взгляд, должен обладать устный переводчик?
- Какими качествами характера должен обладать письменный переводчик?
- Какие трудности перевода связаны именно с особенностями корейского языка?
- Что труднее - переводить с корейского языка на русский или с русского языка на корейский?
- Если бы Вам представилась возможность поработать устным переводчиком, кого бы Вы хотели переводить? На какой встрече хотели бы поработать переводчиком?
- Если бы Вы были письменным переводчиком, какое бы художественное (или любое другое) произведение Вы перевели бы для корейских читателей и, наоборот, для русских?

2. Кризис семьи

- Есть ли в настоящее время кризис семьи? В чем он проявляется?
- Ваше мнение по поводу гражданского брака?
- Отмечается рост одиночек во многих странах. Как, по-вашему, с чем это связано?
- Кто, по-вашему, является приверженцем гражданского брака?
- Психологи говорят, что многим не нужен брак. На смену браку идут какие-то совсем другие формы отношений. А как вы считаете? О каких новых формах отношений между полами может идти речь?

3. Как потратить миллион долларов?

- Представьте, что вы получили наследство или выиграли в лотерею миллион долларов. Но вы их получите только при условии, что представите эффективный бизнес-план.
- На что вы потратите, куда вложите средства, как ими распорядитесь? Ваши варианты.

4. Экономика для детей

- Стоит ли ребенку прививать понятие экономической грамотности?
- С какого возраста стоит объяснять детям, что такое деньги, как они зарабатываются.
- Как научиться разумно тратить деньги и на что.
- Разговоры с детьми на тему денег. Как подготовить ребенка к финансовой реальности.

2.2.8. Кхмерский язык

1. Письменный перевод текста с кхмерского языка на русский (со словарем). Объем – 1600-1800 знаков. Время на написание – 45 мин.
2. Пересказ и свободная беседа на тему нечитанного ранее кхмерского текста без словаря (1000-1050 знаков). Время на подготовку - 15 мин.
3.Беседа по заранее подготовленной теме (по списку, представленному обучающимся). – 15 мин.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Письменный перевод текста с кхмерского языка на русский (со словарем)

Образец текста:

អ្នកវិភាគ៖ តម្លៃកៅស៊ូធ្លាក់ចុះដោយសារសេដ្ឋកិច្ចពិភពលោកកំពុងមានវិបត្តិ

ដោយ ភាន ស៊ីថារ

2012-11-02

នៅរយៈពេល ៦ខែ ដើមឆ្នាំ២០១២ តម្លៃកៅស៊ូនៅកម្ពុជា បានចុះជាលំដាប់ គិតចាប់ពីដើមឆ្នាំ២០១២។ ការថយចុះនេះ អ្នកវិភាគសេដ្ឋកិច្ចនៅកម្ពុជា យល់ឃើញថា គឺបណ្តាលមកពីការថយចុះតម្រូវការប្រើប្រាស់ផ្ទុធាតុដើមកៅស៊ូ សម្រាប់កែច្នៃធ្វើផលិតផលសម្រេចផ្សេងៗរបស់ឧស្សាហកម្មនានាលើពិភពលោក។

RFA/Mom Sophon

កម្មករចម្ការកៅស៊ូ ចៀរដើមកៅស៊ូដើម្បីយកជ័រ នៅក្នុងចម្ការមួយក្នុងខេត្តតេនគីរី កាលពីអំឡុងខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០១១។

អ្នកវិភាគសេដ្ឋកិច្ច លោក ហេង ឌីណា មានប្រសាសន៍នៅថ្ងៃទី១ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១២ ថា និន្នាការតម្លៃកៅស៊ូបានធ្លាក់ថ្លៃជាបន្តបន្ទាប់ ចាប់តាំងពីមានវិបត្តិសេដ្ឋកិច្ចកន្លងមក ដោយលោកបញ្ជាក់យ៉ាងច្បាស់ថា ការថយចុះសេដ្ឋកិច្ចសកល ជាមូលហេតុសំខាន់ដែលធ្វើឲ្យតម្លៃកៅស៊ូធ្លាក់ថ្លៃខ្លាំង។

លោក ហេង ឌីណា មានប្រសាសន៍បន្ថែមថា មូលហេតុផ្សេងទៀត គឺប្រទេសដែលផលិតកៅស៊ូបានបង្កើនការផលិត ឬការដាំដុះកៅស៊ូ ទន្ទឹមនឹងតម្រូវការកៅស៊ូថយចុះ៖ *«យើងឃើញថា ការផ្គត់ផ្គង់កៅស៊ូចេញពីប្រទេសអ្នកផលិតកើនឡើង។ ចំណែកតម្រូវការថយចុះ ដោយសារការយឺតយ៉ាងនៃកំណើនសេដ្ឋកិច្ចពិភពលោក ជាពិសេសប្រទេសអឺរ៉ុប អាមេរិក ហើយចិនឃើញថាប៉ុន្មានខែចុងក្រោយ ការលក់ថយន្ត លក់ខ្លាន ថយចុះ។ អ៊ីចឹង តម្រូវការកង់ខ្លាន ឬការផ្លាស់ប្តូរកង់ខ្លាន អាចថយចុះ»*។

ទោះជាយ៉ាងណាក៏ដោយ ការលើកឡើងរបស់អ្នកសេដ្ឋកិច្ចនេះ គឺស្របពេលដែលបោយការណ៍ពីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ បានបង្ហាញថា តម្លៃនាំចេញរបស់កម្ពុជា ថយចុះតម្លៃប្រមាណជាង ២៥% ដែលទទួលទឹកប្រាក់ប្រមាណជាង ៧៥លានដុល្លារនៅត្រីមត្រីមាសទីមួយឆ្នាំ២០១២ ដោយសារតែតម្លៃកៅស៊ូនៅលើទីផ្សារអន្តរជាតិបានធ្លាក់ចុះ។

តំណាងក្រុមហ៊ុននាំចេញកៅស៊ូក្រែក លោក ឡេង ធិរុទ្ធ មានប្រសាសន៍ថា កាលពីដើមឆ្នាំ២០១២ តម្លៃកៅស៊ូមានតម្លៃជាង ៣ពាន់ដុល្លារក្នុងមួយតោន តែបច្ចុប្បន្នមានតម្លៃប្រមាណជាង ២.៧០០ដុល្លារក្នុងមួយតោន។

បោយការណ៍របស់វ៉ៃឡាស្ថានបណ្តុះបណ្តាលស្រាវជ្រាវដើម្បីអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា ចុងក្រោយប្រចាំឆ្នាំ២០១២ បានបង្ហាញថា តម្លៃកៅស៊ូអន្តរជាតិបានធ្លាក់ថ្លៃប្រមាណ ៣៦% មកត្រឹមជិត ៣ពាន់ដុល្លារក្នុងមួយតោន ធៀបនឹងឆ្នាំមុន។ ចំពោះប្រទេសនាំចេញកៅស៊ូ បានរងឥទ្ធិពលពីការថយចុះតម្លៃនេះមានភាពខុសគ្នា។ តម្លៃកៅស៊ូនៅប្រទេសកម្ពុជា ថយចុះជាង ២០% ប្រទេសវៀតណាម ធ្លាក់ថ្លៃប្រមាណ ៥% និងថៃ ធ្លាក់ថ្លៃប្រមាណ ២៦%។

អ្នកវិភាគសេដ្ឋកិច្ច លោក ហេង ឌីណា បានបញ្ជាក់ថា តម្លៃកៅស៊ូនេះនឹងថយចុះជាលំដាប់ បើសិនជាសេដ្ឋកិច្ចពិភពលោកមិនរើបឡើងវិញនៅឆ្នាំបន្ទាប់នោះទេ។

បោយការណ៍របស់ក្រសួងកសិកម្ម ក្សាប្រមាញ់ និងនេសាទ បានបង្ហាញថា ក្នុងឆ្នាំ២០១១ ប្រទេសកម្ពុជា ផលិតកៅស៊ូសួតបានចំនួនជាង ៥ម៉ឺន៥ពាន់តោន ដែលបរិមាណនេះកើនឡើង ៧% បើធៀបនឹងឆ្នាំ២០១០។ ចំពោះផ្ទៃដីប្រមូលផលកៅស៊ូ បានកើនឡើងជាង ១៧% ដែលមានចំនួន ៥ម៉ឺន៥ពាន់ហិកតារ។

កំណត់ចំណាំចំពោះអ្នកបញ្ចូលមតិនៅក្នុងអត្ថបទនេះ៖ *ដើម្បីក្សាសេចក្តីថ្លៃថ្នូរ យើងខ្ញុំនឹងលុបចោលតែមតិណា ដែលមិនជេរប្រមាថដល់អ្នកដទៃប៉ុណ្ណោះ។*

Copyright © 1998-2011 Radio Free Asia. All rights reserved.

Задание 2. Пересказ и свободная беседа на тему нечитанного ранее кхмерского текста без словаря

Задание 3. Беседа по теме. Диалог с преподавателем

2.2.9. Монгольский язык

1. Чтение вслух и перевод на русский язык со словарем незнакомого современного монгольского художественного текста объёмом 900 знаков,
2. Ответы на вопросы преподавателя по содержанию современного монгольского художественного текста объёмом 900 знаков на монгольском языке.
3. Письменное транскрибирование и письменный перевод со словарем незнакомого текста на старописьменном монгольском языке (150-180 слов).
Для выполнения экзаменационных заданий обучающемуся предоставляется не менее 90 минут.

Примеры контрольных заданий:
Задание 1. Чтение вслух незнакомого современного монгольского художественного текста объёмом 900 знаков, его перевод с монгольского языка на русский со словарём
Образец текста
«Хүүхдүүд минь...» (Л.Дашням)
Намайг Цэрэн гэдэг. Ихэнх нь л сэгсгэр Цэрэн гэдэг байсан даа. Одоо намайг тэгж дууддаг хүн өдрийн од шиг цөөхөн болж. Цэрэн гэнэ үү, сэгсгэр Цэрэн гэнэ үү, надад ер хамаа байхгүй.
Цэрэн гэдэг уртнасан гэсэн үг. Би нэрнээсээ болсон уу, ажил амьдрал, байгаа байдал, хувь заяанаасаа болсон уу, хэрдээ урт наслаж яваа хүн. Одоо наян тавтай.
Хүмүүс намайг "Энэ зөнөсөн өвгөн одоо юугаа ярьдаг юм бэ!" гэж бодож байгаа байх. Тэр нь нэг талаар зөв. Өвгөд, эмгэдийн үгийг одоо тоохоо больсон цаг. Гэхдээ бидний үгийг сонсох дургүй болсон нь нөгөө талаар буруу юм. Юу гэвэл: хүний үгэнд заавал нэг шинэ юм, сонсоогүй "мэдээ" байдаг. Заримдаа санаа авах зүйл ч гарна. Тэгж бодсоноос ч болсон юм биш, ер нь л намайг тойроод болоод байгаа юмыг яримаар санагдаад ер нэг болохгүй үгээ эхэлчих нь энэ.
Тэгээд ч сүүлийн нэг тохиолдлыг хүнд ярихгүй өнгөрчихвөл Тэнгэр намайг өршөөхгүй байж ч мэднэ. Тэгэхээр ярих нь л зөв. Гэхдээ тэр тохиолдлыг хамгийн сүүлд ярина. Яагаад гэвэл яриа маань явсаар явсаар урт болчихож магадгүй. Юмыг учир утгатай, цэгцтэй үгүүлэхийг хичээх нь чухал.

Задание 2. Ответы на вопросы преподавателя по содержанию современного монгольского художественного текста объёмом 900 знаков на монгольском языке
Образец вопросов
- Өгүүллэгийг баатрыг хэн гэдэг вэ?
- Цэрэн гуайн юунаас ийм урт насалж байна гэсэн бэ?
- Өвгөд, эмгэдийн үгийг яагаад сонсоход чухал байна вэ?
- Ямар нэг тохиолдлыг хүнд ярихгүй өнгөрчихвөл юу болох вэ?

Задание 3. Письменное транскрибирование и письменный перевод со словарем незнакомого текста на старописьменном монгольском языке (приблизительно 250 слов)
Пример текста
Отрывок из «Алтан тобчи» Мэргэн Гэгэна

2.2.10. Немецкий язык
Типы заданий:
1. Прочитать текст без помощи словаря (объем 1500-1800 печатных знаков).
2. Ответить на 2 вопроса по содержанию текста.
3. Заменить подчёркнутые фрагменты на известные синонимичные грамматические структуры, не изменяя смысла текста.
4. Перевести выделенный курсивом фрагмент текста на русский язык без помощи словаря.

5. С учетом содержания текста дать ответ на поставленный вопрос, изложить свой взгляд на основную проблему текста, показать преимущество и недостатки разных мнений.

Примеры заданий:

1. Прочитайте внимательно текст, не обращаясь к словарю, дайте его интерпретацию, выполнив послетекстовые задания:

BSE

Seit einigen Jahren kommt es bei Rindern zu einer stets tödlich verlaufenden, unter der Bezeichnung „BSE" oder „Rinderwahn" bekannt gewordenen Infektionskrankheit des Gehirns. Die Seuche hat vermutlich in Großbritannien ihren Ursprung. Im März 1996 untersagte die Europäische Union (EU) Großbritannien generell den Export von lebenden Tieren und Fleisch in die Länder der EU. Vor 1996 war die EU davon ausgegangen, dass Kälber in Großbritannien wegen des bereits 1990 ausgesprochenen Verbots der Verfütterung von infektiösem Tiermehl nicht mehr vom Rinderwahn befallen werden konnten.

Schon 1994 hatten die Deutschen darauf hingewiesen, dass die Übertragung der Krankheit vom Rind auf den Menschen möglich ist und in Brüssel vergeblich ein vollständiges Exportverbot für britische Tiere und Tierprodukte gefordert.

Aus dem Fall des Rindes „Cindy", das im Dezember 1996 in Westfalen an BSE verendet ist, ziehen Wissenschaftler den Schluss, dass es bei Rindern möglicherweise auch einen anderen Übertragungsweg als den über Tiermehl geben könnte. Sollten Cindys Zuchtpapiere stimmen, stammt sie von einem schottischen Rind ab, wurde aber erst nach dem Verbot der Tiermehlimporte aus Großbritannien in Deutschland geboren. Bei Cindy lässt sich die Frage nach dem Übertragungsweg der Seuche nicht beantworten, weil ihre Herkunft noch nicht eindeutig geklärt ist. Könnte man die Übertragung der Krankheit durch ihre schottische Mutter sicher nachweisen, wäre die Vererbbarkeit von BSE bewiesen.

2. Ответьте на вопрос, опираясь на содержание текста: „Warum hat man schon 1994 ein vollständiges Exportverbot für britische Tiere und Tierprodukte gefordert?"

3. Замените в тексте подчёркнутые фрагменты на известные Вам синонимичные грамматические структуры, не изменяя смысла текста.

4. Ответьте на вопрос, опираясь на содержание текста: „Ist die Vererbbarkeit von BSE bewiesen?"

5. Переведите выделенный курсивом фрагмент текста на русский язык без помощи словаря.

6. Есть ли в XXI веке новые опасности для человечества и можно ли их избежать? Ответ дайте, с учетом содержания текста, на немецком языке.

2.2.11. Персидский язык

1. Письменный перевод с персидского языка на русский текста общекультурного, научного (филологического и исторического), общественно-политического содержания. Объем – 800-1000 знаков. Время на написание - 50 минут.

2. Письменный перевод с русского языка на персидский текста общекультурного, научного (филологического и исторического), общественно-политического содержания. Объем – 800-1000 знаков. Время на написание - 50 минут.

3. Чтение, устный перевод на русский язык, филологический комментарий текста литературно-художественного, религиозно-философского, историко-географического

содержания на классическом персидском языке. Объем – 1500-1800 знаков. Время на подготовку – 20 минут.
4. Беседа по заданной теме. Диалог с преподавателем.

Примеры контрольных заданий:
Задание 1. Письменный перевод с персидского языка на русский текста общекультурного, научного (филологического и исторического), общественно-политического содержания.
Образец текста:

بيانيه ستاد حقوق بشر به مناسبت روز جهاني حقوق بشر
ستاد حقوق بشر جمهوري اسلامي با صدور بيانيه اي روز دهم دسامبر مصادف بار روز جهاني حقوق بشر را فرصتي مغتنم براي پرده برداري از چهره واقعي غرب در بحث حقوق بشر دانست.
به گزارش پايگاه اطلاع رساني ستاد حقوق بشر قوه قضائيه ، اين بيانيه با اشاره به اينكه كشورهاي غربي خصوصا آمريكا با آن كارنامه كريهي كه از اقدامات ضد انساني در سطح جهاني دارند صلاحيت پرچمداري حقوق بشر را ندارند ، مي افزايد: جهانشمولي حقوق بشر به معناي تحميل فكر يك گروه بر ساير ملت ها نيست بلكه به معناي تضمين حقوق همه ملت ها و فرهنگ ها در يك مشاركت جهاني عادلانه است .
بيانيه ستادحقوق بشر با ابراز تاسف از سوء استفاده هايي كه از عنوان حقوق بشر، توسط آمريكا و برخي دول غربي در سطح جهان به عمل مي آيد بر لزوم تطهير و پاكيزه شدن چهره سازمان ملل تاكيد كرده و لازم مي داند كه سازمان ملل دامن خود را از دفاع از روش منحوس تروريسم، تحت نقاب حقوق بشر پاك كند .
اين بيانيه با تاكيد براينكه اسناد فعلي حقوق بشر و مكانيزم هاي پيگيري آن در سطح بين المللي داراي نواقص بسيار جدي است، مي افزايد: اين نواقص اين امكان را ايجاد كرده است كه كشورهاي غربي و فاتحان جنگ جهاني دوم در دهه هاي گذشته از آن در جهت بسط سيطره خود و تحميل ايدئولوژي سكولار- ليبرال به دنيا سوء استفاده كنند .
(«Заявление Комиссии по правам человека по случаю международного дня прав человека»; газета «Кейхан» 20.09.1391/11.12.2012, № 20377)

Задание 2. Письменный перевод с русского языка на персидский текста общекультурного, научного (филологического и исторического), общественно-политического содержания.
Образец текста:
Персидская каллиграфия: почерки и история
Творчески перерабатывая арабские почерки, иранцы разработали свой, особый вариант *насха – талик* («скорописный» или «быстрый в исполнении»). *Талик* отличался большим числом закруглённых, как бы природных линий, в отличие от жестких, геометризованных арабских почерков. Важно отметить, что в арабской культуре каллиграфия в основном использовалась в религиозных целях. Персы же, помимо всего остального, так составляли официальные, административные документы – отсюда и потребность в скорописи.
В период владычества Тимуридов (сер. XV в.) знаменитый каллиграф Мир Али Табризи предложил совершенно новый и такой же скорописный почерк, с тех пор ставший одним из ведущих в Иране – *насталик*. Как легко догадаться, получился он путем соединения *насха* с *таликом*. Очень многие быстро переняли его: особенно часто *насталиком* писали книги и поэтические сборники, любовные письма и административные предписания. До сих пор стихи Хафиза, Саади, Руми и других знаменитых поэтов издают именно с использованием *насталика*. Он действительно очень красив, и недаром заслужил звание «невесты исламских почерков».
(Журнал Культурного представительства ИРИ в РФ «Караван», № 15, сентябрь 2012; сс. 31-34)

Задание 3. Чтение, устный перевод на русский язык, филологический комментарий текста литературно-художественного, религиозно-философского, историко-географического содержания на классическом персидском языке.
Образец текста:

اي پسر هر چند جواني پير عقل باش. نگويم كه جواني مكن ، لكن جواني خويشتن دار باش و از جوانان پژمرده نباش كه جوان شاطر ، نيكو بود چنانكه ارسطاطاليس مى گويد : «الشباب نوع من الجنون».
و نيز از جوانان جاهل مباش كه از شاطرى بلا نخيزد و از جاهلى بلا خيزد. بهره خويش به قدر طاقت خويش از روزگار جوانى بردار كه چون پير شدى خود را نتوانى گرد آورد. چنانكه آن پير گفت كه چندين سال حسرت و غم خوردم ، كه چون پير شوم ، خوبرويان مرا نخواهند ، اكنون كه پير شدم من خود ايشان را نمى خواهم و اگر خود خواهم نزيبد. و هر چند كه جوان باشى ، خداى عز و جل فراموش مكن و از مرگ ايمن مباش ، كه مرگ نه جوان داند و نه پير. چنانكه عسجدى ميگويد:
مرگ به پيرى و جوان نيستى / پير بمردى و جوان زيستى
حكايت كنند كه در شهر رى درزيى بود ، در دروازه گورستان دكانى داشت. و كوزه اى در ميخى آويخته بود. و هوس آن داشتى كه هر جنازه اى كه از دروازه بيرون شدى ، او سنگى در آن كوزه انداختى و هر ماه حساب آن بكردى. كه درين ماه چند كس مرده اند و كوزه را تهى كردى و باز سنگ افگندى تا ماه ديگر. تا برين روزگارى بر آمد و آن درزى بمرد. مردى بطلب درزى آمد و خبرش نبود كه درزى بمرده است. چون در دكان بسته ديد همسايگان ويرا پرسيد كه درزى كجاست؟ همسايه گفت : درزى نيز در كوزه افتاد.
اما اى پسر، هشيار باش و بجوانى غره مشو و در طاعت و معصيت ، در هر حال كه باشى ، خداى عز و جل را ياد كن و عفو ميخواه و از مرگ ميترس ، تا چو درزى ناگاه در كوزه نيفتى با بار گناهان. و همه نشست و خاست با جوانان مكن ، با پيران نيز مجالست دار و رفيقان و نديمان پير و جوان آميخته دار ، كه اگر از مستى جوانى محالى گويد پير ترا آگاه كند. كه پيران چيزها دانند كه جوانان ندانند. اگر چه غالب جوانان بر پيران خندند ، از آنكه پيرانرا محتاج جوانى بينند. بدين سبب بر پيران پيشى جويند و بر ايشان بى حرمتى كنند. اگر چه پيران در آرزوى جوانى باشند ، جوانان نيز بيشك در آرزوى پيرى باشند. شايد كه دريابند و شايد كه نيابند. و چون نيكو بنگرى ، هر دو حسود يكديگر باشند. اگر چند جوانان خود را داناترين همه كس دانند ، زنهار! از طبع چنين جوانان مباش ، پيران را حرمت دار ، و با پيران سخن بگزاف مگو! كه جواب پيران و عاقلان سخت باشد.
(Фрагмент из книги «Кабус-наме» Кай-Кавуса Унсура ал-Маали; глава 9)

Задание 4. Беседа по заданной теме. Диалог с преподавателем.
Примерный перечень тем:
1. Города Ирана и их архитектурные памятники (на примере одного из городов по выбору обучающегося).
2. Государственные и традиционные праздники Ирана (на примере одного из праздников по выбору обучающегося).
3. Литературные памятники Ирана (на примере одного из произведений по выбору обучающегося).
4. Писатели и поэты Ирана и их влияние на европейскую литературу (на примере творчества одного из литературных деятелей региона по выбору обучающегося).
5. Современное иранское кино.
6. Выдающиеся иранцы (на примере одного из выдающихся деятелей по выбору обучающегося).
7. Социальные и экономические проблемы современного иранского общества.
8. Традиционное иранское искусство.
9. Народы Ирана (особенности их языка, культуры, быта).
10. Религии Ирана

2.2.12. Тайский язык

1. Письменный перевод текста с тайского языка на русский (со словарем). Объем – 1600-1800 знаков. Время на написание – 45 мин.

2. Пересказ и свободная беседа на тему нечитанного ранее тайского текста без словаря (1000-1050 знаков). Время на подготовку - 15 мин.

3.Беседа по заранее подготовленной теме (по списку, представленному обучающимся). – 15 мин.

Примеры контрольных заданий:
Задание 1. Письменный перевод текста с тайского языка на русский (со словарем)
Образец текста:

นายกฯ ชวนคนไทยใส่เสื้อเหลือง น้อมรำลึกวันคล้ายวันสวรรคต ร.9

"นายกฯ" ชวนคนไทยพร้อมใจใส่เสื้อเหลือง ร่วมกิจกรรมน้อมรำลึกพระมหากรุณาธิคุณเนื่องในวันคล้ายวันสวรรคต ร.9-ร.5 พร้อมชวนปชช. ร่วมรักษาศีล ทำความดี "เทศกาลกินเจ" 9-17 ต.ค.นี้ ทำจิตใจมีสติมั่นคง ยึดมั่นคำสอนพระพุทธเจ้าเนื่องใน "เทศกาลกฐิน"

มื่อเวลา 20.15 น. วันที่ 12 ต.ค. พล.อ.ประยุทธ์ จันทร์โอชา นายกรัฐมนตรีและหัวหน้าคณะรักษาความสงบแห่งชาติ (คสช.) กล่าวในรายการ "ศาสตร์พระราชา สู่การพัฒนาอย่างยั่งยืน" ว่า เนื่องด้วยในเดือนต.ค. มีวันสำคัญที่เป็นสัญลักษณ์ แสดงความผูกพันอย่างลึกซึ้ง ระหว่างสถาบันพระมหากษัตริย์ กับปวงชนชาวไทย จำนวน 2 วัน ด้วยกัน ได้แก่ วันที่ 13 ต.ค.เป็นวันคล้ายวันสวรรคต พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช บรมนาถบพิตร และวันที่ 23 ต.ค.วันปิยมหาราช ซึ่งเป็นวันคล้ายวันสวรรคต พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว

ในการนี้ รัฐบาลจะจัดพิธีบำเพ็ญกุศลอุทิศถวายและกิจกรรมน้อมรำลึกในพระมหากรุณาธิคุณ อาทิ กิจกรรมจิตอาสา "เราทำความดี ด้วยหัวใจ" ระหว่างวันที่ 12-23 ต.ค.โดยวันที่ 13 ต.ค.จะมีพิธีทำบุญตักบาตร พิธีวางพวงมาลา และถวายบังคม หน้าพระบรมฉายาลักษณ์ และพิธีถวายบังคม และจุดเทียนเพื่อน้อมรำลึกในพระมหากรุณาธิคุณ พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช บรมนาถบพิตร โดยรัฐบาลขอเชิญชวนประชาชนแต่งกายด้วยเสื้อโทนสีเหลืองอย่างพร้อมเพรียงกันทั่วประเทศและทั่วโลก ไม่ต้องแต่งสีดำหรือไว้ทุกข์

นอกจากนี้ พล.อ.ประยุทธ์ ยังกล่าวว่า สำหรับช่วงเทศกาลถือศีลกินเจ ประจำปีนี้ ระหว่างวันที่ 9 ถึง 17 ต.ค.รวม 9 วัน เป็นกิจกรรมที่สร้างบุญ สร้างกุศล ปฏิบัติตามหลักธรรมทางศาสนา จึงขอเชิญชวนให้ประชาชน ร่วมรักษาศีล เจริญภาวนา ปฏิบัติตามหลักธรรมทางศาสนาตามวิถีปฏิบัติที่ดีงาม และสืบทอดต่อๆ กันมา เป็นระยะเวลาอันยาวนาน ที่สำคัญร่วมกันทำความดี ด้วยหัวใจทำได้ทุกวัน สำหรับในเดือน พ.ย.นี้ก็จะเป็นห้วงเทศกาลกฐิน ก็ขอให้ประชาชนทำใจให้มีสติ มั่นคง บำเพ็ญบุญกุศล สำหรับผู้นับถือศาสนาพุทธขอให้ยึดมั่นในคำสอนของพระพุทธเจ้าอย่างต่อเนื่อง เพื่อความสุขของตนเอง ครอบครัว สังคมประเทศชาติ ขณะที่ศาสนาอื่นๆ ก็เช่นกัน ควรประพฤติตน ตามคำสอนของศาสดาทำความดี ได้ทุกเวลาทุกโอกาส.
(https://www.thairath.co.th/content/1395801)

Задание 2. Пересказ и свободная беседа на тему нечитанного ранее текста на тайском без словаря.
Образец текста:

การปกครองไทย

การปกครองสมัยสุโขทัยเป็นแบบพ่อปกครองลูก ผู้ปกครองคือพระมหากษัตริย์ คำนำหน้าของ พระมหากษัตริย์ไทยในสมัยนั้นจึงใช้ว่า "พ่อขุน"ส่วนในสมัยอยุธยา เริ่มต้นเมื่อพระเจ้าอู่ทอง ทรงตั้งกรุงศรีอยุธยาขึ้นเป็นราชธานีเมื่อราวปี พ .ศ .๑ ๘ ๕ ๓ คำที่ใช้เรียกพระเจ้าอู่ทองไม่ได้เรียก "พ่อขุน"อย่างที่เรียกกันมาครั้งสุโขทัย แต่เรียกว่า "สมเด็จ และ พระเจ้าอยู่หัว"พระมหากษัตริย์ทรงอยู่ในฐานะสมมุติเทพปกครองแผ่นดิน

สมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นได้นำเอาแบบอย่างการปกครองในสมัยสุโขทัยและอยุธยามาผสมกันฐานะของพระมหากษัตริย์เปลี่ยนแปลงไป ไม่ได้อยู่ในฐานะสมมุติเทพเหมือนแต่ก่อน ทำให้ความสัมพันธ์ระหว่างพระมหากษัตริย์ กับราษฎรมีความใกล้ชิดกันยิ่งขึ้น ถึงแม้จะปกครองตามระบอบสมบูรณาญาสิทธิราชย์ แต่ก็มีลักษณะประชาธิปไตยอยู่ เนื่องจากพระมหากษัตริย์ ทรงให้สิทธิเสรีภาพแก่ประชาชนในการดำรงชีวิต การปกครองระบอบสมบูรณาญาสิทธิราชย์ สนสุดลงเมื่อมีการเปลี่ยนแปลงการปกครองในวันที่ ๒ ๔ มิถุนายน ๒ ๔ ๗ ๕ โดยคณะราษฎร์ การเปลี่ยนแปลงครั้งนี้นับเป็นจุดเริ่มต้นของการปกครองในระบอบประชาธิปไตยอันมี พระมหากษัตริย์เป็นประมุข

Задание 3. Беседа на тайском языке по заранее подготовленной теме (по списку, представленному обучающимся). Диалог с преподавателем.

2.2.13. Тибетский язык
1. Устное сообщение на заданную тему.
2. Беседа с экзаменатором на заданную тему, ответы на вопросы экзаменатора.
3. Письменный перевод предложений с русского на современный тибетский язык.

4. Письменный перевод с классического тибетского языка на русский язык фрагментов прочитанных за время обучения текстов без словаря.
Устное сообщение на заданную тему и беседа с экзаменаторов не требуют подготовки. Для выполнения письменного перевода предложений с русского на современный тибетский язык обучающемся предоставляется 60 минут.
Для выполнения экзаменационных заданий обучающемуся предоставляется не менее 120 минут.

Примеры контрольных заданий:
Задание 1. Устное сообщение на заданную тему
Перечень тем:
1. Мой рабочий день
2. Моя семья
3. Моя страна
4. Международные тибетологические конференции
5. Новости изучаемого региона
6. Тибетские праздники
7. Туризм
Пример содержания сообщения на тему «Мой рабочий день»:
В будни я обычно встаю около семи. Потом я умываюсь и чищу зубы. В полвосьмого я завтракаю. После завтрака я еду в университет. Университет совсем не рядом с домом. Дорога туда занимает 40, а иногда и 50 минут. Уроки начинаются в 9 утра и заканчиваются около 6 вечера. Пять или шесть пар в день — обычное расписание. Но один день в неделю не такой загруженный. Это вторник. Во вторник я обычно помогаю моей маме убирать квартиру. Обедаю я обычно в столовой в институте. Когда я прихожу домой, я ужинаю. Потом я немного отдыхаю. Иногда я читаю, разговариваю с моими друзьями по телефону или просматриваю интернет. После этого я начинаю делать домашние задания. Два раза в неделю я занимаюсь дополнительно китайским языком, чтобы улучшить мои знания. Как правило, я заканчиваю делать домашние задания около 11 часов вечера. Потом я смотрю вечерние новости по телевизору или слушаю музыку. Около 12:30 ночи я ложусь спать. Перед сном я обычно немного читаю или повторяю уроки.

Задание 2. Беседа с экзаменатором на заданную тему, ответы на вопросы экзаменатора.
Экзаменатор задает вопросы обучающемуся по теме задания 1. Примеры вопросов по теме «Мой рабочий день»:
1. Опишите здание вашего университета.
2. Какие уроки вам нравятся больше всего?
3. Какой предмет в университете самый сложный? Как Вы считаете, почему?
4. Чем вы планируете заниматься после окончания университета?

Задание 3. Письменный перевод предложений с русского на современный тибетский язык по пройденным грамматическим темам и лексике.

Задание 4. Письменный перевод с классического тибетского языка на русский язык фрагментов прочитанных за время обучения текстов без словаря.
Образец текста:
དེ་ལང་བྱམ་ཟའི་ཁྲི་ལྟ་མ་ལས་རིམ་གྱིས་ཚོ་འཚོས་ནས། དཔལ་ལྡན་དུ་ཡའི་ཐུ་དམ་པ་ཏོག་ངར་དུ་ཐུང་ཏེ་དཔལ་ལྡན་གྱི་ཡ་རྒྱས་ཚོས་སྟོན་པ་ན། ཐོན་གྱི་དགེ་བའི་མཐུས། ཡ་རྒྱས་ཀྱི་རོལ་མོའི་ཐུ་ལས། མར་མེ་མཛོད་ཀྱི་ཕྱང་བསྟན་དགོངས་པར་མཛོད།། ཅེས་སོགས་ཀྱིས་བསྐུལ་བ་གསན་
དེའི་མཚན་བྱ་ཐུལ་པོ་ལྷང་དར་མ་ཞེས་ཁ་བ་ཞེག་ཐུང་ངེ། དེའི་ཕྱགས་ཐོན་མི་དགེ་བ་ལ་གོམས་པའི་ཡོན་གྱིས་ཁང་རྩེ་ཀྱི་བསྟན་པ་ལ་ཞེ་ལང་བར་གྱུར་ཏེ། དཀོན་མཆོག་གི་དགེ་འཕེལ་ལྷུ་དེ་བསྟན་པ་བསྡུས་ས།། དཀའ་ཐུབ་ཆེན་རྣམ་ཀུང་བཞུགས་ཤིང་བསྟན་པའི་མེ་རོ་ཕུང་ཟད་ཙམ་ཡུས་པ་ལ། ཐུང་ཚུལ་ས་ཞིམས་དཔལ་ངལ་ཀྱི་ཏོ་ཏེ་ཞེས་ཁ་བ་ས་ཐོག་ཐོག་ཀྱི་ཐུལ་པོ་བཀྲོངས་ནས་ཤིར་ལོའི་ཡུལ་དུ་ཇི་འཕྲལ་ཀྱིས་ཁ་ཤེས་ཁ་ས།།

ཁེན་གཙིག་ནུ་རོ་པ་ང་ལྟོག་གི་འདུག། ཐ་མ་ཞིག་ལྷོང་ལ་ཤོག་གཞུང་། ཞིང་ལས་ཆུད་པའི་མི་མང་པོས་ཐ་མ་ཐར་ཕྱིན་ནས་བསྡད་པས་ཕྱུག་པ་བཟོས་པ་ཕོད་ཡོད་གང་ཕྱིན། ཕྱིར་ཝོང་ནས་ཐ་ལ་མ་ཡ་ངང་པས་ཞིམ་ཞིམ་ཆུར་གསོལ། ཤིན་ཏུ་ཕྱུག་ངལ་ཅིག་ཡའི་ཚུལ་ལྟོན་པས། ནུ་རོ་པའི་ཕྱུག་ངལ་ཁོང་ལ་ངན་ལྟ་ཆེ་མའི་ཞལ་ཕྱི་ངེ་ཙམ་བསྟན་ཀྱང་ར་ས་འདུ་བའི་ཕྱུག་མཁན་པོ་མ་ཐུང་། ཁ་དང་ལྟོང་ཏུ་ཕྱིན་ན་ཕྱང་ཟད་ཆེད་བམ་ལྟམ་

དངོས་ཀུ་བཟློད་ཅིང་ཚོག་ཏུ་ཆད།།

ཕྱེ་གཤིས་ཐུག་ངང་མཚུངས་པ་ཡི།།

ཐུ་པོ་ངན་པ་ཅིར་མི་ཏུང་།།

དོན་ལྡན་ཐུ་བ་འཇིག་རྟེན་ཏུན།།༤།།

2.2.14. Турецкий язык

1. Письменный перевод фрагмента публицистического текста с турецкого языка на русский. Объем – 500-700 знаков. Время на написание - 30 мин.
2. Перевод с османского на русский фрагмента текста (примерно 500-1000 знаков);
3. Беседа по теме. Диалог с преподавателем.
4. Типовые примеры

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Письменный перевод фрагмента публицистического текста с турецкого языка на русский. Объем – 500-700 знаков.

Образец текста

Ne zamandı, kimseler tam bilmiyor, ama toprağın üstlerine ince bir torba geçirilmişti. Göğün hemen altında serilmiş, sınırlardaki son ağaçların kalın köklerine sıkıca kıstırılmıştı. Seyrek dokulu, nerdeyse saydam bir bir örtüydü, dışarının görünürlüğünü kısıtlamıyordu, çağdaştı, uygardı, ne var ki ona değip süzülen ışıkta, bütün renkler bulanıklaşıyor, parlaklıklarını yitiriyor, sonunda tek düze bir bozlukta, tiz bir alacakaranlıkta donuyordu. İnsanların yüreklerinin daralması, boğazlarının sık sık düğümlenmesi bu yüzdendi.

Dışarda kalan gökyüzü, belki yine masmavi, güneşliydi. Eskiden olduğu gibi. Bir yerlerde çingeneler, eski çağlardan bu yana yaptıkları gibi, alacalı çergilerini kentten kente taşıyorlardı.

Kadınlar, parlak yeşiller, derin maviler, kayısılar sürünüyorlardı yine. Belki çocukların resim defterlerindeki uzak adalar yine uçuk mordu, güneş yine kocaman ve turuncuydu, çayırlar yine al gelinciklerle doluydu.

Sokaklarda plastik eşya satıcıları -rüzgar cambazları- arabalarına ustaca yerleştirdikleri oynak kovaları, bidonları, boy boy tasları, tel sepetleri, renkli topları, savrulan fırdöndüleri yokuşlardan iniyor, yokuşlar aşıyor, kentlerin, kasabaların kuytularına bir uçurtmanın renklerini püskürtüyorlardı.

Задание 2. Перевод с османского на русский фрагмента текста (знакомый текст – без словаря, незнакомый – со словарем). Объем - примерно 500-1000 знаков.

Образец текста

هُجُومْ و مُحَاصِرَه كَرْ حِيلَه شَاهِ چون (سُنِّيَانْ اِسْتِيصَالِ و را بَغْدَادْ عَبَّاسْ شاه كَرَفْـتَـنِ – اَلف و ثُلُثَيْنْ و ثُلُثْ سَنَهِ وَقَايِع) كِـتَـمَكْ كوچوب مَحْرُومْ و مَأيُوسْ وَارْدِى مَقَامِنَه عَجَزْ بُولْمَيبْ ظَفَرْ وَجِهْلَه بر لَكِنْ اَيْلَدِى تَضْيِـيقْ بِى قَلْعَه اَهْلِ و حِصَارْ اِيلَه رَوَافِضْ بَعضِ اِيدِى ضَبْطِنْدَه انك قَلْعه اِيچ كَه مَحْمَدْ دَرْوِيشْ اُوغْلُى صُوبَاشِى بَكِرْ اُولُوبْ سَالِكْ يَه حِيلَه سَمْتِ اِيكَن اُوزَرَه مُدَافَعَه صُوبَاشِى بَكِرْ دَه مُحَاصِرَه زَمَانْ آىْ اُوچ اَكَرْچه اَيْدِى وَعَدْ حُكُومَتِنِى بَغْدَادْ دُونْدُرُوبْ كَنْدِويَه مَزبُورِى اِيلَه تَوَسُّطِى كُرْبَه و سَكْ شَهِرْدَه اُولُوبْ دُشْوَارْ حَالْلَرِى قَخْطَدَنْ حِصَارِيلَرِك لَكِنْ وَيرْدِى جَوَابْ حَصِمَه اَيدوبْ قُدْرَتْ بَذْلِ دَه مُقَاتَلَه و مُتَابَعَتْ شَاهَه چِيقُوبْ طَشْرَه كُرُوهْ كُرُوهْ بُولَدُقْچه فِرْصَتْ اِيدِى اُولْمَشْلَرْ بَوَانْ و تَابْ بِى جُوعْلَه دَرْدِ اَيدوبْ اَكْلْ جُمْلَه قَالْمَدِى و عَرَبْ و تَوَابعِيلَه بَعضِ بُلُوكْبَاشِى رَحْمَانِى و صُوبَاشِنِى دَرْوِيشْ اِيچِندَنْ خَوِيشَاوَنْدِى صُوبَاشِينِكْ بَكِرْ حَتَّـى اُولْدُيلَر اَيدَرْ اِيدِى بِيلدِرِزْلَرْ شَاهَه ضَرُورَتْ ِنِى و قَحْطْ قَالْعهنِكْ اُولُوبْ تَابِع شَاهَه چِيقُوبْ بَعضِيلَرِى دَخِى سِنْدَن زُمْرَه قُولْ

Задание 3. Беседа по теме. Диалог с преподавателем

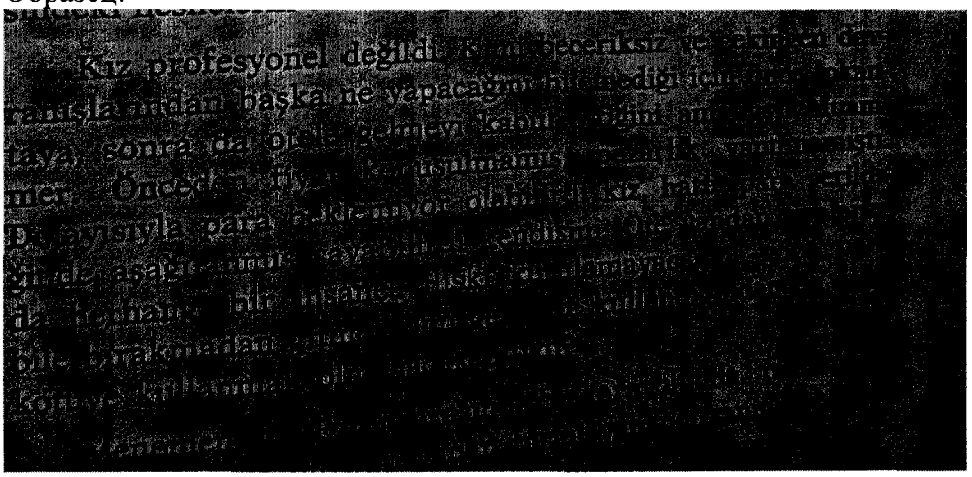
Список тем:

1. Семья.
2. Турция: история, географическое положение.
3. Санкт-Петербург и Петербургский университет

4. Тема научной работы
5. Своя биография.

Задание 4. Типовые примеры.
Приложения к программе государственного экзамена по дисциплине «Турецкий язык» (для профиля «История Центральной Азии»)

Приложение 1. Письменный перевод с турецкого языка на русский неадаптированного оригинального текста со словарем.
Образец:



Приложение 2. Письменный перевод с русского языка на турецкий язык 5-10 предложений или связанного текста объемом до 1200 знаков со словарем.
Образец:

1. *В рамках подписанного соглашения Россия и Япония регулируют вопросы разработки урановых месторождений, производства и эксплуатации ядерных реакторов, переработки и эксплуатации радиоактивных доходов и проблемы защиты окружающей среды.*
2. *Уполномоченные лица в индонезийском правительстве заявили, что число жертв землетрясения и цунами превышает 3 тыс. чел., пропавших без вести – 6 тысяч.*
3. *За церемонией открытия XXIX Олимпийских игр и церемонией зажжения Олимпийского огня, транслируемой в прямом эфире сотнями телекомпаний, следили около 4 млрд. человек во всем мире.*

Приложение 3. Устный экзамен состоит из:
А) Беседа на тему прочитанной газетной статьи (политика, экономика, культура, события в мире).
Образец:
http://www.sozcu.com.tr/2016/dunya/ve-putin-resmen-acikladi-erdogan-bizden-ozur-diledi-1297937/
Ve Putin resmen açıkladı: Erdoğan bizden özür diledi
Rusya lideri Vladimir Putin, Cumhurbaşkanı Erdoğan'ın düşürülen Rus uçağı nedeniyle özür dilediğini açıkladı. Cumhurbaşkanlığı, Erdoğan'ın Putin'e gönderdiği mektupta "üzüntülerini ilettiğini" fakat "özür dilemediğini" savunuyordu.
Putin'in sözlerini Reuters haber ajansı duyururken, bu gelişme, Cumhurbaşkanlığı'ndan yapılan açıklamaları da boşa çıkarmış oldu.
Reuters, haberinde hatırlatma olarak şu ifadeyi kullandı: "Türk yetkililer, uçağın düşürülmesi hakkında üzüntülerini ilettiklerini fakat özür dilemediklerini belirtmişti."
HEM SÖZCÜSÜ HEM DANIŞMANI YALANLADI AMA…

Cumhurbaşkanlığı Sözcüsü İbrahim Kalın Rusya ile ilişkilerin normalleşmesiyle ilgili yaptığı açıklamada 'özür dileme' meselesine değinmiş; "Cumhurbaşkanı Erdoğan'ın yazdığı mektupta özür kelimesi yok, Kremlin'in yayınladığı metinde çeviride vardı bugün değiştirdiler" demişti.
Ayrıca Erdoğan'ın Başbanışmanı Saadet Oruç, sosyal medya hesabından Erdoğan'ın düşürülen Rus uçağı nedeniyle Rusya lideri Putin'den özür dilemediğini belirtmişti. Oruç tweet'inde "Rusya konusunda ise şu noktaların altını çizelim: 1- Kesinlikle özür yok. Aileye taziye, üzüntü dile getiriliyor ve "kusura bakmayın" deniyor" ifadelerini kullanmıştı.
Kremlin üç gün önce Cumhurbaşkanı Erdoğan'ın geçen yıl Kasım ayında Türkiye'nin düşürdüğü Rus savaş uçağı nedeniyle Rusya Devlet Başkanı Vladimir Putin'e mektup yazarak üzüntülerini ilettiğini açıklamıştı
Rus basını Erdoğan'ın mesajında 'İzvinite' (Извините) kelimesini kullandığı belirtti. Bu kelime Rusçadan Türkçeye 'Özür dilerim' ya da 'Beni affedin' şeklinde çevriliyor.
Ancak buna karşın, Cumhurbaşkanlığı tarafından yapılan açıklamalarda, Erdoğan'ın özür dilemediği defalarca vurgulandı.

7 AY SONRA İLK TELEFON GÖRÜŞMESİ

Öte yandan, Erdoğan ve Putin dün geçtiğimiz Kasım ayında düşürülen Rus uçağı nedeniyle patlak veren kriz sonrası ilk kez (7 ay sonra) telefon görüşmesi gerçekleştirdi.
Cumhurbaşkanlığı kaynakları, görüşmenin çok olumlu geçtiğini belirtti. Liderler, yüz yüze görüşme konusunda mutabık kaldı. Erdoğan ve Putin, Çin'de G20 zirvesinde veya daha önceki bir zamanda görüşecek.
Kremlin'den konuya ilişkin yapılan açıklamada, iki liderin teröre karşı işbirliğinde daha yakın işbirliğinin gerekliliğini vurguladığı ifade edildi. Açıklamada, Putin'in Erdoğan'a, gönderdiği mektup sayesinde işbirliğinin devamı ve iki ülke arasındaki krizi bitirmek için gereken şartların oluştuğunu söylediği aktarıldı.

Putin ayrıca hükümetine, Türkiye ile karşılıklı ticari anlaşmaları iyileştirmek üzere görüşmelere başlamaları talimatı verdi. Ayrıca açıklamaya göre Putin, Rus turistlerin Türkiye'ye gelmesini engelleyen seyahat kısıtlamalarını da kaldırma kararı aldı.

Б) (Типовые примеры).

Образец:

Раз уж он пришел, пусть войдет.	Geldiyse girsin.
Даже если бы я туда пошёл, ничего бы не получилось.	Oraya gitseydim de bir şey çıkmazdı./Oraya gitsem de bir şey çıkmaz(dı).
Нельзя сказать, что я этого не знаю.	Bunu bilmiyor değilim.
Скажите ему всё, чтобы он нас не беспокоил.	Ona her şeyi söyleyin, [tâ] ki bizi rahatsız etmesin.
Вместо того, чтобы мне отвечать, делайте порученное Вам дело.	Bana cevap vereceğinize Size havale edilen işi yapın.(KMM. S.15)
Он вовсе не собирался садиться на этот трамвай.	Bu tramvaya binecek değildi.
Все произошло так, как я говорил.	Her şey söylediğim gibi oldu.
Схватив шапку, я выскочил на улицу.	Şapkamı kaptığım gibi sokağa fırladım.
Я знаю, что этот человек (к тому времени) вернется из Москвы.	Bu insanın Moskova'dan dönmüş olacağını biliyorum.
Вы разве не знаете, что профессор вот-вот должен придти?	Profesörün gelmek üzere olduğunu bilmiyor musunuz?
Что хочет от нас человек, имя которого Вы назвали?	Adını söylediğiniz adam acaba bizden ne istiyor?
Я не мог не взглянуть на неё.	Ona bakmamazlık etmedim/edemedim…
Он идет (постоянно) оглядываясь по сторонам.	Bakına bakına gidiyor.
	Kendisi geldikten başka arkadaşlarını da getirdi.

Он не только сам пришел, но и привел своих друзей.	
Дождь льет как из ведра.	Yağmur bardaktan boşanırcasına yağıyor.
Я сказал Вам все это, чтобы Вы на меня не обижались.	Bana darılmayınız diye bütün bunları size söyledim.
Чем здесь сидеть без дела, (лучше) пойдем домой.	Burada başıboş oturmaktansa eve gidelim.
Вопреки тому, что он очень хорошо знает грамматику, он не может хорошо говорить.	Grameri gayet iyi bildiğine karşın /bilmesine rağmen iyi konuşamaz.
Выучить иностранный язык не так легко как полагают.	Bir yabancı dili öğrenmek zannedildiği kadar kolay değildir.
Он не только писать, читать то не умеет.	Yazmak şöyle dursun, okumasını da bilmiyor.
Увидев Бедри издалека, он сначала сделал вид, что его не видит.	Bedri'yi uzaktan görünce evvela görmemezliğe geldi/görmemezlikten geldi (S.Ali.İçimizdeki şeytan.S.286).

2.2.15. Французский язык

1. Письменный перевод текста с французского языка на русский (со словарем). Объем – 1600-1800 знаков. Время на написание – 45 мин.
2. Пересказ и свободная беседа на тему нечитанного ранее французского текста без словаря (1000-1050 знаков). Время на подготовку - 15 мин.
3.Беседа по заранее подготовленной теме (по списку, представленному обучающимся). – 15 мин.

Примеры контрольных заданий:
Задание 1. Письменный перевод текста с французского языка на русский (со словарем)
Образец текста:

L'IMPEREUR

Élie Faure, qui fut esprit éminent, connu surtout pour ses travaux d'histoire de l'art, a écrit un livre singulier sur Napoléon, qui est une apologie sans mesure. « Les historiens, dit-il, qui font gravement, au nom de la morale, son proces à Napoléon, ressemblent à tel clergyman, gras et rose, frais émoulu du séminaire, et vierge, qui sermonnait un grand artiste déjà vieux et tout déchiré par la pensée, la paternité et l'amour.»

Il est bien vrai que Bonaparte se souciait peu de morale. Mais pas davantage de paternité et de l'amour. Quant à sa pensée, elle fut toujours tournée vers l'action, et ne tint compte jamais d'autrui que comme d'un moyen dont il faut tirer parti, pensée artiste, si l'on veut, mais d'un genre assez particulier et très redoutable. « J'aime le pouvoir, disait-il à Roederer, mais c'est en artiste que je l'aime... comme un musicien aime son violon. » La comparison n'est pas bonne, il me semble. Un violon est très inoffensif, et peut être agreeable, tandis que le pouvoir politique est rarement l'un ou l'autre, et peut apporter sur un continent entier, s'il est dans une main sans pitié, la douleur et la mort pour des millions d'êtres qui ne demandaient que la paix. Ce n'est pas un jeu, qu'on puisse apprécier en esthete. Si Élie Faure était né cent ans plus tôt, et qu'il eût agonisé dans quelque plaine de Russie ou d'Allemagne, il aurait sans doute avant de mourir pensé autrement. C'est pourquoi, avec Napoléon comme avec n'importe qui, je ne vois pas de raison pour que la morale n'ait pas le dernier mot.

Parlant du pouvoir, et du mal qu'il avait eu pour y parvenir, Napoléon disait encore à Roederer : « Je sais ce qu'il m'a coûté de peines, de veillesde combinaisons.» Il aurait dit aussi, M-me de Chastenay le rapporte : « Je ne parle pas de la couronne ; dans ma vie, c'est un accident. »

Задание 2. Пересказ и свободная беседа на тему нечитанного ранее французского текста без словаря
Образец текста:

LA FRANCE DE 1815 À 1848

A la chute de Napoléon en 1815, l'avénement de Louis XVIII, frère de Louis XVI, peut faire croire à une restauration de l'Ancien Régime. En fait, le roi reconnaît dans une charte les grands acquis de la Révolution ; égalité devant la roi, existence d'une chambre élue au suffrage censitaire, liberté d'expression. En 1825, le nouveau roi Charles X adopte une attitude réactionnaire, limite les libertés et cherche à gouverneur seul. Cette attitude soulève l'hostilité des libéraux et entraîne la revolution des «Trois Glorieuses » de 1830.
La bourgeoisie victorieuse confie le pouvoir au duc d'Orléans, Louis-Philippe. Roi des Français, il institue une monarchie constitutionnelle et adopte le drapeau tricolore. Ses gouvernements (Thiers, Guizot) sont conservateurs et refusent les réformes socials désitrées par les classes moyennes. Il ne peut résister à la crise économique de 1846. En 1848, le peuple de Paris se soulève et oblige Louis-Philippe à abdiquer. Un gouvernement provisoire proclame la République, institue le suffrage universel masculine, crée les Ateliers nationaux pour aider les chômeurs. L'Assemblée modérée issue des élections prend des measures conservatrice et réprime dans le sang le soulèvement des ouvriers parisiens.

Задание 3. Беседа по теме. Диалог с преподавателем

2.2.16. Японский язык
1 А. для обучающихся профиля «Японская филология» :
Письменный перевод со словарём отрывка (в пределах 600 знаков) незнакомого художественного текста современного японского писателя. Время на написание - 60 минут.
1 Б. для обучающихся профиля «История Японии»
Письменный перевод со словарём отрывка (в пределах 600 знаков) незнакомого исторического текста. Время на написание - 60 минут.
2. Демонстрация разговора, устное выражение своего мнения по заданной теме и обсуждение, ответ на задание по японскому разговорному языку. Время на подготовку – 15 минут.
3. Устный перевод без словаря и пересказ отрывка (в пределах 600 знаков) незнакомого газетного текста на одну из изученных тем: экономика, политика, российско-японские отношения, образование, экология, культура, здравоохранение и пенсионная система. Время на подготовку - 20 минут.

Примеры контрольных заданий:
Приложения к программе государственного экзамена по дисциплине «Японский язык»
Приложение 1. Письменный перевод текста с японского языка на русский (со словарём).
А. Образец художественного текста для профиля «Японская филология»:

原宿の「マンボーズ」まではほんのわずかな距離なのに途中で足がもつれそうになる悲しさ、それをこらえてギッタンバッタンといでいくと、汗がどっとふき出る。「マンボーズ」の前では、フジTVのタクマ氏が心配して立っていてくださる。タクマ氏は、かつてのひょうきんアナウンサー、山村美智子さんの夫である。以前ニューヨークへ行く飛行機の中で偶然一緒だった。私は、

「会えて嬉しい！」

と叫び、初対面の男性に原稿を大量におしつけた。ニューヨークからファクシミリで送ってね、と無理矢理頼んだのである。ちゃんと日本へファクシミリしてくれたタクマ氏は本当によい人だが、今日はとても焦っている。

…さ、さ、早く、座ってください…

記者会見用のテーブルには、主役の岸本加世子さん、高樹澪さん、古尾谷雅人さんらがすでに並んでいらっしゃった。皆さん初めて会う方ばかりだが、岸本さんは思っていたよりもずっと可愛い。やっぱり女優さんというのはすごい、すごい、と私はため息をつく。

高樹澪さんなどは、やわらかい髪がベールのように顔にかかって、この世の人とは思えない美しさ。私など、口をぽかんと開けて見てしまいました。こういう方々と並

Оригинальные художественные тексты на японском языке (тексты таких современных японских писателей, как: Атода Такаси, Хоси Синъити, Экуни Каори, Хаяси Марико, Миябэ Миюки, Ёсимото Банана, Акагава Дзиро, Акимото Ясуси, То:до: Сидзуко, Сэтоути Дзякутё:, Оцу Ити, Мураками Рю:, Огава Ё:ко).

Б. Образец исторического текста для профиля «История Японии»:
Оригинальные исторические тексты на японском языке (тексты из «Нихон рэкиси (Дзукай дзацугаку) = История Японии (История в систематическом

経済優先政策の被害

公害大国日本

日本はめざましい経済成長をとげるが、その一方で大規模な公害問題が発生する。

●社会のひずみが公害を生む

第二次世界大戦後、重化学工業中心の経済成長を優先した結果、戦前とは比較にならない大規模で深刻な公害問題が起きた。熊本県の**水俣病**は、チッソの工場排水による有機水銀中毒が原因と判明しながら、当初何の対策も行なわれず被害は拡大した。チッソは工場排水が魚介類や猫や人間に対して重大な影響があることを知りながら、原因になるアセトアルデヒド工場の排水を1966年まで無処理で水俣湾や不知火海に流し続けた。国や県も、水俣湾の魚が原因だと早くから見当をつけながらも漁獲禁止をせず、工場の操業も停止しなかった。1959年に熊本大学の研究班は、有機水銀が原因であると発表したが、チッソは被害に苦しむ漁民や患者からの補償の要求を認めなかった。

国がチッソ以外のアセトアルデヒド工場に何の手も打たなかったため、1965年には昭和電工が**新潟水俣病**を引き起こした。国は1967年に、公害対策基本法を制定して、環境基準を設定し、公害防止計画を作った。その翌年、政府は熊本と新潟の水俣病を正式に公害認定した。つまり、この時期は国家も企業も工業生産の拡大を追求し、公害防止は後回しだったのである。

1970年代に入ると、新潟水俣病公害訴訟に始まる**イタイイタイ病**、**四日市ぜんそく**、**熊本水俣病**という四大公害裁判を通じて、その救済が叫ばれた。政府も公害対策に関して積極的な姿勢に転じ、次々と具体的な行動を示し、1970年には、いわゆる公害国会が開かれ、公害対策基本法や大気汚染防止法の改正案をはじめ、水質や廃棄物等に関する14の公害関係法案が一挙に可決された。この公害国会において我が国の公害規制の基盤が形成され、1971年には、公害・環境問題の専門政府機関として環境庁が発足し、1973年には公害健康被害補償法が制定されるなど公害対策の体制ができた。

302

подходе)», «Тэйкоку дзиммэй дзитэн = Справочник великих деятелей Империи», из «Кокуси дайдзитэн=Большая энциклопедия по истории Японии» и т.д.).

Приложение 2. Устный перевод оригинального текста передовицы с японского языка на русский (без словаря).
Образец статьи:

◆日本への深刻な脅威だ

安倍首相が、「我が国の安全に対する重大な脅威」として、北朝鮮の核実験強行を「断じて容認できない」と強く非難する声明を発表したのは当然である。

核ミサイルの配備で最も深刻な脅威にさらされるのは日本だ。約２００基が配備ずみとされる中距離弾道ミサイル「ノドン」の射程に入っているからだ。

自衛隊と米軍の協力を基礎にミサイル防衛能力を向上させるとともに、核を持たぬ日本が抑止力とする米国の「核の傘」の信頼性を担保することが重要だ。

首相が、在日本朝鮮人総連合会（朝鮮総連）副議長らが訪朝すれば再入国を認めない、との日本独自の制裁強化を直ちに実施したことは評価できる。追加の措置も検討してもらいたい。

北朝鮮は、核兵器用のプルトニウムの生産は中断したが、新たにウラン濃縮活動を始めており、高濃縮ウラン型の核兵器の量産に入る恐れがある。これ以上の核・ミサイル開発を阻止するため、全力を挙げねばならない。

２５日に就任する韓国の朴槿恵次期大統領にとっても、この核実験は大きな試練だ。日米同盟の強化は無論、日米韓で危機管理体制を構築することが不可欠である。

Оригинальные тексты передовиц на японском языке изданий Ёмиури Симбун, Асахи Симбун, Санкэй Симбун на следующие темы: экономика (АТЭС, ТСЭП), политика (Евросоюз, АТР, Ближний Восток), российско-японские отношения, образование, экология, культура, здравоохранение и пенсионная система.

2.2.17. Язык санскрит

1. Перевод со словарем классического (художественного / эпического / мифологического) текста (объем: 10 шлок, соответствие 1000 знакам русского языка, время подготовки – 1 ч. 20 мин.)
2. Грамматический комментарий переведенного фрагмента текста (время подготовки – 20 мин.);
3. Реальный комментарий переведенного фрагмента текста (время подготовки – 20 мин.)

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Перевод текста с языка санскрит на русский язык (со словарем).
Образец текста:

३ अरण्यकाण्ड

अध्याय १७

तां तु शूर्पणखां रामः कामपाशावपाशिताम् ।
स्वेच्छया श्लक्ष्णया वाचा स्मितपूर्वमथाब्रवीत् ॥१॥

कृतदारोऽस्मि भवति भार्येयं दयिता मम ।
त्वद्विधानां तु नारीणां सुदुःखा ससपत्नता ॥२॥

अनुजस्त्वेष मे भ्राता शीलवान्प्रियदर्शनः ।
श्रीमानकृतदारश्च लक्ष्मणो नाम वीर्यवान् ॥३॥

अपूर्वी भार्यया चार्थी तरुणः प्रियदर्शनः ।
अनुरूपश्च ते भर्ता रूपस्यास्य भविष्यति ॥४॥

एनं भज विशालाक्षि भर्तारं भ्रातरं मम ।
असपत्ना वरारोहे मेरुमर्कप्रभा यथा ॥५॥

इति रामेण सा प्रोक्ता राक्षसी काममोहिता ।
विसृज्य रामं सहसा ततो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥६॥

अस्य रूपस्य ते युक्ता भार्याहं वरवर्णिनी ।
मया सह सुखं सर्वान्दण्डकान्विचरिष्यसि ॥७॥

एवमुक्तस्तु सौमित्री राक्षस्या वाक्यकोविदः ।
ततः शूर्पणखीं स्मित्वा लक्ष्मणो युक्तमब्रवीत् ॥८॥

कथं दासस्य मे दासी भार्या भवितुमिच्छसि ।
सोऽहमार्येण परवान्भ्रात्रा कमलवर्णिनी ॥९॥

समृद्धार्थस्य सिद्धार्था मुदितामलवर्णिनी ।
आर्यस्य त्वं विशालाक्षि भार्या भव यवीयसी ॥१०॥

एतां विरूपामसतीं करालां निर्णतोदरीम् ।
भार्यां वृद्धां परित्यज्य त्वामेवैष भजिष्यति ॥११॥

को हि रूपमिदं श्रेष्ठं सन्त्यज्य वरवर्णिनि ।
मानुषेषु वरारोहे कुर्याद्भावं विचक्षणः ॥१२॥

इति सा लक्ष्मणेनोक्ता कराला निर्णतोदरी ।

Задание 2. Грамматический комментарий переведенного фрагмента текста. Беседа с преподавателем.

Задание 3. Реальный комментарий переведенного фрагмента текста. Беседа с преподавателем.

2.2.18. Язык хинди

1. Перевод со словарем отрывка нечитанного художественного текста с хинди на русский язык (объем: примерно 1100 знаков текста хинди). Грамматический и реальный комментарий отрывка (время подготовки – 45 мин.);
2. Перевод со словарем отрывка текста с русского языка на хинди (объем: около 600 знаков русского текста, время подготовки – 25 мин.);
3. Реферирование фрагмента научно-публицистической статьи на хинди, прочитанного ранее самостоятельно (объем: около 6 000 знаков текста хинди, время подготовки – 50 мин.).
4. Беседа на хинди по теме выпускной квалификационной работы обучающегося.

Примеры контрольных заданий:
Задание 1. Письменный перевод текста с языка хинди на русский (со словарем)
Образец текста: Мохан Ракеш «Хозяин пепелища».

मलबे का मालिक 37

गली में ख़बर इस रूप में फैली थी कि गली के बाहर एक मुसलमान खड़ा है, जो रामदासी के लड़के को उठाने जा रहा था···उसकी बहन उसे पकड़कर घसीट लायी, नहीं तो मुसलमान उसे ले गया होता। यह ख़बर पाते ही जो स्त्रियाँ गली में पीछे पीढ़े बिछाकर बैठी थीं, वे अपने-अपने पीढ़े उठाकर घरों के अन्दर चली गयीं। गली में खेलते हुए बच्चों को भी उन स्त्रियों ने पुकार-पुकारकर घरों में बुला लिया। मनोरी जब गनी को लेकर गली में आया, तो गली में एक फेरीवाला रह गया था या कुएँ के साथ उगे पीपल के नीचे रक्खा पहलवान बिखरकर सोया था। घरों की खिड़कियों में से और किवाड़ों के पीछे से अलबत्ता कई चेहरे झाँक रहे थे। गनी को गली में आते देखकर उनमें हल्की-हल्की चेहमेगोइयाँ शुरू हो गयीं। दाढ़ी के सब बाल सफ़ेद हो जाने के बावजूद लोगों ने चिरागदीन के बाप अब्दुल गनी को पहचान लिया था।

'वह था तुम्हारा मकान', मनोरी ने दूर से एक मलबे की ओर संकेत किया। गनी पल-भर के लिए ठिठककर फटी-फटी आँखों से उसकी ओर देखता रहा। चिराग़ और उसके बीवी-बच्चों की मौत को वह काफ़ी अर्सा पहले स्वीकार कर चुका था, मगर अपने नये मकान को इस रूप में देखकर उसे जो झुनझुनी हुई, उसके लिए वह तैयार नहीं था। उसकी ज़बान पहले से ज़्यादा ख़ुश्क हो गयी और घुटने भी और ज़्यादा काँपने लगे।

Задание 2. Перевод со словарем отрывка текста с русского языка на хинди.
Образец текста:

1. Едва она сошла с поезда, сразу бросилась мне на шею и, ни на миг не умолкая, принялась что-то говорить. Из-за шума отходящего поезда я совершенно не слышал ее слов. Следом за нами шел человек с ее тяжелым чемоданом на плече. Но она то и дело останавливалась, чтобы посмотреть, в порядке ли ее вещи. Я даже подумал, что у нее в чемодане, должно быть, лежит что-то ценное.

2. Дело вашего друга становится для меня все яснее. Вчера вечером, возвращаясь домой, он встретил своего знакомого, и они, вероятно, вместе пошли куда-нибудь. Где бы ваш друг сейчас ни был, я уверен, что ему ничего не грозит.

Задание 3. Реферирование фрагмента научно-публицистической статьи на хинди, прочитанного ранее самостоятельно.

Образец текста:

आचार्य बृहस्पति ने अर्थशास्त्र संबन्धी ग्रंथ की रचना की। यह ग्रंथ राजाओं के लिए लिखा गया। यथा :—

नीतिशास्त्रम् प्रवक्ष्यामि भूपतीनां सुखावहम्।

आचार्य उशनस् ने भी राजनैतिक सिद्धान्तों-सम्बन्धित लेखमाला की रचना की जिसे 'दण्डनीति' नामक ग्रन्थ से अभिहित किया गया। 'दण्डनीति' को उन्होंने 'प्रशासन के नियम' भी कहा है। 'दण्डनीति' से सम्बन्धित एक पुस्तक जिस का वर्णन महाभारत में भी आया है, प्रजापति द्वारा प्रणीत मानी गई है।

आगे चल कर 'अर्थ' और 'दण्ड' के स्थान पर 'नीति' शब्द का ही प्रयोग होने लगा। कामंदक ने पहली बार अपनी छंदोबद्ध रचना को 'नीतिसार' का अभिधान दिया। तत्पश्चात् उशनस् रचित 'दण्डनीति' का संशोधित रूप 'शुक्रनीति सार' रचा गया। यहां दण्डनीति को 'नीति' कह कर पुकारा गया है।

तदुपरान्त राजकुमारों तथा राजनीतिज्ञों को राजनीति की शिक्षा देने के लिए आख्यायिकाओं के रूप में लिखित 'पंचतंत्र' नामक पुस्तक में 'नय शास्त्र' का नाम आया है। चन्द्रशेखर, मिश्रमिश्र तथा नील-कण्ठ द्वारा सम्पादित क्रमशः 'राजनीति रत्नाकर', 'वीर-मित्रोदय-राजनीति' तथा 'राजनीति मयूख' नाम कृतियों का मेलजोल पुराणों में वर्णित राजनीति से माना गया है। डा० एफ० डब्ल्यु थॉमस द्वारा सम्पादित 'बृहस्पति सूत्र' नामक कृति भी राजनीति की ही रचना है। दसवीं शती में सोमदेव ने भी सूत्रों में ही 'नीतिवाक्यामृत' का प्रणयन किया, जिसमें राजनीति सम्बन्धी अमर सूत्रों का संचयन है। इस कृति के प्रथम सूत्र में कवि ने धर्म और अर्थ के वृक्ष राज्य को नमस्कार किया है। जैसे:

अथ धर्मार्थफलाय राज्याय नमः।[1]

प्राचीन काल में कोई राजा न होता था। जनता एक दूसरे की सहायता तथा सुरक्षा पारस्परिक हृदयोदारता से ही करती थी। परन्तु व्यक्तिगत सम्पत्ति, अधिकार व स्वामित्व की भावना, तथा तज्जन्य दोषों ने मनुष्य में वैमनस्य भावना की उत्पत्ति की। लोग परस्पर लड़ने झगड़ने लगे। इस दुर्गति को देख कर सब देवता मिलकर ब्रह्मा जी के पास गए तथा उनसे जनता की रक्षा व पथ-प्रदर्शन की याचना की। ब्रह्मा ने जनता के कष्ट निवारणार्थ उन्हें एक राजा दिया जिस का नाम था मनु। ऐसे ही विचार चीन, मिस्र और यूरोप में प्रचलित हैं। पाश्चात्य विचारकों ने भी राजाओं के दैवी अधिकारों का समर्थन किया है। उनके अनुसार राजा ने अपनी शक्ति ईश्वर से प्राप्त की है तथा अपने कार्यों के लिए वह ईश्वर के प्रति ही उत्तरदायी है। इसे राज्य की उत्पत्ति का 'दैवी सिद्धान्त' कहते हैं। आगे चल कर कतिपय पाश्चात्य राजनीति-शास्त्र-वेत्ताओं ने इस दैवी सिद्धान्त को रद्द कर क्रमशः 'बल के सिद्धान्त', 'सामाजिक समझौते के सिद्धान्त' तथा 'विकासात्मक सिद्धान्त' आदि की प्रतिष्ठा की। इन सिद्धान्तों के विवेचनार्थ में पड़ना हमारा विषय नहीं। हमारा मुख्य उद्देश्य है कि जब से हमें इतिहास उपलब्ध है हमारे देश में राजा और राज्य विद्यमान रहे हैं, भले ही वे विजेता रूप में बल के प्रयोग से राजा बने या अपने पूर्वजों की हत्या करके स्वयं राजगद्दी के अधिकारी बने परन्तु स्वतन्त्रता प्राप्ति तक हमारे देश पर राजाओं का ही शासन रहा है। स्वतन्त्रोत्तर काल में यहां गणतन्त्रात्मक राज्य है। इन राज्यों के संबंधित गतिविधियों को ही हम राजनीति का नाम देते हैं। इस राजनीति को राजधर्म का नाम दिया जाए तो मेरे विचार में अधिक उपयुक्त होगा क्योंकि राजनीति पूर्णरूपेण पॉलिटिक्स का पर्याय न होकर, राजा और राज्य से सम्बन्धित नीति है। यहां तक कि यदि किन्हीं बुद्ध मत का अनुसरण करने वाले राजाओं ने अपने धर्म का प्रचार व प्रसार किया तो वह भी उनकी राजनीति ही कहलाई। यदि कतिपय राजपूत शासक मिलकर मूर्तिभंजक, मुस्लिम आक्रमणकारियों से लोहा लेते रहे तो वह भी उन की राजनीति कही गई. यदि अलाउद्दीन और औरंगजेब जैसे कट्टर धर्मपंथियों ने हिन्दुओं पर जजिये लगाए तथा राजकीय आय का मसजिद बनवाने में अथवा-पुन्य व्यय किया, सब राजनीति के अन्तर्गत माना गया। यदि अंग्रेज शासकों ने व्यापार द्वारा हमारे देश को निचोड़ा तो वह भी उनकी राजनीति ही मानी गई, अपने देश को पराधीनता की जंजीरों से मुक्त कराने के लिए यदि हम ने खादी आन्दोलन, सत्याग्रह आन्दोलन, बहिष्कार आन्दोलन आदि चलाए तो उन्हें भी राजनीतिक आन्दोलनों का ही नाम दिया गया।

१. के० पी० जायसवाल—हिन्दू पालिटी पृ० १२

हम ध्यानपूर्वक देखें तो पता चलेगा कि किसी राज्य की राजनीति ही उस राज्य की आर्थिक, सामाजिक तथा धार्मिक व्यवस्था की जन्मदात्री है। एक देश की राजनीति का उस देश की आर्थिक दशा पर कितना प्रभाव पड़ता है, का अनुमान इस से लगाया जा सकता है कि पूर्वकालीन लेखकों ने अर्थशास्त्र को राजनीति शास्त्र की एक शाखा मात्र माना। किसी देश के व्यक्तियों के राजनैतिक संगठन का स्वरूप तथा क्रियाएँ उस देश की आर्थिक व्यवस्थाओं के स्वरूप एवं स्वभाव द्वारा पर्याप्त मात्रा में प्रभावित होती हैं। रूस में सोवियत सरकार की स्थापना से आर्थिक उत्पत्ति एवं विभाजन के तरीके पूर्णरूपेण बदल गए हालांकि पूर्वकालीन राज्य-व्यवस्था में बड़े-बड़े जमींदार और पूंजीपति विद्यमान थे। इसके अतिरिक्त कर व चुंगी कानून, मुद्रा सम्बन्धी समस्याएँ, व्यापारिक समझौते आदि सब आर्थिक समस्याएँ हैं किन्तु इनको केवल राज्य ही सुलझा सकता है। इसी तरह किसी देश की राजनैतिक परिस्थितियां और सामाजिक परिस्थितियां अन्योन्याश्रित हैं। राजनीति का आरम्भ उन तथ्यात्मक एवं कानूनी धाराओं से होता है जिनका निर्धारण तथा अध्ययन समाज द्वारा होता होता है। सामाजिक प्राणियों से ही राजनैतिक प्राणी चुने जाते हैं। या यूँ कहा जा सकता है कि जैसे सामाजिक होंगे वैसे ही राजनीतिक नेता या राज्य को चलाने वाले अधिकारी होंगे।

भारतीय इतिहास को दृष्टि में रख कर देखें तो हमें पता चलता है कि राजा या राज्य के अनुसार ही धर्म चलता रहा है। राजनीति और धर्म का आपस में इतना घनिष्ट सम्बन्ध है कि इन्हें एक दूसरे से विच्छिन्न करना कठिन ही नहीं असम्भव है। जब सम्राट अशोक व कनिष्क आदि राजा बौद्ध धर्म के अनुयायी थे तो देश भर में बौद्ध मत का प्रचार जोरों पर था। उस युग में अधिकतर तात्कालिक लोक-भाषा या अपभ्रंश भाषा में ही साहित्य का सृजन हुआ। चन्द्रगुप्त विक्रमादित्य के राज्य काल में ब्राह्मण धर्म का प्रचार होने लगा तथा साहित्य रचना संस्कृत भाषा में हुई। जब मूर्ति-भंजक मुसलमान आक्रामकों का राज्य स्थापित हो गया तो देश की जनता निर्गुण निराकार के गुण गान करने लगी। साहित्य का सृजन फारसी भाषा व मसनवियों में होने लगा। उदारचेता अकबर और जहांगीर के राज्य-काल में जनता फिर से राम और कृष्ण के सुन्दर साकार रूप की ओर आकर्षित हुई। सम्राट् जहांगीर, शाहजहां तथा अन्य छोटे-छोटे राजाओं की विलास प्रियता ने भक्तों और धार्मिकों को आकर्षित किया। निष्कर्षरूप में हम कह सकते हैं कि किसी देश की राजनीतिक व्यवस्था से ही वहां की आर्थिक, सामाजिक तथा धार्मिक व्यवस्था परिचालित होती है। किसी देश की आर्थिक, सामाजिक तथा धार्मिक परिस्थितियां राजनीतिक परिस्थितियों पर अवलम्बित व आश्रित रहती हैं। इन्हीं परिस्थितियों के अनुसार किसी देश की जनता की चित्तवृत्तियाँ होती हैं और जनता की चित्तवृत्ति का अंकित प्रतिबिंब ही साहित्य कहलाता है।[1] यही परिस्थितियां साहित्य को सामग्री प्रदान करती हैं। तात्पर्य यह कि साहित्य और राजनीति का अटूट सम्बन्ध है जो अन्योन्याश्रित रूप में स्थित है। राजनीति और साहित्य का परस्पर सम्बन्ध स्थापित करते हुए कविवर रामधारीसिंह 'दिनकर' ने कहा है 'अगर राजनीति अपनी शक्ति से सत्य की प्रतिमा गढ़कर तैयार कर सकती है तो साहित्य में भी इतना सामर्थ्य है कि वह उसके मुख में जीभ धर दे।' इस बारे में सर हामस मॉर का कथन है "राजनीति और साहित्य का आपसी सम्बन्ध अटूट है। अपनी अधेड़ आयु में मैंने अनुभव किया है और देखा है कि साहित्यकार और राजनीतिज्ञ में कोई विशेष अन्तर नहीं है।" इसी प्रकार प्रो० जगन्नाथ मिश्र के शब्दों में "मानव जीवन से राजनीति का विच्छेद होने से उसका परिणाम संस्कृति के स्वच्छन्द विकास के लिए कितना घातक सिद्ध हो सकता है।.....राजनीतिक स्वतन्त्रता का अपहरण सब प्रकार की मानव स्वतन्त्रताओं का अन्त है।"

साहित्य पर दृष्टिपात करें तो पता चलता है कि वाल्मीकि और होमर, कालिदास और शेक्सपियर के साहित्य

१. रामचन्द्र शुक्ल हि० साहित्य का इतिहास पृष्ठ १३

तद्युगीन राजनीति से अछूते नहीं। पाश्चात्य चिंतक प्लेटो, यूराइपिडीस, अरस्तू आदि की कृतियों में तो राजनीति और साहित्य दोनों हैं। दान्ते और मिल्टन के काव्य में राजनीति का प्राचुर्य है। तालस्ताय और गोर्की के साहित्य ने रूस में क्रान्ति का प्रचार किया और राज-शक्ति बदलने में सहायता दी। यदि इन दोनों प्रबल साहित्यकारों का ओजस्वी साहित्य जनता को प्रभावित न करता तो रूस की क्रान्ति कदापि इस सीमा तक सफलीभूत न होती। इसी प्रकार रूसो की प्रभावशाली कलम ने फ्रांस की राजनीति में उलटफेर किया।

आधुनिक लेखकों में एच० जी० वेल्स, बर्नार्डशॉ, आल्डुअस हक्सले आदि की कृतियों में राजनीति का प्रचार किया गया है। भारतीय साहित्यकारों में भारतेन्दु हरिश्चन्द्र, प्रेमचन्द, मैथिलीशरण गुप्त, यशपाल, मन्मथनाथ गुप्त, भगवतीचरण वर्मा, हरिकृष्ण प्रेमी, 'दिनकर' आदि का साहित्य भी अपने अन्तर्गत राजनैतिक चेतना को समेटे हुए है।

राजनीति का फैलाव सम्पूर्ण देश को अपने घेरे में ले लेता है और उसका प्रभाव भी सम्पूर्ण जनता पर पड़ता है। राजनीति का प्रभाव जनता की भावनाओं को उत्तेजित करता है और फलस्वरूप कलाकारों की कला, कवियों की कविता, लेखकों की कृतियों समाज पर अपना प्रभाव डालती है। साहित्यकार अपने पाठकों के मस्तिष्क पर विशेष वाक्यों और नारों के माध्यम से इष्ट प्रभाव डालने का प्रयास करता है। जिस उद्देश्य की पूर्ति हेतु वह प्रयत्नशील है, सम्भव है वह अच्छा हो, बुरा हो, महत्वपूर्ण हो या तुच्छ हो। यह तो सर्वमान्य है कि सुव्यवस्थित रीति से किया गया प्रचार जनता के मनमस्तिष्क पर एक विशेष प्रभाव डालता है और उसे समयानुसार विभिन्न समस्याओं को समझने-समझाने का नया दृष्टिकोण प्रस्तुत करता है, इसलिए इस तरह वह उपादेय है, भले ही वह उच्च कोटि के साहित्य की गणना में न आ सके।

भारतीय साहित्य के अधिकतर कवि राजाश्रित रहे हैं—संस्कृत के भी और हिन्दी के भी। वे राजाश्रित थे तथा राजनीति के समीप रहते थे। जो कवि राजाश्रित न भी थे वे भी राजनीति से प्रेरित थे। वाल्मीकि व व्यास जैसे ऋषियों के महाकाव्यों में धर्मशास्त्र व धर्मशास्त्र को साथ लेकर राजनीति-शास्त्र त्रिवेणी के रूप में प्रवाहित हुआ है। राजाश्रित महाकवि कालिदास की लघुत्रयी, माघ तथा भारवि के बृहत्त्रयी के कथानकों के आधार भले ही पौराणिक है तथापि वे राजनीति के प्रभाव से आप्लावित है।

हिन्दी साहित्य के आदिकाल के कवि राजाश्रित थे। वे राजाओं के शौर्य का वर्णन करते थे तथा स्वयं युद्धों में भाग लेते थे। भले ही वे अपने आश्रय-दाताओं के प्रशस्ति गायक रूप में ही प्रसिद्ध हैं किन्तु वे देशप्रेम की भावनाओं से प्रेरित होकर युद्धों के वर्णन करने तथा ओजस्विनी भाषा में सेना तथा राजा को युद्धभूमि में शंभु से लोहा लेने के लिए भी प्रोत्साहित करते थे। उनकी ऐसी रचनाओं में वीर रस का पूर्णरूपेण परिपाक हुआ है। राजाश्रित कवियों ने कहीं-कहीं राजा को कुशल राजनीतिज्ञों के समान मन्त्रणा भी दी है। इससे यह स्पष्ट है कि तत्कालीन कवि राजनीति से पूर्णतया परिचित थे और उनका राजनीति से घनिष्ट सम्बन्ध था, जिसने साहित्य को प्रभावित किया।

दलपति विजय का 'खुम्मान रासो' नरपति नाल्ह रचित 'बीसलदेव रासो' (सं० १२१२), चन्द बरदाई का 'पृथ्वी राज रासो' (सं०१२२५-४६), भट्ट केदार रचित 'जय चंद प्रकाश' (सं०१२२५), भधुर रचित 'जयमयंक जस चन्द्रिका' (१२४०), जगनिक का 'परमाल रासो' (सं० १२३०) नल्ह सिंह रचित 'विजय पाल रासो' (सं० १३५५) तथा शारंगधर रचित 'हम्मीर रासो' व 'हम्मीर काव्य' (सं० १३५७) सब राजनीति से प्रभावित हैं। इन राजाश्रित तथा राजनीति समीपस्थ कवियों ने अपनी रचनाओं द्वारा व्यक्तिगत रूप में तो शत्रु के विरुद्ध अपने आश्रयदाताओं को प्रोत्साहित किया ही परन्तु सामूहिक रूप में भी समस्त देशवासियों में राजनैतिक-चेतना को जागृत किया। उनकी ओजगुण सम्पन्न कविता शक्ति ने समाज के शरीर में ऐसा स्पन्दन उत्पन्न किया जिससे जनता में स्वजातीय तथा स्वदेशप्रेम की भावनाएँ प्रादुर्भूत हो गईं। ऐसे कवियों का दृष्टिकोण भले ही सीमित था फिर भी उनकी कृतियों में वह ओजस्विता तथा शक्ति विद्यमान थी जिसने उन्हें साहित्य की कोटि में परिगणित किया। ऐसी साहित्यिक रचनाएँ राजनीति की ही देन है। देश में राजपूत राजाओं में परस्पर फूट व मुसलमानों के अनवरत आक्रमणों के कारण हिन्दू जनता में गौरव, गर्व और उन्माद के लिए अवकाश न रह गया। मुस्लिम आक्रामक मूर्ति-पूजा के कट्टर विरोधी थे। हिन्दू राजाओं या राजाओं के सामने ही उनके देवमन्दिर गिराए गए; देवमूर्तियाँ तोड़ी गईं और पूज्य पुरुषों का अपमान किया गया पर वे कुछ भी न कर सके: तत्पश्चात् अलाउद्दीन खिलजी, मल्लिक काफूर, बख्तियार खिलजी, मुहम्मद तुगलक तथा फिरोज तुगलक आदि ने उत्तरपूर्व तथा देवगिरी तक दक्षिण की रौंद डाला। मुद्दुरवर्ती चोल, चेर, पांड्य आदि वंशों की समाप्ति कर उन्होंने सर्वत्र मुसलमानी राज्य स्थापित कर लिया। इतना भारी राजनैतिक उलट-फेर एक ऐसी असाधारण घटना थी जिसने भारतीय सभ्यता, संस्कृति तथा धर्म को समूलतः परिवर्तित करने का प्रयास किया। अनेक प्रसिद्ध मन्दिरों को मसजिदों में परिवर्तित कर दिया गया, तथा हिन्दुओं को अपनी उपासना-प्रणाली से बलात् विरत करने के प्रयत्न किए गए, परन्तु भारतीय जनता अटल रही। मुसलमान आक्रामक इस बर्बरता के बावजूद भी हिन्दू सभ्यता व संस्कृति को नष्ट न कर पाये। यह देश राजनीति-कुशल शासकों ने एक राजनीतिक चाल चली। उन्होंने धर्मान्ध कट्टरता को त्याग कर हिन्दुओं की ओर प्यार और मैत्री का हाथ बढ़ाया—जिसका उत्तर राजनैतिक निराशा के गर्त में डूबी हिन्दू जनता ने भी बड़े प्रेम और सहृदयता से दिया। फलस्वरूप दोनों जातियाँ जीवन-प्रणालियों की एक जाति-निष्ठ कट्टरता को दूर कर एक दूसरी की ओर झुकने लगीं। मुसलमान काफिर हिन्दुओं की ओर, हिन्दू स्नेच्छ मुसलमानों की ओर झुके और एक नया वातावरण उपस्थित हो गया। इस राजनीतिक एकता ने भारतीय जीवन को एक नई ज्योति प्रदान की। खुसरो इस नूतन जीवन-ज्योति की पहली उदार एवं नई किरण थे।[1] तत्पश्चात् कबीर, रैदास, नानक, दादू, रज्जब आदि संतों का आविर्भाव हुआ जिन्होंने हिन्दू मुस्लिम वैमनस्य को दूर कर परस्पर एकता का संदेश देशवासियों को दिया। उधर कुतुबन, जायसी, मंझन, उसमान आदि सूफी संतों ने अपने प्रेमाख्यानों में हिन्दू-मुस्लिम ऐक्य को अपने शुद्ध रूप में चित्रित किया। इस तरह हिन्दू मुस्लिम ऐक्य को स्थापित करने में पूरी एक शताब्दी तक अथक प्रयत्न होते रहे।

अकबर की उदार नीति, जहांगीर की न्यायप्रियता तथा शाहजहां की हिन्दू मुस्लिम शिल्प को मिला कर एक कर देने वाली समन्वयात्मक प्रवृत्ति ने हिन्दुओं की कटुता को मिटाने में पर्याप्त सहायता की। हिन्दुओं के ऊपर से जजिया उठा लेना, सभी धर्मों को आदर देने के लिए 'दीन इलाही' की स्थापना करना, गोवध को रोकना आदि कुछ ऐसी बातें थीं जिन्होंने हिन्दुओं के हृदय से कटुता को दूर किया। ऐसी स्थिति में मध्ययुगीन कृष्ण कवि भी राजनीति से विलग न रह सके। इन कवियों ने यद्यपि चित्रण तो किया है कृष्ण और कंस का परन्तु इन चित्रों में रंग भरने का कार्य किया है तत्कालीन राजनीतिक परिस्थितियों ने। इन कवियों ने तद्युगीन शासन-प्रणाली का व्यापक अध्ययन प्रस्तुत किया है। सूर के कंस-चित्रण की पृष्ठभूमि मुगल-सम्राट थी है और सामंतवादी प्रथा का चित्रण भी उसी काल के अनुसार ही है। कंस की सेना, युद्ध एवं विविध शस्त्रास्त्र का वर्णन भी मुगल-सम्राटों के अनुकूल ही हुआ है।

महाकवि तुलसीदास के 'रामचरित-मानस' में भी इसी प्रकार का राजनीतिक प्रभाव द्रष्टव्य है। राजनैतिक निराशा ने गर्क जनता के सम्मुख उन्होंने जो रावण पर राम की विजय दिखाई है, वह असत्य पर सत्य की, पाप पर पुण्य की और अनधिकार पर अधिकार की विजय ही है जिससे हिन्दू जनता के हृदय में यह विश्वास पैदा हो जाय कि चाहे उस समय उनका देश पराधीन हो गया है तथापि शीघ्र ही वे इसे म्लेच्छ शासन से मुक्त करा लेंगे जैसे रामचन्द्र जी ने दक्षिण भारत को अन्यायी रावण के आतंक से कराया था। 'राम-चरित-मानस' में वर्णित युद्धों की पृष्ठभूमि भी सम्राट् अकबर के तत्कालीन युद्धों की ही है।

१. रामप्रसाद सिंह—हिन्दी साहित्य का नवीन इतिहास पृ० १८

Задание 3. Беседа на хинди по теме выпускной квалификационной работы обучающегося. Диалог с преподавателем.

3. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену, перечень литературы для подготовки к государственному экзамену

3.1. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену: Государственный экзамен - это завершающий этап по направлению подготовки «Востоковедение и африканистика». Подготовка к экзамену способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к государственному экзамену, обучающийся ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На государственном экзамене обучающийся демонстрирует то, что он приобрел в процессе обучения. В период подготовки к государственному экзамену обучающиеся вновь обращаются к учебно-методическому материалу и закрепляют знания. При подготовке к государственному экзамену целесообразно использовать материалы лекций и практических занятий, учебно-методические комплексы, справочники, основную и дополнительную литературу. Следует еще раз внимательно повторить все учебные материалы, пройденные за весь период обучения, включая весь комплекс текстов на изучаемом языке, прочитанных во время практических занятий. Необходимо повторить все грамматические конструкции, характерные для изучаемого языка, проверить уровень лексической подготовки. Представляется крайне важным посещение обучающимися проводимой перед государственным экзаменом консультации. Здесь есть возможность задать вопросы преподавателю по тем аспектам, которые

вызывают наибольшую сложность. Практика показывает, что подобного рода консультации весьма эффективны, в том числе и с психологической точки зрения. Важно, чтобы обучающийся грамотно распределил время, отведенное для подготовки к государственному экзамену. В этой связи целесообразно составить календарный план подготовки к экзамену, в котором в определенной последовательности отражается изучение или повторение всех экзаменационных вопросов.

3.2. Перечень литературы и электронных библиотечно-информационных ресурсов для подготовки к государственному экзамену:

3.2.1. Амхарский язык

1. Юшманов Н.В. Амхарский язык М., 1959.
2. Титов Е.Г. Грамматика амхарского языка. М., 1991.
3. Титов Е.Г. Некоторые случаи употребления так называемого деепричастия и деепричастной конструкции в амхарском языке // Семитские языки. Сборник статей. М., 1963.
4. Ганкин Э.Б. Русско-амхарский словарь. М., 1965.
5. Ганкин Э.Б. Амхарско-русский словарь. М., 1965.
6. Ганкин Э.Б. Учебник амхарского языка для 1-2 курсов. М., 1966.
7. Завадская Е.П. Учебник амхарского языка. М., 2002

3.2.2. Английский язык

1. Андреева Е.Г., Китаева Е.М. Политическая система стран Востока (Учебные задания для студентов II-III курсов восточного факультета по развитию навыков устной речи). СПб., 2006.
2. Богорад Г.Б., Карпухина Н.К. Учебные задания для студентов восточного факультета по развитию навыков профессионально-ориентированного чтения по теме «Литература. Искусство (Китай)». СПб., 2006.
3. Богорад Г.Б., Карпухина Н.К. Учебные задания для студентов восточного факультета по развитию навыков профессионально-ориентированного чтения по теме «Религия. История искусства (Индия, Турция)». СПб., 2007.
4. Гудкова К.В. Electoral Systems. Государственное устройство стран Африки и Востока. Учебные задания по английскому языку для студентов и аспирантов восточного факультета. СПб., 2011.
5. Жуков А.А. Eastern Arts and Religions.СПб., 2005.
6. Осипова Э.Ф. Учебные задания для студентов восточного факультета по развитию навыков профессионально ориентированного чтения на тему «Философия и литература стран Востока». Ч. I. СПб., 2004. Ч.2. СПб., 2005.

Пособия по грамматике

1. Андреева Е.Г. Учебные задания для студентов восточного факультета по теме: “Неличные формы глагола”. СПб., 1998.
2. Андреева Е.Г. Учебные задания по грамматике для студентов продвинутого уровня. СПб., 2013

3.2.3. Арабский язык

1. Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. М., 2005.
2. Берникова О.А. Арабская грамматика в таблицах и схема». СПб., 2010.
3. Борисов В.М. Русско-арабский словарь. М., 1993.
4. Джамиль Я.Ю. Литературный арабский язык: Практический курс. СПб, 2006.
5. Ковалев А.А., Шарбатов Г.Ш. Учебник арабского языка. М., 1960.
6. Юнусов К.О. «Краткий русско-арабский словарь экономических терминов». СПб, 1996.

3.2.4. Вьетнамский язык

Алешина И.Е., Кругликов С.Ф. "Учебник вьетнамского языка. Общий перевод", М., 1998.

3.2.5. Индонезийский язык

1. Индонезийский язык. Книга для чтения. Сост. А.С. Теселкин. Москва, 2004.
3. Большой индонезийско-русский словарь. 1-2. Сост. Р.Н. Коригодский и др. М., 1990.

3.2.6. Китайский язык

1. Большой китайско-русский словарь по русской графической системе в 4 томах. Около 250 000 слов и выражений. Составлен коллективом китаистов под руководством и редакцией профессора И. М. Ошанина / АН СССР. Институт востоковедения. Москва: ГРВЛ, 1983—1984. Т. 1—4
2. Драгунов А.А., Грамматическая система современного китайского языка. Л., 1964
3. Зограф И.Т., Среднекитайский язык. Становление и тенденции развития, М, 1979.
4. Зограф И. Т. Хрестоматия по китайскому языку (ранний бай-хуа и поздний вэньянь). СПб., 2005.
5. Никитина Т. Н. Хрестоматия по древнекитайскому языку. С комментариями и словарем. Л., 1982.
6. Софронов М.В. Китайский язык и китайская письменность. М, 2007.
7. Спешнев Н.А., Введение в китайский язык, СПб, 2003, с. 9-80.
8. Сторожук А.Г., Введение в китайскую иероглифику. СПб 2002, с. 3- 20.
9. Сторожук А. Г. Классические китайские тексты IV-X вв. Хрестоматия. СПб., 2018.
10. Яхонтов С. Е. Категория глагола в китайском языке. Л., 1957.
11. Яхонтов С.Е., О классификации языков Юго-Восточной Азии// Страны и народыВостока, вып. XV, Азия и Африка, М., 1973.

Дополнительная литература

1. Драгунов А.А., Исследования по грамматике современного китайского языка. М. - Л., 1952.
2. Гуревич И.С., Зограф И.Т., Хрестоматия по истории китайского языка III - XV вв. М., 1982.
3. Зограф И.Т., Монгольско-китайская интерференция. Язык монгольской канцелярии в Китае. М., 1984.
4. Крюков М.В., Хуан Шуин, Древнекитайский язык. М., 1978.
5. Крюков М.В., Язык иньских надписей. М., 1973.
6. Софронов М.В., К типологической характеристике языка иньских надписей. Ранняя этническая история народов Восточной Азии. М., 1977.
7. Яхонтов С.Е., Языки Восточной и Юго-Восточной Азии в IV-I тысячелетиях до н.э. // Ранняя этническая история народов Восточной Азии. М., 1977.
8. Яхонтов С.Е., Географическое распространение китайского языка // Вестник ЛГУ, 1967, №2. История, язык, литература. Вып. 1.
9. Яхонтов С.Е., Древнекитайский язык, М, 1965.

3.2.7.Корейский язык

1) Гурьева А.А., Васильев А.А. Читаем по-корейски. СПб: КАРО, 2015.

3.2.8. Кхмерский язык

1. Еловков Д.И. Структура кхмерского языка. — СПб.: Филологический факультет, 2006. — 468 с.
2. Крылов Ю.Ю. Проблемы слоговой и мон-кхмерской фонологии. — СПб.: Санкт-Петербургский государственный университет. Восточный факультет, 2014. — 384 с.
3. Filippi, J. M.; Hiep, Ch. V. Khmer pronouncing dictionary: standard Khmer and Phnom Penh dialect. Phnom Penh: UNESCO Office Phnom Penh/KAM éditions, 2016. – 339 p. hhttp://unesdoc.unesco.org/images/0024/002463/246360M.pdf.

4. SEAlang Library Khmer Dictionary Resources. http://sealang.net/khmer/dictionary.htm

3.2.9. Монгольский язык

1. Голстунский К.Ф. Монгольско-русский словарь, т. 1-3, СПб, 1893-95: литогр. переизд, Л.,1938.
2. Ковалевский О. Монгольско-русско-французский словарь. Т. I-III. Казань, 1844-1849.
3. Ковалевский О. Монгольская хрестоматия. Т. I-III, Казань, 1837-44.
4. Позднеев А. Монгольская хрестоматия для первоначального преподавания. СПб, 1900.
5. Mongγol uran ǰokiyal-un degeǰi: Ulaγanbaγtur, 1950.

3.2.10. Немецкий язык

1. Clamer F., Heilmann E.G., Röller H. Übungsgrammatik für die Mittelstufe. Bonn, 2006.
2. Buscha Anna; Raven Susanne. Erkundungen Kompakt. Deutsch als Fremdsprache. Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch B2. Leipzig, 2013.
3. Dreyer H., Schmitt R. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Max Hueber Verlag, 2008.
4. Perlmann-Balme Dr. Michaela, Hering Axel, Matussek Dr. Magdalena. Übungsgrammatik für die Mittelstufe. Ismaning., 2012.
5. Арсеньева М.Г., Нарустранг Е.В. Немецкая грамматика. СПб, 2012.
6. Завьялова В.М., Ильина Л.В. Практический курс немецкого языка: Начльный этап. М., 2014.
7. Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке. М., 2012.: http://proxy.library.spbu.ru:2290/books/element.php?pl1_id=1447
8. dw.de hueber.de

3.2.11. Персидский язык

1. Восканян Г. А. Русско-персидский словарь. М., 1986.
2. Гладкова Е. Л. Учебник персидского языка. Лингвострановедение. М., 2000.
3. Ефимов В. А., Расторгуева В. С., Шарова Е. Н. Персидский, таджикский, дари // Основы иранского языкознания. М., 1982. С. 5-286.
4. Иванов В. Б. Учебник персидского языка. Ч. I . М., 1999.
5. Иванов В. Б., Гладкова Е. Л. Учебник персидского языка. Ч. II. М., 2004.
6. Наджафов Г. Г. Учебник персидского языка. М., 2004.
7. Наджафов Г. Г. Русско-персидский разговорник. М., 2005.
8. Овчинникова И. К., Мамед-заде А. К. Учебник персидского языка. Ч. II. М., 1971.
9. Овчинникова И.К. Учебник персидского языка. Современная орфография. М., 2002 г.
10. Персидско-русский словарь / Под ред. Ю. А. Рубинчика. Т. I, II. М., 1970; 2-е изд., М., 1983; 3- изд., М., 1985.
11. Рубинчик Ю. А. Грамматика современного персидского литературного языка. М., 2001.

www.hamshahrionline.ir
www.kayhan.ir
www.irna.ir
www.bbc.co.uk/persian
www.loghatnaameh.org

3.2.12.Тайский язык

1. Гохман В.И. Историческая фонетика тайских языков. М., 1992.
2. Еловков Д.И. Очерки по лексикологии языков Юго-Восточной Азии. Л., 1977.

3. Касевич В.Б. Фонологические проблемы общего и восточного языкознания. М., 1983.
4. Морев Л.Н., Плам Ю.Я., Фомичева М.Ф. Тайский язык. М., 1961.
5. Морев Л.Н. Сопоставительная грамматика тайских языков. М., 1991.
6. Морев Л.Н. Тайско-русский словарь. М., 1964.
7. Осипов Ю.М. Вопросы словообразования в современном тайском языке. М., 1963.
8. Осипов Ю.М. О выделении частей речи в тхайском (сиамском) языке. Вестник ЛГУ. 1963. № 20.

3.2.13. Тибетский язык

1. FT: Magee W. A., Napper E. Fluent Tibetan, A Proficiency Oriented Learning System. Ithaca: Snow Lion Publications, 1993.
2. Goldstein M. C. The New Tibetan-English Dictionary of Modern Tibetan. University of California Press, 2001.

3.2.14. Турецкий язык

1. Теоретическая грамматика турецкого языка. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2015. 320 с.
2. Турецкий язык. Начальный курс. СПб, 2015. 256 с.
3. Словарь-минимум (для 1 курса). Типовые примеры (для 1-4 курса). Употребительные выражения. Учебное пособие по турецкому языку. СПб., 2004. 4.25 п/л. (в соавторстве с Йылмаз О., Образцов А.В., Ульмезова Л.М.)
4. Османский (арабо-персидский) алфавит (Учебное пособие). СПб, 1999. 24 с.

3.2.15. Французский язык

1. Китайгородская, Г.А. Французский язык. Интенсивный курс обучения. В 2-х кн. 5-е изд., испр / Г.А. Китайгородская. — М.: Высшая школа, 2004. — 421 с.

3.2.16. Японский язык

1.Японско-русский учебный словарь иероглифов. Сост. Н.И.Фельдман-Конрад. М., изд-во «Русский язык», 1977 [первое издание, неоднократно переиздавалось].
2. Быкова С.А., Ямада Мидори. Японский язык. Пособие по переводу документации. М., 2001.
3. Нечаева Л. Т. Учебник японского языка для продолжающих, часть 1. М., 1996.
4. Большой японско-русский словарь'; В 2 томах. ред. Конрад, Н.И.; Изд-во: М.: Советская энциклопедия, 1970 г.

3.2.17. Язык санскрит

1. Коссович К.А. Легенда об охотнике и паре голубей. 2-е изд. М.: Книгоизд-во «АБВ», 2018. 176 с.
2. Санскрит. СПб.: Изд-во «Лань», 1999. 480 с.
3. Тавастшерна С.С. Введение в классическую санскритскую метрику. Учебное пособие. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2003. 76 с.
4. Тавастшерна С.С. Времена и наклонения в санскрите. Учебное пособие. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2003. 80 с.

3.2.18. Язык хинди

1. Хинди. Начальный курс. / Под общей редакцией Е.А.Костиной; Е.А.Костина, Ю.Г.Кокова, С.Г.Рудин, С.О.Цветкова, А.В.Челнокова. СПб: КАРО, 2016. 384 с.
2. Хинди. Начальный курс. / Дикторы Сумитра Будхкар, Пунам Шарма. СПб: ИПЦ «КАРО», 2016.
3. Костина Е.А. Теоретическая грамматика языка хинди (Морфология знаменательных частей речи). Учебное пособие. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2018. 307 с.

С электронными ресурсами можно ознакомиться по ссылке: http://cufts.library.spbu.ru/CRDB/SPBGU/browse?subject=90

4. Методика и критерии оценки государственного экзамена

4.1. Форма проведения государственного экзамена:
4.1.1. Амхарский язык - устно-письменная
4.1.2. Английский язык – письменная
4.1.3. Арабский язык – устно-письменная
4.1.4. Вьетнамский язык – устно-письменная
4.1.5. Индонезийский язык – устно-письменная
4.1.6. Китайский язык – устно-письменная
4.1.7. Корейский язык – устно-письменная
4.1.8. Кхмерский язык – устно-письменная
4.1.9. Монгольский язык – устно-письменная
4.1.10. Немецкий язык - письменная
4.1.11. Персидский язык – устно-письменная
4.1.12. Тайский язык – устно-письменная
4.1.13. Тибетский язык – устно-письменная
4.1.14. Турецкий язык - устно-письменная
4.1.15. Французский язык – устно-письменная
4.1.16. Японский язык - устно-письменная
4.1.17. Язык санскрит – устно-письменная
4.1.18. Язык хинди – устная

4.2. Продолжительность государственного экзамена:
4.2.1. Амхарский язык – 90 минут
4.2.2. Английский язык – 210 минут
4.2.3. Арабский язык – 90 минут
4.2.4. Вьетнамский язык – 100 минут
4.2.5. Индонезийский язык – 90 минут
4.2.6. Китайский язык –
1. Беседа с экзаменатором (связный монологический рассказ и ответы на вопросы экзаменатора) на одну из тем;
2. Письменный перевод на русский язык (без использования словаря, но с использованием глоссария) оригинального незнакомого общественно-политического текста (объемом до 600 знаков за 1,5 часа – для обучающихся профиля «История Китая» и объемом до 400 знаков за 1,5 часа – для обучающихся, изучающих китайский язык как второй восточный язык);
3. Письменный перевод на русский язык (без использования словаря, но с использованием глоссария) фрагмента незнакомого оригинального древнекитайского текста объемом до 600 знаков за 1,5 часа (для обучающихся профилей "Китайская филология", "История Китая");
4. Письменный перевод на русский язык (без словаря, но использованием глоссария) фрагмента из незнакомого оригинального художественного текста XX-XXI в. объемом до 600 знаков за 1,5 часа (для обучающихся профиля «Китайская филология»).
4.2.7. Корейский язык – 100 минут
4.2.8. Кхмерский язык – 90 минут
4.2.9. Монгольский язык – 90 минут
4.2.10. Немецкий язык – 210 минут
4.2.11. Персидский язык – 2 часа 20 минут
4.2.12. Тайский язык – 90 минут

4.2.13. Тибетский язык – 120 минут
4.2.14. Турецкий язык – 90 минут, 120 минут (для профиля «Истрия Центральной Азии)
4.2.15. Французский язык – 90 минут
4.2.16. Японский язык – 95 минут
4.2.17. Язык санскрит – 120 минут
4.2.18. Язык хинди – 120 минут

4.3. Методика и критерии оценки государственного экзамена:

4.3.1. Амхарский язык
Перевод текста на русский язык должен быть художественным. Перевод на амхарский язык может включать элементы замены слов, подходящими аналогами из амхарского.
1. Отлично
Полное владение материалом. Безошибочный перевод. Свободное владение и понимание речи.
2. Хорошо
Хорошее владение материалом (2-3 ошибки или не знание слов, 90% перевода с русского. Свободное владение речью и понимание речи (возможны небольшие неточности).
3. Удовлетворительно.
Наличие 3-4 ошибок в переводе с амхарского, 70-80% переведенного текста с русского на амхарский. Владение речью с ограниченным словарным запасом и наличием нескольких грамматических ошибок.
2. Неудовлетворительно
Более 4-5 ошибок в переводе с амхарского на русский, менее 70% переведенного текста с русского с наличием серьезных грамматических ошибок. Недостаточное владение речью, неспособность описать ситуацию на амхарском языке, наличие множественных ошибок.

4.3.2.Английский язык
Оценка «отлично» выставляется в том случае, если работа не содержит фактических и логических ошибок. Ответ также не должен содержать грамматических, лексических, и стилистических ошибок. Отдельные неточности (не более двух) стилистического характера не носят при этом характера ошибок. Содержание ответов в этом случае отражает все аспекты, указанные в заданиях, стилевое оформление речи выбрано правильно, высказывание логично, средства логической связи использованы правильно, текст ответа правильно разделен на абзацы; при этом используемый словарный запас и грамматические структуры соответствуют поставленной задаче; орфографические и пунктуационные ошибки в тексте практически отсутствуют (допускается наличие не более двух мелких недочетов).
Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более одной фактической и/или логической ошибки и суммарно не более двух грамматических, лексических и стилистических ошибок. К фактической ошибке приравнивается выявляющееся в ходе ответа обучающегося недостаточное знакомство с проблематикой, стоящей за соответствующими заданиями, непонимание содержания того или иного понятия, положения или термина, используемого в ответе. В этом случае задания должны быть выполнены, однако некоторые аспекты, указанные в задании, раскрыты не полностью и имеются отдельные нарушения стилевого оформления речи; при этом письменные ответы экзаменуемого должны быть, в основном, логичными, допустимо наличие отдельных недостатков (не более двух) при использовании средств логической связи и при делении текста на абзацы. Используемый словарный запас должен соответствовать поставленной коммуникативной задаче, однако могут встречаться отдельные неточности в употреблении слов, либо словарный запас ограничен, но лексика использована правильно. Допущенные грамматические ошибки не должны затруднять

понимание текста. Работа должна быть практически свободна от орфографических и пунктуационных ошибок.

Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более четырёх фактических и/или логических ошибок и суммарно не более семи грамматических, лексических и стилистических ошибок. Нестройность и неполнота изложения материала является основанием для выставления удовлетворительной оценки даже при отсутствии иных недостатков в ответе обучающегося. В этом случае содержание ответов отражает не все аспекты, указанные в задании, в работе достаточно часто встречаются нарушения стилевого оформления речи, а сами высказывания не всегда логичны, имеются многочисленные ошибки в использовании средств логической связи, их выбор ограничен, при этом может отсутствовать деление текста на абзацы; в самой работе в этом случае использован неоправданно ограниченный словарный запас; при этом встречаются нарушения в использовании лексики, некоторые из них могут затруднять понимание текста, однако допущенные грамматические ошибки не должны затруднять понимание текста; кроме того, удовлетворительной оценки заслуживает работа в том случае, если она содержит целый ряд орфографических или (и) пунктуационных ошибок, в том числе те, которые, тем не менее, лишь незначительно затрудняют понимание текста.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется в случае, если ответ характеризуется значительными неточностями, при этом в ходе допущены пять и более фактических и/или логических ошибок и суммарно более семи грамматических, лексических и стилистических ошибок. В этом случае задание не выполнено (содержание работы не отражает те аспекты, которые указаны в задании, или (и) не соответствует требуемому объему, или (и) более 30% ответа носит непродуктивный характер, т.е. текстуально совпадает с опубликованным источником или с другими экзаменационными работами). Кроме того, неудовлетворительной оценки заслуживает работа в том случае, если в построении высказывания отсутствует логика; крайне ограниченный словарный запас не позволяет выполнить поставленную задачу, грамматические, орфографические и пунктуационные правила не соблюдаются, допущенные грамматические, орфографические и пунктуационные ошибки затрудняют понимание текста.

Невыполнение одного из экзаменационных заданий (или отказ от его выполнения) является, как правило, основанием для выставления неудовлетворительной оценки за экзамен в целом.

4.3.3.Арабский язык

Отметка «отлично» выставляется в случае свободного владения обучающимся устной и письменной речью, при этом обучающийся не допускает серьезных грамматических, лексических и стилистических ошибок, а также оперирует полным набором лексико-грамматических средств определенного (целевого) языкового уровня. При этом в письменной работе допускается одна – две грамматические или лексические ошибки. При чтении текста – 2-3 ошибки. Правильность перевода - более 90% текста. Беседа по тексту должна состоять не менее чем из 9-10 предложений и допускать не более 1-2 грамматических или стилистических ошибок.

Отметка «хорошо» выставляется при достаточной степени владения устной и письменной речью. При этом в письменной работе допускаются три - четыре грамматические или лексические ошибки. При чтении текста – 4-5 ошибок. Правильность перевода - более 70% текста. Беседа по тексту должна состоять не менее чем из 7 - 8 предложений и допускать не более 3-4 грамматических или стилистических ошибок.

Отметка «удовлетворительно» выставляется при удовлетворительном уровне владения устной и письменной речью. При этом в письменной работе допускается не более 5-6 грамматических или лексических ошибок. При чтении текста – не более 6-7 ошибок. Правильность перевода – не менее 50% текста. Беседа по тексту должна состоять не менее

чем из 6 предложений и допускать не более 5-6 грамматических или стилистических ошибок.
Отметка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, который не справился более чем с половиной заданий, предусмотренных экзаменационными требованиями, а именно:
– неумение обучающегося понять (пользуясь словарем) определенный программой учебный текст (статью, художественный рассказ) в объеме и в течение времени, предусмотренного требованиями экзамена (в переводе искажена половина или более содержания текста, при устном переводе звучат бессмысленные или не соответствующие содержанию прочитанного фразы, предложения);
– неумение обучающегося по прошествии нормативного времени подготовки выразить на арабском языке в устной форме общее содержание текста (пересказ непонятен слушающему в силу наличия большого количества ошибок или по другим причинам, пересказ не отражает или искажает более половины фактов прочитанного текста, обучающийся отказывается от пересказа);
Таким образом, оценка «неудовлетворительно» выставляется, если письменная работа содержит более 6 грамматических и лексических ошибок. При чтении текста допущено более 7 ошибок. Правильность перевода - менее 50% текста. Беседа по тексту должна состоит менее, чем из 5 предложений и допущено более 7 грамматических или стилистических ошибок.

4.3.4.Вьетнамский язык
Каждое задание оценивается по шкале от 2 (задание не выполнено или выполнено неудовлетворительно) до 5 (задание выполнено отлично). Если хотя бы одно задание оценено на 2, то за государственный экзамен выставляется оценка «неудовлетворительно». В противном случае вычисляется среднее арифметическое от оценок за все задания, округляется в большую сторону; оценка «отлично» ставится в том случае, если округленное среднее арифметическое равно 5; оценка «хорошо» – если округленное среднее арифметическое равно 4, оценка «удовлетворительно» – если округленное среднее арифметическое равно 3.
Критерии оценки задания 1 (Письменный перевод оригинального классического вьетнамского текста объемом около 2000 знаков на русский язык с использованием вьетнамско-русского словаря):
5: перевод выполнен правильно и полностью, допускается до двух стилистических ошибок;
4: перевод выполнен полностью, но содержит до двух фактических и/или до двух грамматических ошибок.
3: перевод выполнен полностью, но содержит до четырех фактических и/или до четырех грамматических ошибок.
2: перевод выполнен не полностью или содержит более четырех фактических и/или грамматических ошибок.
Критерии оценки задания 2 (Устный перевод с русского языка на вьетнамский публицистического текста объемом около 2000 знаков без использования словаря):
5: перевод выполнен правильно, допускается до двух стилистических ошибок;
4: перевод содержит единичные грамматические, лексические или фонетические ошибки.
3: перевод содержит систематические грамматические, лексические или фонетические ошибки.
2: перевод не выполнен или ошибки в переводе не позволяют понять переведенный текст.
Критерии оценки задания 3 (Краткий пересказ вьетнамского текста общественно-политической тематики с обозначением позиции экзаменующегося по проблеме, затронутой в тексте, ответы на вопросы экзаменаторов по проблеме, затронутой в тексте):

5: пересказ выполнен правильно, беседа на вьетнамском языке не вызывает у экзаменующегося затруднений и не содержит ошибок; допускаются незначительные стилистические погрешности.
4: пересказ выполнен правильно с незначительными фактическими ошибками, беседа на вьетнамском языке не вызывает у экзаменующегося затруднений, допускаются незначительные стилистические погрешности и незначительные лексико-грамматические ошибки.
3: пересказ выполнен со значительными фактическими ошибками, беседа на вьетнамском языке вызывает у экзаменующегося затруднения и содержит серьезные лексико-грамматические ошибки.
2: пересказ не выполнен и/или беседа не представляется возможной из-за вызывающих непонимание ошибок.

4.3.5.Индонезийский язык
Перевод текста на русский язык должен быть художественным. Перевод на индонезийский язык может включать элементы замены слов, подходящими аналогами из индонезийского.
Оценка «отлично» выставляется в том случае, если ответ обучающегося не содержит фактических и логических ошибок. При использовании в ходе экзамена заданий на иностранном языке ответ также не должен содержать грамматических, лексических, фонетических и стилистических ошибок. Отдельные неточности, в первую очередь стилистического характера, не приводящие к искажению основных положений и структуры ответа, не носят при этом характера ошибок. Обучающийся должен показать достаточные умения и навыки письменного и устного индонезийско-русского и русско-индонезийского перевода текстов средней трудности на темы истории и общественно-политических проблем современности, показать достаточные навыки разговорной речи в беседе на профессиональные и бытовые темы с соблюдением грамматических, лексических, произносительных и этикетных норм. Желательно также проявить умение пользоваться словарями изучаемых и других необходимых для перевода языков и учебно-справочной литературой, умение обосновать свой вариант перевода знанием лексики, грамматики, стилистики изучаемых языков, истории и культуры изучаемых стран.
Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более одной фактической и/или логической ошибки и суммарно не более двух грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. К фактической ошибке приравнивается выявляющееся в ходе ответа обучающегося недостаточное знакомство с проблематикой, стоящей за соответствующими пунктами Программ государственных экзаменов (в частности, недостаточное знание одного указанного в Программах текста художественного произведения / научной работы /концепции, непонимание содержания того или иного понятия, положения или термина, включённого в Программы. При наличии двух-трех смысловых ошибок в переводе на русский или устном изложении, не нарушающих основного смысла текста, нарушении отдельных грамматических правил в переводе с русского, непонимании отдельных слов экзаменатора в ходе беседы.
Оценка «удовлетворительно» – при нескольких смысловых ошибках в переводе на русский и устном изложении, не нарушающих основного смысла текста, незначительном нарушении грамматических правил в переводе с русского, не нарушающем основного смысла текста, непонимании отдельных вопросов и ответов экзаменатора в ходе беседы. Выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более четырёх фактических и/или логических ошибок и суммарно не более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Нестройность и неполнота изложения материала является основанием для выставления удовлетворительной оценки даже при отсутствии иных недостатков в ответе обучающегося.

Оценка «неудовлетворительно» – при искажении основного смысла при переводе на русский и устном изложении, грубом нарушении грамматических правил в переводе с русского, нарушении коммуникации в ходе беседы. Выставляется в случае, если ответ на все вопросы экзаменационного билета характеризуется значительными неточностями, свидетельствующими о некомпетентности выпускника в соответствующей области, при этом в ходе допущены пять и более фактических ошибок и суммарно более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Невыполнение одного из экзаменационных заданий (или отказ от его выполнения), а также неспособность выполнить полностью все экзаменационные задания за отведенное на экзамен время является основанием для выставления неудовлетворительной оценки за экзамен в целом.

4.3.6.Китайский язык

Оценка «отлично» выставляется в том случае, если ответ обучающегося не содержит фактических и логических ошибок. При использовании в ходе экзамена заданий на иностранном языке ответ также не должен содержать грамматических, лексических, фонетических и стилистических ошибок. Отдельные неточности, в первую очередь стилистического характера, не приводящие к искажению основных положений и структуры ответа, не носят при этом характера ошибок.

Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более одной фактической и/или логической ошибки и суммарно не более двух грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. К фактической ошибке приравнивается выявляющееся в ходе ответа обучающегося недостаточное знакомство с проблематикой, стоящей за соответствующими пунктами Программ государственных экзаменов.

Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более четырёх фактических и/или логических ошибок и суммарно не более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Нестройность и неполнота изложения материала является основанием для выставления удовлетворительной оценки даже при отсутствии иных недостатков в ответе обучающегося.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется в случае, если ответ на все вопросы экзаменационного билета характеризуется значительными неточностями, свидетельствующими о некомпетентности выпускника в соответствующей области, при этом в ходе допущены пять и более фактических ошибок и суммарно более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Невыполнение одного из экзаменационных заданий (или отказ от его выполнения), а также неспособность выполнить полностью все экзаменационные задания за отведенное на экзамен время является основанием для выставления неудовлетворительной оценки за экзамен в целом.

4.3.7.Корейский язык

Критерии оценки по первому аспекту:

Оценка «отлично» выставляется в том случае, если выполненный перевод демонстрирует отличное владение лексическим и грамматическим материалом, представленным в оригинальном тексте, правильно переведено более 90% текста.

Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если выполненный перевод демонстрирует хорошее владение лексическим и грамматическим материалом, представленным в оригинальном тексте, правильно переведено порядка 75-90% текста.

Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если выполненный перевод демонстрирует слабое владение лексическим и грамматическим материалом, представленным в оригинальном тексте, правильно переведено порядка 50-75% текста.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется в том случае, если выполненный перевод являет недостаточное владение лексическим и грамматическим материалом, представленным в оригинальном тексте, правильно переведено менее 50% текста.
Критерии оценки по второму аспекту:
Оценка «отлично» выставляется в том случае, если выполненный перевод демонстрирует отличное владение лексическим и грамматическим материалом по теме, и в переводе содержится не более пяти орфографических/грамматических/стилистических ошибок, наличие которых не является препятствием для успешной коммуникации.
Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если выполненный перевод демонстрирует хороший уровень владения лексическим и грамматическим материалом по теме, а сам перевод содержит более пяти, но менее десяти орфографических/грамматических/стилистических ошибок, наличие которых не является препятствием для успешной коммуникации.
Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если перевод выявляет слабое владение лексическим и грамматическим материалом по теме, а сам перевод содержит более десяти орфографических/грамматических/стилистических ошибок, при этом отдельные ошибки затрудняют коммуникацию.
Оценка «неудовлетворительно» выставляется в том случае, если проявленное при переводе знание лексического и грамматического материала по теме является недостаточным, в переводе содержится более пятнадцати орфографических и грамматических ошибок, при этом общий низкий уровень выполненного перевода является серьезным препятствием к успешной коммуникации.
Критерии оценки по третьему аспекту:
Оценка «отлично» выставляется в том случае, если ответ обучающегося содержит не более 2-х фактических и логических ошибок. Ответ также не должен содержать более 3-х грамматических, лексических, фонетических и стилистических ошибок. Отдельные неточности, в первую очередь стилистического характера, не приводящие к искажению основных положений и структуры ответа, не носят при этом характера ошибок.
Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более 5 фактических и/или логических ошибок и суммарно не более 5 грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок.
Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более 7 фактических и/или логических ошибок и суммарно не более 10 грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Нестройность и неполнота изложения материала является основанием для выставления удовлетворительной оценки даже при отсутствии иных недостатков в ответе обучающегося.
Оценка «неудовлетворительно» выставляется в случае, если ответ на все вопросы экзаменационного билета характеризуется значительными неточностями, свидетельствующими о некомпетентности выпускника в соответствующей области, при этом допущены 10 и более фактических ошибок и суммарно более 10 грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок.

4.3.8.Кхмерский язык
Оценка «отлично» выставляется в том случае, если ответ обучающегося не содержит фактических и логических ошибок. При использовании в ходе экзамена заданий на иностранном языке ответ также не должен содержать грамматических, лексических, фонетических и стилистических ошибок. Отдельные неточности, в первую очередь стилистического характера, не приводящие к искажению основных положений и структуры ответа, не носят при этом характера ошибок.
Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более одной фактической и/или логической ошибки и суммарно не более двух грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. К фактической ошибке

приравнивается выявляющееся в ходе ответа обучающегося недостаточное знакомство с проблематикой, стоящей за соответствующими пунктами Программ государственных экзаменов (в частности, недостаточное знание одного указанного в Программах текста художественного произведения / научной работы / концепции, непонимание содержания того или иного понятия, положения или термина, включённого в Программы

Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более четырёх фактических и/или логических ошибок и суммарно не более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Нестройность и неполнота изложения материала является основанием для выставления удовлетворительной оценки даже при отсутствии иных недостатков в ответе обучающегося.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется в случае, если ответ на все вопросы экзаменационного билета характеризуется значительными неточностями, свидетельствующими о некомпетентности выпускника в соответствующей области, при этом в ходе допущены пять и более фактических ошибок и суммарно более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Невыполнение одного из экзаменационных заданий (или отказ от его выполнения), а также неспособность выполнить полностью все экзаменационные задания за отведенное на экзамен время является основанием для выставления неудовлетворительной оценки за экзамен в целом.

4.3.9.Монгольский язык

В рамках заданий по старописьменному монгольскому языку оценивается умение дать точный и литературный перевод старописьменного монгольского текста, знание грамматики старописьменного монгольского языка, начитанность в текстах средневековой монгольской литературы, принадлежащих к разным жанрам, и умение их комментировать.

Оценка «отлично» выставляется в том случае, если ответ обучающегося не содержит фактических и логических ошибок, выполнение заданий по современному монгольскому языку предполагает беглое фонетически правильное чтение с соблюдением соответствующей интонации, пауз, ударения, с выделением вопросительных и восклицательных предложений, с одной-двумя незначительными оговорками; устный перевод с монгольского языка на русский с соблюдением правил перевода текста, с одной-двумя незначительными ошибками, точные ответы на все поставленные вопросы. При использовании в ходе экзамена заданий на иностранном языке ответ также не должен содержать грамматических, лексических, фонетических и стилистических ошибок. Отдельные неточности, в первую очередь стилистического характера, не приводящие к искажению основных положений и структуры ответа, не носят при этом характера ошибок.

Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более одной фактической и/или логической ошибки и суммарно не более двух грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок, выполнение заданий по современному монгольскому языку предполагает менее беглое, но фонетически правильное чтение с соблюдением соответствующей интонации, пауз, ударения, с выделением вопросительных и восклицательных предложений, с тремя-пятью незначительными оговорками, устный перевод с монгольского языка на русский с соблюдением правил перевода текста, но с тремя-пятью незначительными ошибками, точные ответы на два из четырёх поставленных вопроса. К фактической ошибке приравнивается выявляющееся в ходе ответа обучающегося недостаточное знакомство с проблематикой, стоящей за соответствующими пунктами Программ государственных экзаменов (в частности, недостаточное знание одного указанного в Программах текста

художественного произведения / научной работы / концепции, непонимание содержания того или иного понятия, положения или термина, включённого в Программы

Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более четырёх фактических и/или логических ошибок и суммарно не более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок, выполнение заданий по современному монгольскому языку предполагает менее беглое, но в целом фонетически правильное чтение с соблюдением соответствующей интонации, пауз, ударения, с выделением вопросительных и восклицательных предложений, с шестью-семью оговорками; устный перевод с монгольского языка на русский с соблюдением правил перевода текста, но с шестью-семью ошибками, ответы на два из четырёх поставленных вопроса. Нестройность и неполнота изложения материала является основанием для выставления удовлетворительной оценки даже при отсутствии иных недостатков в ответе обучающегося.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется в случае, если ответ на все вопросы экзаменационного билета характеризуется значительными неточностями, свидетельствующими о некомпетентности выпускника в соответствующей области, при этом в ходе допущены пять и более фактических ошибок и суммарно более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок, выполнение заданий по современному монгольскому языку предполагает фонетически неправильное, без соблюдения интонационного рисунка текста чтение, перевод с монгольского языка на русский с более, чем 10-ю ошибками различного рода, непонимание вопросов по тексту, задаваемых устно преподавателем. Невыполнение одного из экзаменационных заданий (или отказ от его выполнения), а также неспособность выполнить полностью все экзаменационные задания за отведенное на экзамен время является основанием для выставления неудовлетворительной оценки за экзамен в целом.

4.3.10.Немецкий язык

Оценка «отлично» выставляется в том случае, если работа не содержит фактических и логических ошибок. Ответ также не должен содержать грамматических, лексических, и стилистических ошибок. Отдельные неточности (не более двух) стилистического характера не носят при этом характера ошибок. Содержание ответов в этом случае отражает все аспекты, указанные в заданиях, стилевое оформление речи выбрано правильно, высказывание логично, средства логической связи использованы правильно, текст ответа правильно разделен на абзацы; при этом используемый словарный запас и грамматические структуры соответствуют поставленной задаче; орфографические и пунктуационные ошибки в тексте практически отсутствуют (допускается наличие не более двух мелких недочетов).

Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более одной фактической и/или логической ошибки и суммарно не более двух грамматических, лексических и стилистических ошибок. К фактической ошибке приравнивается выявляющееся в ходе ответа обучающегося недостаточное знакомство с проблематикой, стоящей за соответствующими заданиями, непонимание содержания того или иного понятия, положения или термина, используемого в ответе. В этом случае задания должны быть выполнены, однако некоторые аспекты, указанные в задании, раскрыты не полностью и имеются отдельные нарушения стилевого оформления речи; при этом письменные ответы экзаменуемого должны быть, в основном, логичными, допустимо наличие отдельных недостатков (не более двух) при использовании средств логической связи и при делении текста на абзацы. Используемый словарный запас должен соответствовать поставленной коммуникативной задаче, однако могут встречаться отдельные неточности в употреблении слов, либо словарный запас ограничен, но лексика использована правильно. Допущенные грамматические ошибки не должны затруднять

понимание текста. Работа должна быть практически свободна от орфографических и пунктуационных ошибок.

Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более четырёх фактических и/или логических ошибок и суммарно не более семи грамматических, лексических и стилистических ошибок. Нестройность и неполнота изложения материала является основанием для выставления удовлетворительной оценки даже при отсутствии иных недостатков в ответе обучающегося. В этом случае содержание ответов отражает не все аспекты, указанные в задании, в работе достаточно часто встречаются нарушения стилевого оформления речи, а сами высказывания не всегда логичны, имеются многочисленные ошибки в использовании средств логической связи, их выбор ограничен, при этом может отсутствовать деление текста на абзацы; в самой работе в этом случае использован неоправданно ограниченный словарный запас; при этом встречаются нарушения в использовании лексики, некоторые из них могут затруднять понимание текста, однако допущенные грамматические ошибки не должны затруднять понимание текста; кроме того, удовлетворительной оценки заслуживает работа в том случае, если она содержит целый ряд орфографических или (и) пунктуационных ошибок, в том числе те, которые, тем не менее, лишь незначительно затрудняют понимание текста.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется в случае, если ответ характеризуется значительными неточностями, при этом в ходе допущены пять и более фактических и/или логических ошибок и суммарно более семи грамматических, лексических и стилистических ошибок. В этом случае задание не выполнено (содержание работы не отражает те аспекты, которые указаны в задании, или (и) не соответствует требуемому объему, или (и) более 30% ответа носит непродуктивный характер, т.е. текстуально совпадает с опубликованным источником или с другими экзаменационными работами). Кроме того, неудовлетворительной оценки заслуживает работа в том случае, если в построении высказывания отсутствует логика; крайне ограниченный словарный запас не позволяет выполнить поставленную задачу, грамматические, орфографические и пунктуационные правила не соблюдаются, допущенные грамматические, орфографические и пунктуационные ошибки затрудняют понимание текста.

Невыполнение одного из экзаменационных заданий (или отказ от его выполнения) является, как правило, основанием для выставления неудовлетворительной оценки за экзамен в целом.

4.3.11.Персидский язык

Каждое задание экзамена оценивается отдельно; общая экзаменационная оценка определяется по результатам выполнения всех заданий. Если одно из заданий имеет неудовлетворительный результат, за экзамен выставляется общая оценка «неудовлетворительно».

Оценка «отлично» выставляется в случае полного отсутствия в ответе грамматических, орфографических и смысловых ошибок; отдельные стилистические неточности допускаются; 100% понимания текста на персидском языке, правильности двустороннего перевода, правильности устной речи на персидском языке.

Оценка «хорошо» выставляется, если в ответе имеется не более одной грамматической, одной орфографической и одной смысловой ошибки; 90% понимания текста на персидском языке, правильности двустороннего перевода, правильности устной речи на персидском языке.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если в ответе имеется не более двух грамматических, двух орфографических и двух смысловых ошибок. 60-80% понимания текста на персидском языке, правильности двустороннего перевода, правильности устной речи на персидском языке.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если в ответе имеется не менее трех грамматических, трех орфографических и трех смысловых ошибок; менее 60% понимания

текста на персидском языке, правильности двустороннего перевода, правильности устной речи на персидском языке.
При выполнении письменных заданий разрешается пользоваться печатными изданиями словарей (см. список литературы).

4.3.12.Тайский язык
Оценка «отлично» выставляется в том случае, если ответ обучающегося не содержит фактических и логических ошибок. При использовании в ходе экзамена заданий на иностранном языке ответ также не должен содержать грамматических, лексических, фонетических и стилистических ошибок. Отдельные неточности, в первую очередь стилистического характера, не приводящие к искажению основных положений и структуры ответа, не носят при этом характера ошибок.
Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более одной фактической и/или логической ошибки и суммарно не более двух грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. К фактической ошибке приравнивается выявляющееся в ходе ответа обучающегося недостаточное знакомство с проблематикой, стоящей за соответствующими пунктами Программ государственных экзаменов (в частности, недостаточное знание одного указанного в Программах текста художественного произведения / научной работы / концепции, непонимание содержания того или иного понятия, положения или термина, включённого в Программы
Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более четырёх фактических и/или логических ошибок и суммарно не более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Нестройность и неполнота изложения материала является основанием для выставления удовлетворительной оценки даже при отсутствии иных недостатков в ответе обучающегося.
Оценка «неудовлетворительно» выставляется в случае, если ответ на все вопросы экзаменационного билета характеризуется значительными неточностями, свидетельствующими о некомпетентности выпускника в соответствующей области, при этом в ходе допущены пять и более фактических ошибок и суммарно более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Невыполнение одного из экзаменационных заданий (или отказ от его выполнения), а также неспособность выполнить полностью все экзаменационные задания за отведенное на экзамен время является основанием для выставления неудовлетворительной оценки за экзамен в целом.

4.3.13.Тибетский язык
Оценка «отлично» выставляется в том случае, если ответ обучающегося не содержит фактических и логических ошибок. При использовании в ходе экзамена заданий на иностранном языке ответ также не должен содержать грамматических, лексических, фонетических и стилистических ошибок. Отдельные неточности, в первую очередь стилистического характера, не приводящие к искажению основных положений и структуры ответа, не носят при этом характера ошибок.
Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более одной фактической и/или логической ошибки и суммарно не более двух грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. К фактической ошибке приравнивается выявляющееся в ходе ответа обучающегося недостаточное знакомство с проблематикой, стоящей за соответствующими пунктами Программ государственных экзаменов (в частности, недостаточное знание одного указанного в Программах текста художественного произведения / научной работы / концепции, непонимание содержания того или иного понятия, положения или термина, включённого в Программы

Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более четырёх фактических и/или логических ошибок и суммарно не более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Нестройность и неполнота изложения материала является основанием для выставления удовлетворительной оценки даже при отсутствии иных недостатков в ответе обучающегося.
Оценка «неудовлетворительно» выставляется в случае, если ответ на все вопросы экзаменационного билета характеризуется значительными неточностями, свидетельствующими о некомпетентности выпускника в соответствующей области, при этом в ходе допущены пять и более фактических ошибок и суммарно более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Невыполнение одного из экзаменационных заданий (или отказ от его выполнения), а также неспособность выполнить полностью все экзаменационные задания за отведенное на экзамен время является основанием для выставления неудовлетворительной оценки за экзамен в целом.

4.3.14.Турецкий язык
Перевод текста на русский язык должен быть художественным. Перевод на турецкий язык может включать элементы замены слов, подходящими аналогами из турецкого.
1. Отлично
Полное владение материалом. Безошибочный перевод. Свободное владение и понимание речи.
2. Хорошо
Хорошее владение материалом (2-3 ошибки или не знание слов, 90% перевода с русского). Свободное владение речью и понимание речи (возможны небольшие неточности).
3. Удовлетворительно.
Наличие 3-4 ошибок в переводе с турецкого, 70-80% переведенного текста с русского на турецкий. Владение речью с ограниченным словарным запасом и наличием нескольких грамматических ошибок.
4. Неудовлетворительно
Более 4-5 ошибок в переводе с турецкого на русский, менее 70% переведенного текста с русского с наличием серьезных грамматических ошибок. Недостаточное владение речью, неспособность описать ситуацию на турецком языке, наличие множественных ошибок.

4.3.15.Французский язык
Оценка «отлично» выставляется в том случае, если ответ обучающегося не содержит фактических и логических ошибок. При использовании в ходе экзамена заданий на иностранном языке ответ также не должен содержать грамматических, лексических, фонетических и стилистических ошибок. Отдельные неточности, в первую очередь стилистического характера, не приводящие к искажению основных положений и структуры ответа, не носят при этом характера ошибок.
Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более одной фактической и/или логической ошибки и суммарно не более двух грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. К фактической ошибке приравнивается выявляющееся в ходе ответа обучающегося недостаточное знакомство с проблематикой, стоящей за соответствующими пунктами Программ государственных экзаменов (в частности, недостаточное знание одного указанного в Программах текста художественного произведения / научной работы / концепции, непонимание содержания того или иного понятия, положения или термина, включённого в Программы
Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если обучающимся допущено не более четырёх фактических и/или логических ошибок и суммарно не более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Нестройность и неполнота изложения материала является основанием для выставления

удовлетворительной оценки даже при отсутствии иных недостатков в ответе обучающегося.
Оценка «неудовлетворительно» выставляется в случае, если ответ на все вопросы экзаменационного билета характеризуется значительными неточностями, свидетельствующими о некомпетентности выпускника в соответствующей области, при этом в ходе допущены пять и более фактических ошибок и суммарно более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок. Невыполнение одного из экзаменационных заданий (или отказ от его выполнения), а также неспособность выполнить полностью все экзаменационные задания за отведенное на экзамен время является основанием для выставления неудовлетворительной оценки за экзамен в целом.

4.3.16.Японский язык
Отметка «отлично» выставляется в случае свободного владения устной и письменной речью, при этом обучающийся не допускает серьёзных грамматических, лексических и стилистических ошибок, а также оперирует полным набором лексико-грамматических средств определённого (целевого) языкового уровня. При этом в письменной работе не допускаются грамматические или лексические ошибки. При чтении текста – 1 ошибка. Правильность перевода - более 90% текста. Беседа по тексту должна состоять не менее чем из 9 - 10 предложений и допускать не более 1 грамматической или стилистической ошибки.
Отметка «хорошо» выставляется при достаточной степени владения устной и письменной речью. При этом в письменной работе допускаются одна - четыре грамматические или лексические ошибки. При чтении текста – 2 - 5 ошибок. Правильность перевода - более 70% текста. Беседа по тексту должна состоять не менее чем из 7 - 8 предложений и допускать не более 2-4 грамматических или стилистических ошибок.
Отметка «удовлетворительно» выставляется при удовлетворительном уровне владения устной и письменной речью. При этом в письменной работе допускается не более 5 - 6 грамматических или лексических ошибок. При чтении текста – не более 6 - 7 ошибок. Правильность перевода - не менее 50% текста. Беседа по тексту должна состоять не менее чем из 6 предложений и допускать не более 5-6 грамматических или стилистических ошибок.
Отметка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, который не справился более чем с половиной заданий, предусмотренных экзаменационными требованиями, а именно:
- неумение понять (пользуясь словарём) определённый программой учебный текст (статью, художественный рассказ) в объёме и в течение времени, предусмотренного требованиями экзамена (в переводе искажена половина или более содержания текста, при устном переводе звучат бессмысленные или не соответствующие содержанию прочитанного фразы, предложения);
- неумение по прошествии нормативного времени подготовки выразить на японском языке в устной форме общее содержание текста (пересказ непонятен слушающему в силу наличия большого количества ошибок или по другим причинам, пересказ не отражает или искажает более половины фактов прочитанного текста, обучающийся отказывается от пересказа);
Таким образом, оценка «неудовлетворительно» выставляется, если письменная работа содержит более 6 грамматических и лексических ошибок. При чтении текста допущено более 7 ошибок. Правильность перевода - менее 50% текста. Беседа по тексту должна состоять менее, чем из 5 предложений и допущено более 7 грамматических или стилистических ошибок.

4.3.17.Язык санскрит

Экзаменационная оценка «отлично» предполагает либо отсутствие ошибок в полностью выполненных трех заданиях, либо одной-двух непринципиальных погрешностей в каждом из заданий;
экзаменационная оценка «хорошо» ставится в случае не более двух грубых ошибок, допущенных в полностью выполненных заданиях;
«удовлетворительно» - не более четырех грубых ошибок при условии полного выполненного перевода и обоих видов комментария;
«неудовлетворительно» - если обучающийся допустил пять и более грубых ошибок в переводе, грамматическом и реальном комментарии, а также в том случае, если обучающийся не сумел выполнить полностью все три задания за отведенное на экзамен время.
Таким образом, оценка «неудовлетворительно» выставляется, если перевод содержит 5 грамматических и лексических ошибок. Правильность перевода - менее 60% текста. В грамматическом и/или реальном комментариях допущено 5 или более ошибок.
Кроме того, невыполнение одного из экзаменационных заданий (или отказ от его выполнения), а также неспособность выполнить полностью все экзаменационные задания за отведенное на экзамен время является основанием для выставления неудовлетворительной оценки за экзамен в целом.

4.3.18.Язык хинди
Оценка «отлично» выставляется в случае свободного владения устной и письменной речью, навыками стилистически и лексически адекватного перевода указанного целевого языкового уровня, терминологией в сфере гуманитарных наук при реферативном изложении на языке хинди прочитанного материала и в беседе на научную тему, при этом обучающийся не допускает серьезных грамматических, лексических и стилистических ошибок. В переводах допускается одна – две грамматические или лексические погрешности. При реферировании фрагмента статьи – 2-3 ошибки. Правильность переводов - более 90% текста. Беседа на тему научной работы должна состоять не менее чем из 9 - 10 предложений и допускать не более 1-2 грамматических или стилистических ошибок.
Оценка «хорошо» выставляется при достаточной степени владения устной и письменной речью. При этом в работах допускаются две - три грамматические или лексические ошибки, стилистических погрешности. При реферировании статьи – 4 - 5 ошибок. Правильность переводов - более 70% текста. Беседа по 4 вопросу должна состоять не менее чем из 7 - 8 предложений и допускать не более 3-4 грамматических или стилистических ошибок.
Отметка «удовлетворительно» выставляется при удовлетворительном уровне владения устной и письменной речью. При этом в работах допускается не более 4-5 грамматических или лексических ошибок. При реферировании – не более 6 ошибок. Правильность переводов - не менее 70% текста. Беседа по вопросу 4 должна состоять не менее чем из 6 предложений и допускать не более 5-6 грамматических или стилистических ошибок.
Отметка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, который не справился с двумя из четырех заданий, предусмотренных экзаменационными требованиями, а именно:
- неумение понять определенный программой учебный текст (статью, художественный рассказ) в объеме и в течение времени, предусмотренного требованиями экзамена (в переводе искажена половина или более содержания текста, при устном реферировании статьи звучат бессмысленные или не соответствующие содержанию прочитанного фразы, предложения);
- неумение адекватно по смыслу и грамматически верно перевести текст с русского языка на хинди;

- неумение изложить на языке хинди в устной форме общее содержание своей научной работы, понять и ответить на вопросы экзаменатора (рассказ непонятен слушающему в силу наличия большого количества ошибок или по другим причинам,);

Таким образом, оценка «неудовлетворительно» выставляется, если переводы содержат более 5 грамматических и лексических ошибок. При реферировании фрагмента статьи допущено более 6 ошибок. Правильность перевода - менее 60% текста. Беседа по теме научной работы состоит менее, чем из 5 предложений и допущено более 6 грамматических или стилистических ошибок.

Кроме того, невыполнение одного из экзаменационных заданий (или отказ от его выполнения), а также неспособность выполнить полностью все экзаменационные задания за отведенное на экзамен время является основанием для выставления неудовлетворительной оценки за экзамен в целом.

5. Процедура проведения государственного экзамена

5.1. Государственная итоговая аттестация для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

5.2. Проведение государственного экзамена осуществляется в соответствии с Правилами обучения в СПбГУ.

Приложение № 2
к приказу первого проректора
по учебной и методической работе
от 06.11.2018 № 10777/1

**Программа государственной итоговой аттестации
в форме защиты выпускной квалификационной работы
по направлению 58.03.01 Востоковедение и африканистика
уровень образования бакалавриат**

1. Общие положения

1.1. Выпускная квалификационная работа (далее - ВКР) представляет собой выполненную обучающимся работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

1.2. ВКР является самостоятельным исследованием обучающегося, выполненным под руководством назначенного ему научного руководителя, в соответствии с установленными требованиями.

1.3. Целью защиты ВКР является определение уровня подготовленности выпускников и проверка сформированности компетенций, предусмотренных учебным планом основной образовательной программы в соответствии с требованиями действующего образовательного стандарта.

1.4. Объем государственной итоговой аттестации, учебный период и сроки государственной итоговой аттестации указаны в актуальном учебном плане и календарном учебном графике.

1.5. Язык подготовки и защиты ВКР: язык реализации образовательной программы.

2. Требования к структуре и содержанию ВКР

2.1. Выпускная квалификационная работа представляет собой законченную самостоятельную исследовательскую работу, в которой решается конкретная задача (или задачи) в соответствии с видами и задачами профессиональной деятельности выпускника.

2.2. В выпускной работе обучающийся должен показать умение анализировать научную литературу по проблеме исследования, фактический материал, делать необходимые обобщения и выводы; знание основных методов исследования и навыки их применения, владение научным стилем речи.

2.3. Содержание выпускной квалификационной работы должно отражать готовность обучающегося к решению определенного спектра задач в соответствующей области применительно к объектам и видам профессиональной деятельности, зафиксированным в действующих в Университете образовательными стандартами по соответствующим направлениям подготовки.

2.4. В выпускной квалификационной работе, выполняемой по завершению освоения основной образовательной программы, решаются одна или несколько частно-практических задач с использованием уже апробированных в науке подходов.

2.5. В выпускной квалификационной работе, выполняемой по завершению освоения основной образовательной программе, решается целый комплекс частно-теоретических и/или практических задач на базе сформированной в ходе обучения совокупности методологических представлений и методических навыков в соответствующей области профессиональной деятельности.

2.6. Выпускная квалификационная работа подлежит защите на заседании Государственной экзаменационной комиссии.

3. Требования к порядку выполнения и оформления ВКР

3.1. Требованием при подготовке ВКР в соответствии с общепринятыми этическими и правовыми нормами является добросовестное цитирование. Выполнение данного требования отражается в отзыве научного руководителя ВКР на основании результатов проверки ВКР на объем заимствования, в т.ч. содержательного выявления неправомочных заимствований.

3.2. Титульный лист ВКР оформляется в соответствии с формой титульного листа утверждённой приказом проректора по учебно-методической работе от 03.07.2018 №6616/1 «Об утверждении формы программы государственной итоговой аттестации».

3.3. Объем выпускной квалификационной работы, выполняемой по завершению освоения основной образовательной программы, как правило, составляет 40 – 50 страниц.

4. Методика и критерии оценки ВКР

4.1. Вид ВКР: прикладная работа

4.2. Продолжительность защиты ВКР: 30 мин. на человека.

4.3. Методика и критерии оценки ВКР:

Выпускные квалификационные работы по направлению «Востоковедение и африканистика»:

а) полнота раскрытия заявленной темы;

б) умение обучающегося осуществлять анализ исследуемого материала;

в) структура работы и язык изложения материала;

г) оформление работы.

Оценка «отлично» выставляется при условии, если выпускная квалификационная работа удовлетворяет следующим требованиям:

А

– тема работы соответствует проблематике направления;

– исследование удовлетворяет требованиям актуальности и новизны;

– в работе обучающийся продемонстрировал понимание особенностей рассматриваемого в работе фактического материала и знание теоретических основ соответствующей области гуманитарного знания (в зависимости от профиля обучения обучающегося);

- обучающийся в ходе защиты проявил глубокое понимание теоретических вопросов, связанных с заявленной темой, и предложил оптимальные пути их решения;

– в работе правильно определены объект и предмет исследования;

– обучающийся демонстрирует умение выявлять основные дискуссионные положения по теме и обосновывать свою точку зрения на предмет исследования;

– содержание работы показывает, что цели, поставленные перед исследованием, достигнуты, конкретные задачи получили полное и аргументированное решение;

– в работе получены значимые результаты и сделаны убедительные выводы;

– отсутствуют элементы плагиата;

Б

– отбор и обработка исследуемого материала осуществляется с использованием современных методов и технологий;

– анализ фактического материала осуществляется с применением адекватных методик исследования;

– в работе исследован достаточный объем материала, позволяющий сделать аргументированные выводы по заявленной теме;

– интерпретация явлений и процессов осуществляется на основе аргументировано отобранных существующих современных научных концепций;

– в работе отсутствуют фактические ошибки;

В

– структура работы отражает логику изложения процесса исследования;

– в работе ставятся цели и перечисляются конкретные задачи исследования;

– обсуждаются различные точки зрения и подходы к решению поставленной проблемы, анализируется языковой материал, делаются аргументированные умозаключения и приводятся выводы по всем главам работы;
– в заключении обобщается весь ход исследования, излагаются основные результаты проведенного анализа и подчеркивается их теоретическая значимость;

Г

– оформление работы соответствует требованиям, определенным в п. 2.3 настоящих Критериев;
– список использованной литературы составлен в соответствии с ГОСТом Р 7.05.2008 «Библиографическая ссылка» и насчитывает число источников, достаточное для раскрытия темы исследования;
– работа не содержит орфографических ошибок, опечаток и других технических погрешностей;
– язык и стиль изложения соответствует нормам русского языка или иностранного языка, на котором выполнена выпускная квалификационная работа;
– обучающийся демонстрирует умение пользоваться научным стилем речи.

Оценка «хорошо» выставляется при условии, если выпускная квалификационная работа удовлетворяет следующим требованиям:

А

– содержание работы удовлетворяет изложенным выше требованиям, предъявляемым к работе с оценкой «отлично»;

Б

– анализ конкретного материала в работе проведен с незначительными отступлениями от требований, предъявляемых к работе с оценкой «отлично» (например, необоснованная или произвольная интерпретация ряда конкретных фактов);

В

– структура работы в основном соответствует изложенным требованиям;
– выводы и/или заключение работы неполны;

Г

– оформление работы в основном соответствует изложенным требованиям;
– работа содержит ряд орфографических ошибок, опечаток, есть и другие технические погрешности.

Оценка «удовлетворительно» выставляется при наличии одного или нескольких из следующих недостатков:

А

– содержание работы не удовлетворяет одному или нескольким требованиям, предъявляемым к работе с оценкой «хорошо»; при этом в работе полностью отсутствуют элементы плагиата;
- обучающийся в ходе обсуждения работы проявил достаточное, но неглубокое понимание теоретических вопросов, связанных с заявленной темой, и предложил стандартные пути их решения, не являющиеся оптимальными применительно к цели и задачам исследования;

Б

– анализ материала проведен поверхностно, без использования обоснованного и адекватного метода интерпретации фактов;
– исследуемый материал не достаточен для мотивированных выводов по заявленной теме;
– в работе допущен ряд фактических ошибок;

В

– работа построена со значительными отступлениями от требований к изложению хода исследования;

– отсутствуют выводы по главам, заключение не отражает теоретической значимости результатов исследования;
– список использованной литературы содержит недостаточное число наименований;

Г

– оформление работы в целом соответствует требованиям, определенным в п. 2.3 настоящих Критериев;
– в работе много орфографических ошибок, опечаток и других технических недостатков;
– список использованной литературы оформлен с нарушением требований ГОСТа Р 7.05.2008 «Библиографическая ссылка»;
– язык не соответствует нормам научного стиля речи.

Работа оценивается как «неудовлетворительная», в следующих случаях:

А

– содержание работы не удовлетворяет требованиям, предъявляемым к работам с оценкой «удовлетворительно»;
– работа выполнена несамостоятельно и содержит элементы плагиата, обучающийся на защите не может обосновать результаты проведенного исследования;

Б

– отбор и анализ материала носит фрагментарный, произвольный и/или неполный характер;
– в работе много фактических ошибок;
– исследуемый материал недостаточен для раскрытия заявленной темы;

В

– структура работы нарушает требования к изложению хода исследования;
– выводы отсутствуют или не отражают теоретические положения, обсуждаемые в соответствующих главах работы;
– список используемой литературы не отражает проблематику, связанную с темой исследования;

Г

– оформление работы не соответствует требованиям, определенным в п. 1.3 настоящих Критериев;
– в работе много орфографических ошибок, опечаток и других технических недостатков;
– список используемой литературы оформлен с нарушением требований ГОСТа Р 7.05.2008 «Библиографическая ссылка»;
– язык не соответствует нормам научного стиля речи.

5. Процедура защиты ВКР

5.1. ВКР подлежит размещению обучающимся в системе информационной поддержки образовательного процесса в порядке, предусмотренном соответствующим регламентом, в соответствии с Правилами обучения СПбГУ.
5.2. Государственная итоговая аттестация для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.
5.3. Защита ВКР осуществляется в соответствии с Правилами обучения СПбГУ.